叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在圣诞松林深处(in The Heart Of The Christmas Pines) 000001

2. 在圣诞松林深处(in The Heart Of The Christmas Pines) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在圣诞松林深处(In the Heart of the Christmas Pines)
第1/2页

[[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]]
[1] [2]
[1] [2]

[1][2]

[ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈbɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈlɔːrɪŋ] [fel]
The ever - busy crutch fell unheeded to the floor and Aunt Cheerful Loring fell
这 曾经 - 忙碌的 拐杖 跌倒 无人理会 到 这 地面 和 阿姨 快乐 洛林 跌倒
['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] . [[θriː]]
sobbing to her knees . [3]
啜泣 到 她 膝盖 . [3]

那根总是忙碌的拐杖无人理会地掉落在地上，快乐的洛林阿姨哭着跪倒在地。[3]

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这

在

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Heart of the
心 的 这

心脏

['krɪsməs] [paɪnz]
Christmas Pines
圣诞节 松树

圣诞松树

[baɪ]
By
经过

经过

[liːˈəʊnə] [dælˈrɪmpl]
Leona Dalrymple
莉奥娜 达尔林普尔

莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['noʊəz] ['krɪsməs] ['pɑːti] , "
Author of " Uncle Noah's Christmas Party , "
作者 的 " 叔叔 诺亚的 圣诞节 派对 , "

《诺亚叔叔的圣诞派对》的作者

" [daɪˈæn][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [væn] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" Diane of the Green Van , " etc .
" 黛安 的 这 绿色的 范 , " ETC .

《绿货车里的黛安》等等。

[ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
Illustrations By
插图 经过

插图作者

[tʃɑːlz] [el] . [ren]
Charles L . Wrenn
查尔斯 L . 雷恩

查尔斯·L·雷恩

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[mək'braɪd] , [næst] & Company1914 [[fɔːr]]
McBride **,** **Nast** **&** **Company1914** **[** **4** **]**
麦克布莱德 , 纳斯特 & Company1914 [4]

McBride, Nast & Company1914[4]

['kɒpiraɪt] - [ænd; ənd] - , [baɪ]
Copyright **1913** **and** **1914** **,** **by**
版权 - 和 - , 经过

版权所有 1913 年和 1914 年

[mək'braɪd] , [næst] & [ˌsiː 'əʊ] .
McBride **,** **Nast** **&** **Co** **.**
麦克布莱德 , 纳斯特 & 合作 .

麦克布莱德、纳斯特公司

['sekənd] ['prɪntɪŋ]
Second **Printing**
第二 印刷

第二版

[sep'tembə(r)] , -
September **,** **1914**
九月 , -

1914年9月

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , - [[faɪv]] [[sɪks]]
Published **October** **,** **1914** **[** **5** **]** **[** **6** **]**
已发布 十月 , - [5] [6]

出版于 1914 年 10 月[5][6]

[tuː; tə][maɪ] [frend]
TO **MY** **FRIEND**
到 我的 朋友

致我的朋友

['edwəd] [fræŋk] ['ælən] [['sɛvən]] [[eit]]
EDWARD **FRANK** **ALLEN** **[** **7** **]** **[** **8** **]**
爱德华 坦率 艾伦 [7] [8]

爱德华·弗兰克·艾伦[7][8]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][paɪnz] -
I **The** **Cottage** **in** **the** **Pines** **13**
我 这 小屋 在 这 松树 -

松林小屋 13

[ˌaɪ 'aɪ] " [lɔːd] ['tʃestəfiːld] " -
II **"** **Lord** **Chesterfield** **"** **31**
二 " 主 切斯特菲尔德 " -

II “切斯特菲尔德勋爵” 31

[θriː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] -
III **The** **Invisible** **Guest** **49**
三、 这 无形的 客人 -

第三章 隐形客人 49

[ˌaɪ 'viː] [sʌn] ['rɑːbərts] ['letə(r)] -
IV **Son** **Robert's** **Letter** **63**
第四 儿子 罗伯特的 信 -

第四章 儿子罗伯特的信 63

[viː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪt] -
V **The** **Little** **Hermit** **79**
V 这 小的 隐士 -

V 小隐士 79

['sɪksθ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [bau] -
VI **From** **the** **Shadow** **of** **the** **Pine** **-** **boughs** **91**
六年级 从 这 阴影 的 这 松树 - 树枝 -

第六章 松枝荫下 91

[sevn] '' ['leɪdi] ['eəriəl] '' -
VII **''** **Lady** **Ariel** **''** **103**
七 '' 女士 爱丽儿 '' -

第七卷《爱丽儿夫人》103

[eɪtθ][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [gləʊ] - [[naɪn]] [-]
VIII **The** **Lady** **of** **the** **Fire** **-** **glow** **117** **[** **9** **]** **[** **10** **]**
八 这 女士 的 这 火 - 辉光 - [9] [-]

VIII 火光女神 117[9][10]

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
The **Illustrations**
这 插图

插图

[ðə; ði]['evə(r)] - ['bɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ] [fel]
The **ever** **-** **busy** **crutch** **fell** **unheeded** **to** **the** **floor** **and** **Aunt** **Cheerful** **Loring** **fell**
这 曾经 - 忙碌的 拐杖 跌倒 无人理会 到 这 地面 和 阿姨 快乐 洛林 跌倒
['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['frʌntɪspiːs]
sobbing **to** **her** **knees** **Frontispiece**
啜泣 到 她 膝盖 卷首插图

那根总是忙碌不停的拐杖无人理会地掉落在地上，快乐的洛林阿姨跪倒在地，泣不成声。（卷首插图）

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kæp] [wɪð]
The **boy** **seated** **himself** **upon** **the** **window** **sill** **and** **doffed** **his** **dripping** **cap** **with**
这 男生 坐着 他自己 之上 这 窗户 窗台 和 脱掉 他的 滴落 帽 和
[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['gælənt] -
the **air** **of** **a** **gallant** **34**
这 空气 的 一个 英勇 -

男孩坐在窗台上，潇洒地脱下滴水的帽子。

[səʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['eəriəl][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]

So	by	the	window	the	Lady	Ariel	and	Aunt	Cheerful	gaily	made	crimson	chains
所以	经过	这	窗户	这	女士	爱丽儿	和	阿姨	快乐	兴高采烈地	制成	赤红	链条

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] -

for	a	Christmas	tree	64
为了	一个	圣诞节	树	-

于是，爱丽儿小姐和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作着圣诞树用的深红色花环。64

[dʒiːn] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['kænvəs][bæg][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['grinˌbæk]

Jean	drew	forth	the	pitiful	little	canvas	bag	and	stuffed	it	full	of	greenbacks
让	画	前进	这	可怜	小的	帆布	包	和	填充	它	满的	的	绿钞
-	[-]	[-]	[-]										
112	[11]	[12]	[13]										
-	[-]	[-]	[-]										

Jean 掏出那可怜的小帆布袋，往里面塞满了绿钞 112[11][12][13]

[aɪ]

I
我

我

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [reɪn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ][treɪn] [krept] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]

THROUGH	the	chill	rain	of	the	December	twilight	a	train	crept	slowly	up	the
通过	这	寒意	雨	的	这	十二月	暮	一个	火车	悄悄地爬	缓慢地	向上	这

['væli] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [gləʊ] - [wɜːm] ,

valley	like	a	storm	-	beaten	glow	-	worm	,
谷	喜欢	一个	风暴	-	被打败	辉光	-	蠕虫	,

十二月黄昏的寒雨中，一列火车像一只被暴风雨吹得瑟瑟发抖的萤火虫，缓缓地沿着山谷向上行驶。

[ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['pʊlmən] ['pæsɪndʒə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , ['juːθfl] [ænd; ənd] [jet] [mə'tʃʊə(r)] ,

its	single	Pullman	passenger	a	woman	,	youthful	and	yet	mature	,
它是	单身的	普尔曼	乘客	一个	女士	,	青春	和	然而	成熟	,

车厢里唯一的乘客是一位女性，既年轻又成熟。

[huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

whose	beauty	was	marred	by	indefinable	shadows	in	the	beautiful	gray	eyes	and
谁	美丽	曾是	受损	经过	无法定义的	阴影	在	这	美丽的	灰色的	眼睛	和

[hɑːd][ænd; ənd]['bɪtə(r)][laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

hard	and	bitter	lines	about	the	mouth	.
难的	和	苦的	线条	关于	这	嘴	.

她美丽的灰色眼睛里有难以名状的阴影，嘴唇周围有生硬而苦涩的线条，这些都破坏了她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['dʒɜːni] [θruː] [ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [wɜːld] [ruːft]

It	had	been	a	long	and	tiresome	journey	through	a	sodden	world	roofed
它	有	到过	一个	长的	和	令人厌烦	旅行	通过	一个	烂	世界	有顶棚

[wɪð] [ə; eɪ] [mɑː'kiː] [ɒv; əv] [-]

with	a	marquee	of	[	14	]
和	一个	招牌	的	[	-	]

这是一段漫长而疲惫的旅程，穿过一个阴雨连绵的世界，世界顶上搭着一个[14]大篷。

[mɪst] ; [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [reɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [həʊm] [ɪn]['denvə(r)] [tuː; tə]

mist	;	three	days	of	cloud	and	rain	from	her	lonely	home	in	Denver	to
薄雾	;	三	天	的	云	和	雨	从	她	孤独	家	在	丹佛	到

[ðə; ði][gəʊl] [ə'hed] ,

the	goal	ahead	,
这	目标	前方	,

雾气弥漫；从她位于丹佛的孤寂家中到前方的目的地，连续三天阴雨连绵。

[æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['heɪzi]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'spaɪəd]

an	unfamiliar	village	of	which	her	hazy	mental	picture	had	been	inspired
一个	陌生	村庄	的	哪个	她	朦胧	精神的	图片	有	到过	灵感

[baɪ][ðə; ði]['ɪmɪdʒəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

by	the	imagery	of	a	friend	.
经过	这	图像	的	一个	朋友	.

她脑海中模糊的印象来自朋友的描述，那是一个她从未见过的村庄。

[ə; eɪ]['ru:ɪnd] [mɪl] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [i:vz] , [ə; eɪ]['graɪndɪŋ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	ruined	mill	with	dripping	eaves	,	a	grinding	shudder	of	brakes	,	and	the
一个	毁坏	磨	和	滴落	檐	,	一个	研磨	不寒而栗	的	刹车	,	和	这

[treɪn] ['hɔ:ltɪd] .

train	halted	.
火车	停止	.

一座破败的磨坊，屋檐滴水，刹车发出刺耳的摩擦声，火车停了下来。

[wɪð] [kwɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['trævələ] [ə'laɪt] ,

With	quick	interest	in	her	eyes	,	the	traveler	alighted	,
和	快的	兴趣	在	她	眼睛	,	这	游客	下车	,

她眼中闪过一丝兴趣，那名旅客下了车。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði]['sɒd(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['plætfɔ:m][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [fled]['pænɪk] - ['strɪkən] [ɪn]

but	outside	on	the	sodden	village	platform	her	interest	fled	panic	-	stricken	in
但	外部	在	这	烂	村庄	平台	她	兴趣	逃亡	恐慌	-	受打击的	在

[æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

an	overpowering	surge	of	loneliness	and	dismay	.
一个	压倒性的	涌	的	孤独	和	沮丧	.

但外面湿漉漉的村庄站台上，她的兴趣却被一阵强烈的孤独和沮丧吓跑了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [θɔ:t] [dʒi:n]['væriən] , [ə; eɪ] [bli:k] [ɪ'nʌf] [gəʊl][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɒd]

Surely	,	surely	,	thought	Jean	Varian	,	a	bleak	enough	goal	for	her	odd
一定	,	一定	,	想法	让	瓦里安	,	一个	苍凉	足够的	目标	为了	她	奇怪的

[kə'pri:s] !

caprice	!
任性	!

让·瓦里安心想，这目标肯定够惨烈的，足以满足她古怪的任性了！

[greɪt] , [wɪnd] - ['bi:t(ə)n] [tri:z] [drip] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəd] [brɪdʒ] ;

Great	,	wind	-	beaten	trees	dripped	above	the	village	and	the	covered	bridge	;
伟大的	,	风	-	被打败	树木	滴落	多于	这	村庄	和	这	涵盖	桥	;

巨大的、被风吹得摇摇欲坠的树木，枝叶垂落在村庄和廊桥上；

[fɒg] - ['rɪdn] [hɪlz] ['taʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] ['gəʊstli] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ; [ænd; ənd]

fog	-	ridden	hills	towered	in	the	distance	like	ghostly	gables	of	the	valley	;	and
多雾路段	-	骑	丘陵	高耸	在	这	距离	喜欢	幽灵般的	山墙	的	这	谷	;	和

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [-]

at	the	head	of	[	15	]
在	这	头	的	[	-	]

远处雾气弥漫的山丘高耸入云，宛如山谷中幽灵般的山墙；在[15]的尽头

[ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [həʊ'tel][tu:; tə] [wɪtʃ] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪmzɪk(ə)li]

the	street	in	the	old	-	fashioned	hotel	to	which	days	before	she	had	whimsically
这	街道	在	这	老的	-	造型	酒店	到	哪个	天	前	她	有	异想天开地

['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

written	for	rooms	,
书面	为了	房间	,

那条街，就是几天前她一时兴起写信预订房间的那家老式旅馆所在的街道，

['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [laɪt] ['flikə] ['dʌlli] [θru:] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

only	a	single	unpromising	light	flickered	dully	through	the	wind	and	rain	.
仅有的	一个	单身的	不乐观	光	闪烁	沉闷地	通过	这	风	和	雨	.

只有一盏昏暗的灯光在风雨中微弱地闪烁着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ]['ræpɪdli][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	night	was	settling	rapidly	and	with	a	careless	direction	to	the
但	这	夜晚	曾是	安顿	快速	和	和	一个	粗心	方向	到	这

['steərɪŋ] ['bægɪdʒmæn] ,

staring	baggageman	,
凝视	行李员	,

但夜色迅速沉入，她漫不经心地朝盯着她的行李员的方向望去。

[dʒiːn]['væriən] [tɜːnd] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Jean	Varian	turned	away	into	the	muddy	street	and	made	her	way	to	the
让	瓦里安	转向	离开	进入	这	浑	街道	和	制成	她	方式	到	这

[həʊ'tel] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [buːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['stʌmpɪŋ] ['hevɪli]

hotel	where	a	man	in	boots	with	a	bucket	in	his	hand	was	stumping	heavily
酒店	在哪里	一个	男人	在	靴子	和	一个	桶	在	他的	手	曾是	拦网	重度

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ,

away	from	the	pump	to	the	long	,
离开	从	这	泵	到	这	长的	,

珍·瓦里安转身走进泥泞的街道，朝着旅馆走去。只见一个穿着靴子的男人手里提着水桶，正沉重地从水泵旁走向长长的……

[ləʊ] ['hɪtʃɪŋ] [ʃedz] [bɪ'jɒnd] .

low	hitching	sheds	beyond	.
低的	搭便车	棚屋	超过	.

远处是低矮的拴马棚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['rʊərəl][ɪn][ɪts] ['həʊmli] ['kʌmfət] , [ðə; ði] - [haʊs] ,

It	was	essentially	rural	in	its	homely	comfort	,	the	Westowe	House	,
它	曾是	本质上	乡村的	在	它是	家常的	舒适	,	这	-	房子	,

韦斯托庄园（Westowe House）本质上是一座充满乡村气息、温馨舒适的住宅。

[wɪð] ['braɪtli] ['kʌləd] [ˌkɔːnjuˈkəupjə][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][heə(r)] - [klɒθ] ['pɑːlə(r)]

with	brightly	colored	cornucopias	in	the	parlor	carpet	and	hair	-	cloth	parlor
和	明亮地	有色	丰饶角	在	这	客厅	地毯	和	头发	-	布	客厅

['fɜːnɪtʃə(r)] ['blɒtʃt] [wɪð] ['taidi] [ðæt] [tə'bɔgən] [-]

furniture	blotched	with	tidies	that	tobogganed	[	16	]
家具	斑驳的	和	整理	那	雪橇	[	-	]

客厅地毯上印着色彩鲜艳的丰饶角，客厅家具是毛布做的，上面沾满了雪橇状的污渍[16]

['dɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [praɪs] , [ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] [waɪf] ,

dizzily	to	the	floor	at	a	touch	;	but	Mrs	.	Pryce	,	the	proprietor's	wife	,
晕眩地	到	这	地面	在	一个	触碰	;	但	太太	.	普莱斯	,	这	业主	妻子	,

轻轻一碰就晕倒在地；但店主的妻子普莱斯太太却没有。

[wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd][səʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['kjʊəriəs] [ðæt] [dʒiːn] [kept]

was	stout	and	ruddy	and	so	frankly	and	intimately	curious	that	Jean	kept
曾是	肥硕	和	红润	和	所以	坦率地说	和	亲密	好奇的	那	让	保留

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] .

to	her	room	for	the	greater	part	of	the	day	that	followed	.
到	她	房间	为了	这	更大的	部分	的	这	天	那	随后	.

他身材敦实，面色红润，而且非常坦率地表现出强烈的好奇心，以至于接下来的一天里，珍妮大部分时间都待在自己的房间里。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] .

The	rain	continued	.
这	雨	持续	.

雨一直下。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [mæn] [træmp] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði]

Outside	**,**	**the**	**stable**	**-**	**man**	**tramped**	**noisily**	**about**	**among**	**the**	**steaming**	**horses**	**,**	**the**
外部	,	这	稳定的	-	男人	践踏	喧闹地	关于	之中	这	蒸煮	马匹	,	这

[pʌmp] [kriːk] ['ʌndə(r)] ['friːkwənt] [dju'res] ;

pump	**creaked**	**under**	**frequent**	**duress**	**;**
泵	嘎吱作响	在下面	频繁	胁迫	;

外面，马厩管理员在冒着热气的马匹间踱来踱去，发出嘈杂的脚步声，水泵在频繁的运转下发出吱嘎声；

['mɪsɪz] . [praɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstəntli] [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] ['kjʊəriəs] ; [ænd; ənd][æt; ət]

Mrs	**.**	**Pryce**	**was**	**insistently**	**hospitable**	**and**	**insistently**	**curious**	**;**	**and**	**at**
太太	.	普莱斯	曾是	坚持不懈	好客	和	坚持不懈	好奇的	;	和	在

['twaɪlaɪt] ,

twilight	**,**
暮	,

普莱斯太太热情好客，又充满好奇心；黄昏时分，

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['drɪəri] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʒiːn] ['restləsli] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]

appalled	**by**	**the**	**dreary**	**monotony**	**of**	**it**	**all**	**,**	**Jean**	**restlessly**	**set**	**forth**	**to**	**explore**
震惊	经过	这	凄凉	单调	的	它	全部	,	让	躁动不安	放	前进	到	探索

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	**village**	**.**
这	村庄	.

珍对这一切单调乏味感到厌倦，于是焦躁不安地出发去探索这个村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] ['sɜːkɪt] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] .

It	**was**	**already**	**dark**	**when**	**in**	**her**	**careless**	**circuit**	**she**	**approached**	**the**	**railroad**	**.**
它	曾是	已经	黑暗的	什么时候	在	她	粗心	电路	她	接近	这	铁路	.

当她漫不经心地绕着铁路走去时，天色已经黑了。

[ðə; ði] [naɪt] [treɪn][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['leʒəli] [pɑːst][ðə; ði] [ʃiːp] - [pen][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]

The	**night**	**train**	**was**	**puffing**	**leisurely**	**past**	**the**	**sheep**	**-**	**pen**	**and**	**a**	**man**	**was**
这	夜晚	火车	曾是	抽气	悠闲	过去的	这	羊	-	笔	和	一个	男人	曾是

['træmpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ][meɪl] - [bæg] [-]

tramping	**toward**	**the**	**post**	**-**	**office**	**with**	**a**	**mail**	**-**	**bag**	**[**	**17**	**]**
徒步旅行	朝向	这	邮政	-	办公室	和	一个	邮件	-	包	[	-	]

夜行列车悠闲地驶过羊圈，一个男人提着邮袋大步走向邮局[17]

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

over	**his**	**shoulder**	**.**
超过	他的	肩膀	.

他越过肩膀。

[ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['flikə] [ðə; ði] [laɪts]

Ahead	**with**	**a**	**promise**	**of**	**further**	**monotony**	**and**	**curiosity**	**flickered**	**the**	**lights**
前方	和	一个	承诺	的	更远	单调	和	好奇心	闪烁	这	灯

[ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

of	**the**	**Westowe**	**House**	**.**
的	这	-	房子	.

前方似乎还有更多单调乏味的事情发生，韦斯托庄园的灯光闪烁着，引人好奇。

[dʒiːnz] ['fʊtsteps] [lægd] .

Jean's	**footsteps**	**lagged**	**.**
牛仔裤	脚步声	滞后	.

吉恩的脚步声慢了下来。

[naʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['reɪlz] , [leɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] ,

Now	**just**	**behind**	**the**	**station**	**,**	**parallel**	**with**	**the**	**glistening**	**rails**	**,**	**lay**	**a**	**country**	**lane**	**,**
现在	只是	在后面	这	车站	,	平行线	和	这	闪闪发光	铁轨	,	躺	一个	国家	车道	,

现在，就在车站后面，与闪闪发光的铁轨平行，是一条乡村小路。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [dɑːk] ,

and	down	this	,	in	the	heart	of	the	rain	and	dark	,
和	向下	这	,	在	这	心	的	这	雨	和	黑暗的	,

然后沿着这条路往下走，在雨水和黑暗的中心，

['twɪŋkl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] ['hɔːltɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

twinkled	a	single	light	so	cheerful	and	inviting	that	Jean	halted	unconsciously	.
闪烁	一个	单身的	光	所以	快乐	和	邀请	那	让	停止	不知不觉	.

一盏灯闪烁着如此明快迷人的光芒，让吉恩不由自主地停下了脚步。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ɪts]['elfɪn] ['glɪmə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]

Vaguely	she	remembered	having	caught	its	elfin	glimmer	the	night	before	,	but	now
依稀	她	记得	拥有	捕捉	它是	精灵	微光	这	夜晚	前	,	但	现在

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ,

as	she	watched	,
作为	她	观看	,

她隐约记得前一天晚上曾瞥见它闪烁着精灵般的光芒，但现在她看着它，

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkl] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]

it	twinkled	so	irresistibly	with	an	inferential	atmosphere	of	warmth	and	cheer
它	闪烁	所以	无法抗拒地	和	一个	推断	气氛	的	温暖	和	欢呼

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [set] [ɒf] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

that	the	girl	gathered	her	wet	cloak	about	her	and	set	off	toward	it	in
那	这	女孩	聚集	她	湿的	披风	关于	她	和	放	离开	朝向	它	在

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

a	pleasant	glow	of	curiosity	.
一个	令人愉快的	辉光	的	好奇心	.

它闪烁着令人无法抗拒的光芒，散发出温暖和欢乐的气息，女孩裹紧湿漉漉的斗篷，带着愉悦的好奇心朝它走去。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [wet] [paɪn] [fɪld] [ðə; ði] [leɪn] , [bʌt; bət] [-]

A	smell	of	wet	pine	filled	the	lane	,	but	[	18	]
一个	闻	的	湿的	松树	已填	这	车道	,	但	[	-	]

小路里弥漫着湿松树的气味，但是[18]

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] , [dʒiːn]['væriən] ['hʌrid] [ɒn] ,

though	the	way	was	very	dark	and	a	little	lonely	,	Jean	Varian	hurried	on	,
尽管	这	方式	曾是	非常	黑暗的	和	一个	小的	孤独	,	让	瓦里安	慌忙	在	,

虽然路途非常黑暗，而且有些寂静，但让·瓦里安还是加快了脚步。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [saɪ] [ɒv; əv] ['envi] .

halting	at	last	with	a	smothered	sigh	of	envy	.
停止	在	最后的	和	一个	窒息	叹	的	嫉妒	.

最后，他压抑住一声嫉妒的叹息，停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [paɪn] - [triːz] , [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] ,

For	here	in	the	heart	of	the	dripping	pine	-	trees	,	lay	a	tiny	cottage	,
为了	这里	在	这	心	的	这	滴落	松树	-	树木	,	躺	一个	微小的	小屋	,

在松树滴水的深处，静静地躺着一间小屋。

[səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kruːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [paɪnz] [ðæt]

so	white	and	trim	and	cheery	that	even	the	croon	of	the	gallant	pines	that
所以	白色的	和	修剪	和	欢快的	那	甚至	这	轻哼	的	这	英勇	松树	那

[brʌʃt] [ðə; ði] [ruːf] [bɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['meləŋkəli] .

brushed	the	roof	bore	in	it	nothing	of	the	night's	melancholy	.
刷过	这	屋顶	钻孔	在	它	没有什么	的	这	夜晚	忧郁	.

如此洁白、整洁、明快，就连拂过屋顶的挺拔松树的低吟，也丝毫没有夜晚的忧郁。

[naʊ] [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['twiŋkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - ['niːd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - ['glɪs(ə)n][ɒv; əv]

Now	the	light	that	twinkled	among	the	pine	-	needles	and	the	rain	-	glisten	of
现在	这	光	那	闪烁	之中	这	松树	-	针	和	这	雨	-	闪亮	的

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][held] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] [pɔːtʃ] - ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm]

the	night	came	from	a	lamp	held	through	an	open	porch	-	window	from
这	夜晚	来了	从	一个	灯	握住	通过	一个	打开	门廊	-	窗户	从

[wɪ'ðɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

within	by	the	hand	of	a	tiny	woman	with	a	shawl	about	her	head	,
之内	经过	这	手	的	一个	微小的	女士	和	一个	披肩	关于	她	头	,

现在，松针间闪烁的光芒和雨夜的波光粼粼，来自一盏从敞开的门廊窗户里伸出的灯，那盏灯是一位头上裹着披肩的小妇人举着的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][dʒiːn] [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [spəʊk] .

and	even	as	Jean	stared	wonderingly	,	the	watcher	in	the	window	spoke	.
和	甚至	作为	让	凝视	惊奇地	,	这	观察者	在	这	窗户	辐	.

就在吉恩惊奇地凝视着窗外时，窗边的观察者开口说话了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

"	Good	evening	!
"	好的	晚上	!

“晚上好！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['braɪtli] .

"	she	called	brightly	.
"	她	称为	明亮地	.

她精神抖擞地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] ['wɪndi] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]

"	It	is	so	very	windy	and	wet	to	-	night	.	[	19	]
"	它	是	所以	非常	刮风	和	湿的	到	-	夜晚	.	[	-	]

“今晚风很大，雨也很大。[19]

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] [tiː] [wɪð]

Perhaps	I	can	persuade	you	to	step	in	and	have	a	cup	of	hot	tea	with
也许	我	能	说服	你	到	步	在	和	有	一个	杯子	的	热的	茶	和

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

或许我可以劝你进来，和我一起喝杯热茶！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " ['stæmə] [dʒiːn][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , " [aɪ] — [aɪ][dɪd]

"	But	—	but	,	"	stammered	Jean	from	the	rain	and	shadows	,	"	I	—	I	did
"	但	—	但	,	"	结结巴巴	让	从	这	雨	和	阴影	,	"	我	—	我	做过

[nɒt] [driːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ! "

not	dream	you	could	see	me	!	"
不是	梦	你	可以	看	我	!	"

“但是——但是，”让在雨水和阴影中结结巴巴地说，“我——我没想到你能看到我！”

" [waɪ] , ['naɪðə(r)][ai][kæn; kən] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Why	,	neither	I	can	,	my	dear	!
"	为什么	,	两者都不	我	能	,	我的	亲爱的	!

“哎呀，我也不行，亲爱的！”

" ['brɪskli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,

"	briskly	replied	the	little	woman	,
"	轻快地	回复	这	小的	女士	,

“小个子妇人干脆利落地回答道，”

" [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] ['stræglə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [siːz] [maɪ] [laɪt]

"	but	many	a	cold	and	weary	straggler	from	the	night	train	sees	my	light
"	但	许多	一个	寒冷的	和	厌倦	掉队者	从	这	夜晚	火车	看到	我的	光

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ][kɔːl][ðeə(r)][ɪz] ,

and	whenever	I	call	there	is	,
和	每当	我	称呼	那里	是	,

“但是，许多从夜班火车上下来的又冷又疲惫的落单者都能看到我的灯光，每当我呼唤时，总会有人回应。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)] !

as	a	rule	,	an	answer	!
作为	一个	规则	,	一个	回答	!

通常情况下，会有一个答案!

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

" — [wɪð] [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk][ˌkɔːdi'æləti] ['wʌndəfəli] [kəm'pelɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm]

"	—	with	an	energetic	cordiality	wonderfully	compelling	—	"	if	you	will	please	come
"	—	和	一个	精力充沛	亲切	太棒了	引人注目的	—	"	如果	你	将要	请	来

[streɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

straight	up	the	walk	and	open	the	front	door	,
直的	向上	这	走	和	打开	这	正面	门	,

——带着热情洋溢、极具感染力的亲切感——“请您直接沿着小路过来，打开前门，

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [dʒʌst][æz; əz] [wɔːm] .

you'll	find	a	fire	and	a	welcome	just	as	warm	.
你会	寻找	一个	火	和	一个	欢迎	只是	作为	温暖的	.

你会发现炉火和热情好客的氛围同样温暖。

[waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)]['taɪəd] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Why	,	bless	your	tired	heart	,	"	she	added	with	a	quick	,
为什么	,	保佑	你的	疲劳的	心	,	"	她	额外	和	一个	快的	,

“哎呀，真是难为你疲惫的心了，”她又迅速补充道。

['bɜːdˌlaɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌfld] [hed] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [

birdlike	turn	of	her	muffled	head	that	brought	the	light	upon	her	face	,	[
像鸟一样	转动	的	她	闷音	头	那	带来	这	光	之上	她	脸	,	[

-	]
20	]
-	]

她像鸟儿一样转动着被遮盖的头，让光线照在她的脸上，[20]

" [maɪ]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ][hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .

"	my	kettle	is	singing	away	here	like	a	cricket	.
"	我的	壶	是	歌唱	离开	这里	喜欢	一个	蟋蟀	.

我的水壶像蟋蟀一样嗡嗡叫个不停。

[duː; də] ['hʌri] !

Do	hurry	!
做	匆忙	!

快点!

" ['wʌndrɪŋli] , [dʒiːn] [əu'bei] .

"	Wonderingly	,	Jean	obeyed	.
"	惊奇地	,	让	服从	.

令人惊讶的是，珍妮竟然服从了。

[huː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ?

Who	could	withstand	the	irresistible	warmth	of	the	little	woman's	hospitality	?
WHO	可以	经受	这	无法抗拒	温暖	的	这	小的	女性的	热情好客	?

谁能抵挡住这位娇小妇人热情好客的魅力呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ,

And	with	the	opening	of	the	cottage	door	,
和	和	这	开幕	的	这	小屋	门	,

随着小屋门的打开，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [gest] [left] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪt]

the	astonished	guest	left	all	the	chill	and	melancholy	of	the	winter	night
这	惊讶	客人	左边	全部	这	寒意	和	忧郁	的	这	冬天	夜晚

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

这位惊讶的客人将冬夜的寒冷和忧郁抛在了脑后。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['snʌgli] - ['kɜ:t(ə)nd] [ru:m] [rɔ:d] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] , ['dʒəʊviəl] [bleɪd] [ɒv; əv]

for	here	in	a	snugly	-	curtained	room	roared	a	rollicking	,	jovial	blade	of
为了	这里	在	一个	舒适地	-	帘幕	房间	咆哮	一个	欢快的	,	欢乐的	刀刃	的

[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪə(r)] ,

a	wood	-	fire	,
一个	木头	-	火	,

因为在这里，在一间窗帘遮蔽的舒适房间里，柴火熊熊燃烧，发出欢快而喧闹的火焰声。

['wægiʃ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] - ['bɪzi] ['faɪə(r)] - [sɒ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] -

waggishly	throwing	the	reflection	of	his	ever	-	busy	fire	-	sword	upon	the	old	-
滑稽地	投掷	这	反射	的	他的	曾经	-	忙碌的	火	-	剑	之上	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['tʃekəbɔ:d] ['kɑ:pɪt] ,

fashioned	walls	and	checkerboard	carpet	,
造型	墙壁	和	棋盘	地毯	,

他滑稽地将自己那把总是忙碌不停的火焰剑的倒影投射到老式的墙壁和棋盘格地毯上。

[ðə; ði] ['əʊv(ə)l] ['pɔ:rtrəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snəʊi] ['sʌpə(r)] [klɒθ] , [trɪmli] [dekt] [ɪn] ['tʃaɪnə] [blu:] ,

the	oval	portraits	and	the	snowy	supper	cloth	,	trimly	decked	in	china	blue	,
这	椭圆形	肖像	和	这	下雪的	晚餐	布	,	修剪整齐	甲板	在	中国	蓝色的	,

椭圆形肖像画和雪白的餐布，饰以精致的瓷蓝色花纹，

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['kræk(ə)lz] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] [ɒv; əv]

all	the	while	filling	the	room	with	his	boisterous	crackles	and	chuckles	of
全部	这	尽管	填充	这	房间	和	他的	喧闹的	噼啪声	和	轻笑	的

[dɪ'laɪt] !

delight	!
喜	!

与此同时，他那喧闹的噼啪声和欢快的笑声充满了整个房间！

[ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ['mædli] [ə'weɪ] [-]

And	steaming	madly	away	[	21	]
和	蒸煮	疯狂地	离开	[	-	]

疯狂地冒着热气[21]

[ɪn] ['spɪrɪtɪd] ['raɪv(ə)lri] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ælkəhɒl] [bleɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [brɑ:s] ['ket(ə)l] , ['lu:dɪkrəsli] [fæt]

in	spirited	rivalry	over	an	alcohol	blaze	,	a	handsome	brass	kettle	,	ludicrously	fat
在	精神抖擞	对抗	超过	一个	酒精	火焰	,	一个	英俊的	黄铜	壶	,	荒谬地	胖的

[ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

and	complacent	,
和	自满	,

在一场激烈的酒精火灾竞争中，一个漂亮的黄铜水壶，滑稽地肥胖而自满，

[hʌmd] [ə; eɪ] ['θrəʊti] ['dʒu:bɪˌleɪt] [ɒv; əv] [self] - [ə'pru:v(ə)l] .

hummed	a	throaty	jubilate	of	self	-	approval	.
哼唱	一个	喉音	欢喜	的	自己	-	赞同	.

他低声哼唱着自我赞许的欢呼声。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]['splendɪd]['empərə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['ket(ə)lz] !

Surely	**the**	**splendid**	**emperor**	**of**	**all**	**kettles**	**!**
一定	这	灿烂	皇帝	的	全部	水壶	！

这绝对是所有水壶中最耀眼的帝王！

[θɔ:t] [dʒi:n]['væriən] , ['smaɪlɪŋ] , [ðɪs] [ɪg'zju:bərənt]['i:gətɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['ɑ:mə(r)][ænd; ənd]

thought	**Jean**	**Varian**	**,**	**smiling**	**,**	**this**	**exuberant**	**egotist**	**with**	**his**	**polished**	**armor**	**and**
想法	让	瓦里安	,	微笑	,	这	旺盛	自负	和	他的	抛光	盔甲	和

[hɪz; ɪz] [plu:m] [ɒv; əv] [sti:m] !

his	**plume**	**of**	**steam**	**!**
他的	羽	的	蒸汽	！

让·瓦里安笑着想：这个趾高气扬的自负之徒，穿着锃亮的盔甲，还喷着蒸汽！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn] ['feləʊ] , [tu:] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [tʃɜ:rpt] [æn; ən][ə'mju:zd] [vɔɪs] [æt; ət][dʒi:nz]

"	**And**	**such**	**a**	**vain**	**fellow**	**,**	**too**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**chirped**	**an**	**amused**	**voice**	**at**	**Jean's**
"	和	这样的	一个	徒劳	同伴	,	也	,	我的	亲爱的	！	"	啁啾	一个	觉得好笑	嗓音	在	牛仔裤

['elbəʊ] ,

elbow	**,**
弯头	,

“他还是个自负的家伙呢，亲爱的！”让身边传来一个带着戏谑的声音。

" [bʌt; bət] [ðen] [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmreɪd] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] [ðæt] !

"	**but**	**then**	**he's**	**such**	**a**	**very**	**cheerful**	**comrade**	**I**	**forgive**	**him**	**that**	**!**
"	但	然后	他是	这样的	一个	非常	快乐	同志	我	原谅	他	那	！

“但是他是个非常乐观开朗的同志，所以我原谅他了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['stɑrtɪŋ] , [faʊnd] [hɜ:'self] ['smaɪlɪŋ] ['wɔ:mli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

"	**and**	**the**	**girl**	**starting**	**,**	**found**	**herself**	**smiling**	**warmly**	**down**	**into**	**the**	**face**	**of**
"	和	这	女孩	开始	,	成立	她自己	微笑	热情地	向下	进入	这	脸	的

[hɜ:(r); hə(r)]['həʊstəs] .

her	**hostess**	**.**
她	女主人	.

“女孩抬起头，发现自己正对着女主人露出温暖的笑容。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['taɪni]['həʊstəs][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

And	**what**	**a**	**tiny**	**hostess**	**she**	**was**	**to**	**be**	**sure**	**,**
和	什么	一个	微小的	女主人	她	曾是	到	是	当然	,

她真是个娇小的女主人啊。

[kwaɪt][æz; əz][trɪm][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

quite	**as**	**trim**	**and**	**picturesque**	**in**	**her**	**white**	**woolen**	**gown**	**as**	**the**	**cottage**
相当	作为	修剪	和	如画	在	她	白色的	羊毛	袍	作为	这	小屋

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

她身穿白色羊毛长裙，仪态万方，与小屋本身一样美丽动人。

[snəʊ] - [waɪt] , [tu:] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [-]

Snow	**-**	**white**	**,**	**too**	**,**	**her**	**hair**	**,**	**framing**	**a**	**fine**	**[**	**22**	**]**
雪	-	白色的	,	也	,	她	头发	,	框架	一个	美好的	[	-	]

雪白的头发，衬托着一头美丽的[22]

[əʊld] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [blu:] ,

old	**face**	**with**	**eyes**	**of**	**china**	**blue**	**,**
老的	脸	和	眼睛	的	中国	蓝色的	,

老脸，眼睛呈中国蓝，

[aɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [dʒiːn] [ʌn'kɒnʃəsli] ['laikən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait]
eyes **so** **bright** **and** **friendly** **that** **Jean** **unconsciously** **likened** **them** **to** **the** **light**
眼睛 所以 明亮的 和 友好的 那 让 不知不觉 类似 他们 到 这 光
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .
among **the** **pines** **.**
之中 这 松树 .

她的眼睛明亮而友善，让·不由自主地将它们比作松林间的光芒。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [paɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] ['tʃiərinis]
And **like** **the** **odor** **of** **pine** **about** **the** **cottage** **,** **an** **aura** **of** **cheeriness**
和 喜欢 这 气味 的 松树 关于 这 小屋 , 一个 灵气 的 快乐
['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .
hovered **about** **the** **owner** **.**
悬停 关于 这 所有者 .

就像小屋里飘散着松木的香气一样，主人身上也散发着一种愉悦的气息。

[naʊ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,
Now **presently** **,** **as** **the** **hospitable** **little** **woman** **went** **bustling** **about** **,**
现在 目前 , 作为 这 好客 小的 女士 去 繁华 关于 ,

这时，那位热情好客的小妇人开始忙碌起来，

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [gest] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
intent **upon** **the** **comfort** **of** **her** **unknown** **guest** **in** **the** **chair** **by** **the** **fire** **,**
意图 之上 这 舒适 的 她 未知 客人 在 这 椅子 经过 这 火 ,

她一心想让坐在火炉旁椅子上的那位不知名的客人感到舒适。

[dʒiːn] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌsk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] [ɒv; əv]
Jean **saw** **with** **a** **sudden** **husk** **in** **her** **throat** **that** **this** **cheerful** **little** **hostess** **of**
让 锯 和 一个 突然 外壳 在 她 喉 那 这 快乐 小的 女主人 的
[hɜːz] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪm] ;
hers **was** **very** **lame** **;**
她的 曾是 非常 瘸 ;

珍妮突然喉咙哽咽，发现她这位开朗的小女主人腿脚很不便；

[ðæt] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] ['taɪni] [krʌtʃ] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
that **wherever** **she** **went** **a** **tiny** **crutch** **,** **half** **-** **hidden** **beneath** **a** **fold** **of** **her**
那 无论 她 去 一个 微小的 拐杖 , 一半 - 隐 下面 一个 折叠 的 她
[gaʊn] , [went] [tæp] !
gown **,** **went** **tap** **!**
袍 , 去 轻敲 !

无论她走到哪里，藏在她裙子褶皱下的一根小拐杖都会发出"嗒嗒"的声音！

[tæp] !
tap **!**
轻敲 !

轻敲！

['tæpɪŋ] !
tapping **!**
窃听 !

窃听！

['stedəli] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] ,
steadily **along** **,** **as** **sprightly** **and** **energetic** **a** **crutch** **as** **one** **might** **find** **,**
稳步 沿着 , 作为 轻快的 和 精力充沛 一个 拐杖 作为 一 可能 寻找 ,

稳步前进，就像一根轻快有力的拐杖，堪称最佳选择。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪz] ['sɔfənd] [æt; ət] [ðə; ði] [-]
and **somehow** **the** **bitterness** **in** **the** **traveler's** **eyes** **softened** **at** **the** **[** **23** **]**
和 不知何故 这 苦味 在 这 旅行者的 眼睛 软化 在 这 [-]

不知何故，旅行者眼中的苦涩在[23]处变得柔和了。

[saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɔːm] ['ɪntuː] ['kaɪndlinəs] .

sight	of	it	and	her	beautiful	face	warmed	into	kindliness	.
视线	的	它	和	她	美丽的	脸	温暖	进入	善良	.

看到她，她美丽的脸上顿时充满了温柔。

" [duː; də] [pliːz] [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] !

"	Do	please	let	me	help	you	!
"	做	请	让	我	帮助	你	!

请让我来帮你吧!

" [ʃiː; ʃi] [begd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	begged	suddenly	.
"	她	乞求	突然	.

她突然哀求道。

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,

And	so	these	two	women	,
和	所以	这些	二	女性	,

于是，这两个女人.....

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

brought	together	by	the	whim	of	the	one	and	the	kindliness	of	the	other
带来	一起	经过	这	一时兴起	的	这	一	和	这	善良	的	这	其他

[ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [strænd][ɒv; əv] [feɪt] ,

and	perhaps	by	a	floating	strand	of	Fate	,
和	也许	经过	一个	漂浮的	链	的	命运	,

因一人的突发奇想和另一人的善意，或许还受到命运的牵引，两人走到了一起。

[wɜːkt] ['bɪzɪli] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

worked	busily	together	over	the	making	of	the	tea	,
工作	忙碌地	一起	超过	这	制作	的	这	茶	,

他们一起忙碌地泡茶。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ærɪstəkræt] ;

the	one	with	the	unaccustomed	hands	of	the	aristocrat	;
这	一	和	这	不习惯	双手	的	这	贵族	;

有着贵族不习惯的双手的人;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [deft] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [self] - [dɪ'pendəns] .

the	other	with	the	deft	experience	of	cheerful	self	-	dependence	.
这	其他	和	这	麻利	经验	的	快乐	自己	-	依赖性	.

另一个人则拥有娴熟的自立自强的能力。

[tæp] ! [tæp] !

Tap	!	tap	!
轻敲	!	轻敲	!

嗒！嗒!

[tæp] ! [went] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [drɪp] !

tap	!	went	the	crutch	about	the	room	;	drip	!
轻敲	!	去	这	拐杖	关于	这	房间	;	滴	!

拄着拐杖在房间里走来走去；滴答!

[drɪp] !

drip	!
滴	!

滴!

[drɪp] !

drip	!
滴	!

滴!

[ðə; ði][reɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] ;

the	rain	among	the	pines	;
这	雨	之中	这	松树	;

松林间的雨；

[ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['empərə(r)] [hʌmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['tʃʌkl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]

the	steaming	Emperor	hummed	and	the	fire	chuckled	and	in	the	midst	of
这	蒸煮	皇帝	哼唱	和	这	火	轻笑	和	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

it	all	,
它	全部	,

冒着热气的皇帝发出嗡嗡声，火焰发出咯咯的笑声，而这一切的中心，

[ðə; ði]['həʊstəs] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] . [-]

the	hostess	suddenly	halted	.	[	24	]
这	女主人	突然	停止	.	[	-	]

女主人突然停了下来。[24]

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [swɪft]['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃi:ks] ,

"	Now	,	my	dear	,	"	she	exclaimed	,	with	swift	color	in	her	wrinkled	cheeks	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	她	惊呼	,	和	迅速	颜色	在	她	皱	脸颊	,

“好了，亲爱的，”她惊呼道，满是皱纹的脸颊上迅速泛起了红晕。

" [ðə; ði]['veri] ['fu:lɪʃ] [fəʊk][ɒv; əv] - [kɔ:l][ˌem 'i:] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə]

"	the	very	foolish	folk	of	Westowe	call	me	Aunt	Cheerful	and	I'd	like	to
"	这	非常	愚蠢	民间	的	-	称呼	我	阿姨	快乐	和	ID	喜欢	到

[hæv; həv][ju:; jʊ][du:; də][ðə; ði] [seɪm] ,

have	you	do	the	same	,
有	你	做	这	相同的	,

“韦斯托镇那些愚蠢的人们都叫我快乐阿姨，我也希望你们这样叫我。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [neɪm] [ɪn'di:d] ,

for	although	it's	a	very	foolish	name	indeed	,
为了	虽然	它是	一个	非常	愚蠢	姓名	的确	,

虽然这的确是一个非常愚蠢的名字，

[stɪl] [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

still	I'm	only	a	very	foolish	old	woman	and	I'm	very	fond	of	it	.
仍然	我是	仅有的	一个	非常	愚蠢	老的	女士	和	我是	非常	喜爱	的	它	.

但我只是个很傻的老太太，而且我很喜欢这样。

" [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] !

"	Aunt	Cheerful	!
"	阿姨	快乐	!

“快乐阿姨！”

[dʒi:n][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ['li:nɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [krʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

Jean	glanced	at	the	slight	figure	leaning	lightly	upon	her	crutch	with	a
让	瞥了一眼	在	这	轻微	数字	倾斜	轻轻	之上	她	拐杖	和	一个

['sʌd(ə)n] [mɪst] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

sudden	mist	across	her	eyes	.
突然	薄雾	穿过	她	眼睛	.

珍妮瞥了一眼惺忪地倚在拐杖上的瘦弱身影，她眼中突然涌起一丝迷离的泪水。

" [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'di:d] !

"	Aunt	Cheerful	it	shall	be	indeed	!
"	阿姨	快乐	它	将	是	的确	!

“那真是快乐的阿姨啊！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	she	said	gently	.
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [leɪn] [hɪə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [paɪn] [triː] [leɪn] ,
" And my lane here they call Pine Tree Lane ,
" 和 我的 车道 这里 他们 称呼 松树 树 车道 ,

"而我这条巷子，他们称之为松树巷，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət][ˈaɪðə(r)][end][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [paɪnz] .
because at either end you may catch the pleasant odor of my pines .
因为 在 任何一个 结尾 你 可能 抓住 这 令人愉快的 气味 的 我的 松树 .

因为无论走到哪一端，你都可能闻到我松树散发的宜人香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] — [wel] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [-]
And the cottage — well , what else could [25]
和 这 小屋 — 出色地 , 什么 别的 可以 [-]

而那间小屋——嗯，还能有什么别的选择呢[25]

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][paɪn] [triː] [ˈkɒtɪdʒ] !
it be , my dear , but Pine Tree Cottage !
它 是 , 我的 亲爱的 , 但 松树 树 小屋 !

没错，亲爱的，但是松树小屋！

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ɑːnt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tæp] !
" With a sudden impulse Aunt Cheerful crossed the room with a quick tap !
" 和 一个 突然 冲动 阿姨 快乐 交叉 这 房间 和 一个 快的 轻敲 !

"突然，快乐阿姨轻快地一脚跺到了房间另一边！"

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈpɒn] [dʒiːnz] [ɑːm] .
of her crutch and laid a small hand impulsively upon Jean's arm .
的 她 拐杖 和 铺设 一个 小的 手 冲动地 之上 牛仔裤 手臂 .

她放下拐杖，下意识地将一只小手放在吉恩的胳膊上。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] , " [jʊl] [ˈpɑːd(ə)n][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [əʊld] [ˈwʊmən] [hɜː(r); hə(r)]
" My dear , " she said wistfully , " you'll pardon a lonely old woman her
" 我的 亲爱的 , " 她 说 怅然地 , " 你会 赦免 一个 孤独 老的 女士 她
[ˈfræŋknəs] ?
frankness ?
坦率 ?

"亲爱的，"她怅然地说，"你会原谅一个孤独老妇人的坦率吗？"

[aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfænsi][tuː; tə][juː; jʊ] !
I've taken a very great fancy to you !
我已经 已采取 一个 非常 伟大的 想要 到 你 !

我非常喜欢你！

[waɪ] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "
Why not stay to supper with me ? "
为什么 不是 停留 到 晚餐 和 我 ? "

何不留下来和我一起吃晚饭呢?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd][dʒiːn] [ˈkwɪkli] ; " [ai] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] !
" Oh , no , no ! " protested Jean quickly ; " I — you are too kind !
" 哦 , 不 , 不 ! " 抗议 让 迅速地 ; " 我 — 你 是 也 种类 !

"哦，不，不！"吉恩赶紧抗议道；"我——你太客气了！"

" [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌpə(r)]['teɪb(ə)l][set][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l]
" She glanced at the little supper table set for three and Aunt Cheerful
" 她 瞥了一眼 在 这 小的 晚餐 桌子 放 为了 三 和 阿姨 快乐
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

她瞥了一眼摆放着三人份餐具的小餐桌，快乐阿姨笑了。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] !
" Only a foolish fancy !
" 仅有的 一个 愚蠢 想要 !

“只是一厢情愿的想法！”

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" she nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪn] [ri'æləti] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] ! " [-]
" In reality , my dear , I live alone , quite alone ! " [26]
" 在 现实 , 我的 亲爱的 , 我 居住 独自的 , 相当 独自的 ! " [-]

“实际上，亲爱的，我一个人生活，完全一个人！”[26]

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,
And later ,
和 之后 ,

后来，

[hɜ:(r); hə(r)]['prəʊtests; prə'tests] [in'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['ka:mɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['empərə(r)]
her protests engulfed in the hubbub of calming the indignant Emperor
她 抗议活动 吞噬 在 这 尘嚣 的 平静 这 愤怒 皇帝
['spʌtərɪŋ] ['fʌsəli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [nɪ'glekt] ,
sputtering fussily over this unprecedented neglect ,
溅射 挑剔地 超过 这 空前的 忽视 ,

她的抗议淹没在安抚那位因这种前所未有的忽视而喋喋不休、义愤填膺的皇帝的喧闹声中。

[dʒi:n] [keɪm] [tu:; tə] [lɜ:n] [mɔ:(r)] ['fʊli] [ɒv; əv] [ðɪs] " ['fu:lɪʃ] ['fænsi] .
Jean came to learn more fully of this " foolish fancy .
让 来了 到 学习 更多的 完全 的 这 " 愚蠢 想要 .

让·对这种“愚蠢的想法”有了更深刻的了解。

" ['kwaɪətli] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɔ:θ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] ['redi] [tækt]
" Quietly Aunt Cheerful added a fourth place at the table and with ready tact
" 悄悄 阿姨 快乐 额外 一个 第四 地方 在 这 桌子 和 和 准备好 策略
[dʒi:n] [slɪpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'kwestʃənɪŋ] .
Jean slipped into it unquestioning .
让 滑倒了 进入 它 不加质疑 .

“切尔福姨妈悄悄地在餐桌上加了第四个位置，而简则机智地毫不犹豫地坐了进去。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['kwɪkli] , " [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" My dear , " exclaimed Aunt Cheerful quickly , " I thank you !
" 我的 亲爱的 , " 惊呼 阿姨 快乐 迅速地 , " 我 感谢 你 !

“亲爱的，”快乐阿姨连忙说道，“谢谢你！”

" [ðen] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" then , catching the warm friendliness and sympathy in the eyes of her
" 然后 , 捕捉 这 温暖的 友善 和 同情 在 这 眼睛 的 她
[gest] , [ʃi:; ʃi] ['kʌləd] .
guest , she colored .
客人 , 她 有色 .

“然后，她捕捉到了客人眼中温暖的友善和同情，于是她涂上了颜色。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] , " ['nevə(r)] ,
" Oh , my dear , " she burst forth , " never ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 爆裂 前进 , " 绝不 ,

"哦，亲爱的，"她突然说道，"永远不会。"

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['wʊmən][æz; əz][ai] . [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːf]
never was there such a foolish old woman as I . I'm sure you will not laugh
绝不 曾是 那里 这样的 一个 愚蠢 老的 女士 作为 我 . 我是 当然 你 将要 不是 笑
[æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [set][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪzi]
at me if I tell you that the plate just opposite is always set for my busy
在 我 如果 我 告诉 你 那 这 盘子 只是 对面的 是 总是 放 为了 我的 忙碌的
[sʌn][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .
son in the far West .
儿子 在 这 远的 西方 .

世上从来没有像我这样傻的老太太。如果我告诉你，对面那盘饭菜永远是为我远在西部忙碌的儿子准备的，你肯定不会笑我。

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [naɪts] [-]
And lonely nights [27]
和 孤独 夜晚 [-]

以及孤独的夜晚[27]

[laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][reɪn][drɪps] [θruː] [ðə; ði][paɪnz][ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] ['pɒlkə] - [dɑːts][ðə; ði] [leɪn]
like this when the rain drips through the pines or the snow polka - dots the lane
喜欢 这 什么时候 这 雨 滴 通过 这 松树 或者 这 雪 波尔卡舞 - 点 这 车道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊstli] [wɪnd] ['kɒmz] ['rætlɪŋ] [maɪ] ['wɪndəʊz] ,
and the ghostly wind comes rattling my windows ,
和 这 幽灵般的 风 来 嘎嘎作响 我的 视窗 ,

就像这样，雨水滴落在松树上，雪花在小路上点缀成斑点，幽灵般的风吹得我的窗户嘎嘎作响。

[ai][laɪk][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiːz] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bɪg][ænd; ənd]['gælənt][ænd; ənd] ['hænsəm]
I like to pretend that he's there in his chair , big and gallant and handsome
我 喜欢 到 假装 那 他是 那里 在 他的 椅子 , 大的 和 英勇 和 英俊的
[æz; əz]['ɔːlweɪz] ,
as always ,
作为 总是 ,

我喜欢假装他就坐在那里的椅子上，一如既往地高大、英俊、威严。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] — [ai] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][pɑːs] [hɪm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ai]
and then I — I sometimes talk aloud to him and pass him the dishes I
和 然后 我 — 我 有时 讲话 大声 到 他 和 经过 他 这 菜肴 我
[nəʊ] [hiː; hi][laɪks] .
know he likes .
知道 他 点赞 .

然后我——我有时会自言自语地跟他说话，还会把我知道他喜欢吃的菜递给他。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mʌðərz] [geɪm]
Just a foolish mother's game
只是 一个 愚蠢 母亲的 游戏

只不过是愚蠢母亲的游戏罢了。

, " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['hɒtli] ,
, " she added , flushing hotly ,
, " 她 额外 , 冲洗 热 ,

","她补充道，脸颊泛起红晕。

" [ænd; ənd][ai] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['wiːknəs] .
" and I — I do not know why it is I have told you my weakness .
" 和 我 — 我 做 不是 知道 为什么 它 是 我 有 讲述 你 我的 弱点 .

"而我——我不知道为什么我会告诉你我的弱点。"

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [wɪð] [kwɪk] [ə'pɒlədʒi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] ['sɪli] [ɪn'di:d] ! "
Surely , " with quick apology , " you must think me very silly indeed ! "
一定 , " 和 快的 道歉 , " 你 必须 思考 我 非常 愚蠢的 的确 ! "

“当然，”我连忙道歉说，“您一定觉得我非常愚蠢吧！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd][dʒi:n] , [æn; ən] [ɒd] [kætʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" Oh , no , no , no ! " cried Jean , an odd catch in her voice ,
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! " 哭 让 , 一个 奇怪的 抓住 在 她 嗓音 ,

“哦，不，不，不！”琼喊道，她的声音里带着奇怪的哽咽。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] !
" I think it is all very beautiful !
" 我 思考 它 是 全部 非常 美丽的 !

我觉得这一切都非常美好！

" [ænd; ənd] [ɑ:nt] - [feɪs] [gru:] ['reɪdiənt] .
" and Aunt Cheerful's face grew radiant .
" 和 阿姨 - 脸 生长 辐射状 .

“而快乐阿姨的脸上容光焕发。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] !
" Do you indeed !
" 做 你 的确 !

你真的会吗！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [-]
" she exclaimed , [28]
" 她 惊呼 , [-]

她惊呼道[28]

['bi:mɪŋ] .
beaming .
光芒四射 .

笑容灿烂。

" [wel] , [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [pli:zd] .
" Well , now , I am pleased .
" 出色地 , 现在 , 我 是 高兴 .

“嗯，现在我很高兴了。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪli] !
I've always feared it was very weak and silly !
我已经 总是 害怕 它 曾是 非常 虚弱的 和 愚蠢的 !

我一直担心它很弱，很愚蠢！

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gɛsts] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
suddenly struck by the rich color in her guest's cheeks and the wonderful
突然 击 经过 这 富有的 颜色 在 她 客人的 脸颊 和 这 精彩的
['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [faɪn] [aɪz] ,
gentleness that had magically obscured the shadows in the girl's fine eyes ,
温柔 那 有 神奇地 模糊不清 这 阴影 在 这 女孩们 美好的 眼睛 ,

她突然被客人脸颊上红润的色泽和那神奇地掩盖了女孩美丽眼睛中阴影的温柔气质所吸引。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] , [haʊ] [rɪ'freʃt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [tʃaɪld] !
she added delightedly , " Why , how refreshed you are looking , child !
她 额外 欣喜地 , " 为什么 , 如何 焕然一新 你 是 寻找 , 孩子 !

她高兴地补充道：“哎呀，孩子，你看上去精神焕发啊！”

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)] [naɪt] .

Dear	**me**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**I'll**	**keep**	**you**	**over**	**night**	**.**
亲爱的	我	,	我	做	相信	患病的	保持	你	超过	夜晚	.

天哪，我想我会让你留宿一晚。

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] !

No	**,**	**not**	**a**	**word**	**,**	**my**	**dear**	**!**
不	,	不是	一个	单词	,	我的	亲爱的	!

不，一个字都不要说，亲爱的!

[dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

Just	**hear**	**the**	**rain**	**and**	**the**	**wind**	**.**
只是	听到	这	雨	和	这	风	.

只听见雨声和风声。

[waɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðæts] [ˈɑːnsə(r)] [ɪˈnʌf] ! " [-] [-] [-]

Why	**bless**	**your**	**heart**	**,**	**that's**	**answer**	**enough**	**!**	**"**	**[**	**29**	**]**	**[**	**30**	**]**	**[**	**31**	**]**
为什么	保佑	你的	心	,	那就是	回答	足够的	!	"	[	-	]	[	-	]	[	-	]

何必自责呢，这就足够了！[29][30][31]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ðə; ði]['empərə(r)][rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['draʊzi] [ˈbʌb(ə)l] ;

THE	**Emperor**	**retired**	**with**	**a**	**drowsy**	**bubble**	**;**
这	皇帝	退休	和	一个	昏昏欲睡	气泡	;

皇帝昏昏欲睡地退下了;

[ðə; ði] ['bɪzi] ['faɪə(r)] - ['blʌstərər] [ə'straɪd][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [lɒg] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɒv; əv] [fleɪm]

the	**busy**	**Fire**	**-**	**blusterer**	**astride**	**the**	**smouldering**	**log**	**replaced**	**his**	**sword**	**of**	**flame**
这	忙碌的	火	-	吹牛大王	跨骑	这	闷烧	日志	替换	他的	剑	的	火焰

[ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ɒv; əv] ['embəz] ,

in	**a**	**sheath**	**of**	**embers**	**,**
在	一个	鞘	的	余烬	,

忙碌的火魔骑在冒着烟的木柴上，将他的火焰之剑收回了余烬鞘中。

[ænd; ənd] [ɑːnt] - [ruːm] ['set(ə)ld]['ɪntuː] ['ʃædəʊi] ['kwaɪət] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['sliːpi] [gləʊ] [ɒv; əv]

and	**Aunt**	**Cheerful's**	**room**	**settled**	**into**	**shadowy**	**quiet**	**with**	**only**	**the**	**sleepy**	**glow**	**of**
和	阿姨	-	房间	定居	进入	阴暗的	安静的	和	仅有的	这	困	辉光	的

[ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**fire**	**to**	**light**	**it**	**.**
这	火	到	光	它	.

欢快阿姨的房间陷入了昏暗的寂静中，只有炉火昏暗的光芒照亮着它。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [blɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ,

By	**the**	**window**	**,**	**blocked**	**from**	**the**	**room**	**by**	**a**	**screen**	**,**
经过	这	窗户	,	已屏蔽	从	这	房间	经过	一个	屏幕	,

窗边，被纱窗与房间隔开，

[ə; eɪ][læmp][sent][ɪts] [braɪt] [reɪz] [θruː] [ðə; ði][paɪnz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][dɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn]

a	**lamp**	**sent**	**its**	**bright**	**rays**	**through**	**the**	**pines**	**to**	**light**	**the**	**dark**	**of**	**the**	**lane**
一个	灯	发送	它是	明亮的	射线	通过	这	松树	到	光	这	黑暗的	的	这	车道

[bɪ'jɒnd] .

beyond	**.**
超过	.

一盏灯的明亮光线穿过松树林，照亮了远处黑暗的小路。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , " [ɪz]
" And now , " exclaimed Aunt Cheerful from her chair by the fire , " is
" 和 现在 , " 惊呼 阿姨 快乐 从 她 椅子 经过 这 火 , " 是
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

"现在,"快乐阿姨坐在火炉旁的椅子上喊道,"是时候了。"

[maɪ] [dɪə(r)] , [wen] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:] [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [-]
my dear , when I always see my Lady of [32]
我的 亲爱的 , 什么时候 我 总是 看 我的 女士 的 [-]

亲爱的，每当我见到我的夫人[32]

[ðə; ði] - [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fleɪm] - ['kʌləd] ['sætɪn] !
the Fireglow in her flame - colored satin !
这 - 在 她 火焰 - 有色 缎 !

她身着火焰色缎子裙，光彩夺目！

['dʒu:əlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [flæʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi]
Jewels of fire flash about her throat and hair , and very beautiful she
珠宝 的 火 闪光 关于 她 喉 和 头发 , 和 非常 美丽的 她
[ɪz] [tu:] ,
is too ,
是 也 ,

她喉咙和头发上闪烁着火焰般的光芒，她也确实非常美丽。

[aɪ] ['fænsi] , [ðəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
I fancy , though to be sure I am never able to catch a glimpse of
我 想要 , 尽管 到 是 当然 我 是 绝不 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] !
her face !
她 脸 !

不过，我猜想，我肯定永远也看不到她的脸！

" [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['faɪərˌlɪt] [hɑ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
" Aunt Cheerful smiled across the firelit hearth at the shadowy figure of her
" 阿姨 快乐 微笑 穿过 这 篝火 炉 在 这 阴暗的 数字 的 她
[gest] .
guest .
客人 .

"欢笑阿姨隔着火光映照着客人的身影，露出了微笑。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [əʊnd] ['wɪstfəli] , " [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
" And the third place at the table , " she owned wistfully , " is always for
" 和 这 第三 地方 在 这 桌子 , " 她 拥有 怅然地 , " 是 总是 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"而餐桌上的第三个位置,"她怅然地说道，"永远是属于她的。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪərz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
for somehow to me she is the fire's promise of the kind and beautiful
为了 不知何故 到 我 她 是 这 火灾的 承诺 的 这 种类 和 美丽的
[waɪf] [hu:] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [bɪg] [sʌnz] [laɪf] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɪntu:] [maɪn] !
wife who may one day come into my big son's life and therefore into mine !
妻子 WHO 可能 一 天 来 进入 我的 大的 儿子的 生活 和 所以 进入 矿 !

因为不知为何，在我看来，她就像是火焰所预示的善良美丽的妻子，她或许有一天会走进我大儿子的生活，从而也走进我的生活！

" [ðə; ði] [klɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [strʌk] [naɪn][ænd; ənd][tu:; tə][dʒi:nz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə; eɪ]['wɪndəʊ]

"	The	clock	above	the	mantel	struck	nine	and	to	Jean's	astonishment	a	window
"	这	钟	多于	这	壁炉架	击	九	和	到	牛仔裤	惊讶	一个	窗户

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skri:n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪz]

beside	the	screen	was	suddenly	raised	from	the	porch	side	and	a	boy's
旁	这	屏幕	曾是	突然	提高	从	这	门廊	边	和	一个	男孩们

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪəd] ,

head	and	shoulders	appeared	,
头	和	肩膀	出现	,

"壁炉上方的钟敲了九下，令琼惊讶的是，纱窗旁边的窗户突然从门廊一侧升起，露出了一个男孩的头和肩膀。"

['pleɪnli] [-]

plainly	[	33	]
显然	[	-	]

显然[33]

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fæn][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n][læmp] .

visible	in	the	fan	of	light	from	the	hidden	lamp	.
可见的	在	这	扇子	的	光	从	这	隐	灯	.

从隐藏的灯具投射出的扇形光线中可以看到。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [bɔɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ][skænt]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] !

Not	a	very	large	boy	—	surely	a	scant	dozen	years	lay	behind	him	!
不是	一个	非常	大的	男生	—	一定	一个	稀少	打	年	躺	在后面	他	!

他个头不大——想必也就十二岁左右吧!

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [self] - [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ˌnevəðə'les] , [wɪð] [dæmp] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)]

—	but	a	strangely	self	-	possessed	little	chap	nevertheless	,	with	damp	,	waving	hair
—	但	一个	奇怪的	自己	-	拥有	小的	小伙子	尽管如此	,	和	潮湿	,	挥手	头发

, [ə; eɪ][grɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ,

,	a	grim	little	chin	,
,	一个	严峻	小的	下巴	,

——但尽管如此，他仍然是个出奇沉着冷静的小家伙，头发湿漉漉地飘动着，下巴微微皱起。

[ænd; ənd] [tʃi:ks] [æz; əz]['rəʊzi][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] [helθ] [ɪt'self] .

and	cheeks	as	rosy	as	the	apple	of	health	itself	.
和	脸颊	作为	红润	作为	这	苹果	的	健康	本身	.

双颊红润，如同健康的象征。

[naʊ] [æz; əz][dʒi:n] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['keəfəli] ['ʃɪftɪd]

Now	as	Jean	watched	from	her	shadowy	corner	,	the	boy	carefully	shifted
现在	作为	让	观看	从	她	阴暗的	角落	,	这	男生	小心	转移

[hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪn] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

his	oil	-	skin	packet	of	papers	,
他的	油	-	皮肤	包	的	文件	,

这时，珍妮躲在阴暗的角落里看着，男孩小心翼翼地挪动着他那包油布文件。

['si:tɪd] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kæp] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]

seated	himself	upon	the	window	sill	and	doffed	his	dripping	cap	with	the	air
坐着	他自己	之上	这	窗户	窗台	和	脱掉	他的	滴落	帽	和	这	空气

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] ['gælənt] .

of	a	court	gallant	.
的	一个	法庭	英勇	.

他坐在窗台上，像个宫廷绅士一样脱下滴水的帽子。

[ænd; ənd]['mɔ:t(ə)l] [ɪəz] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

And	mortal	ears	never	heard	a	stranger	conversation	.
和	凡人	耳朵	绝不	听到	一个	陌生人	对话	.

凡人从未听过如此陌生的对话。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] ['tʃɪəf(ə)l] !
" **Good evening , Lady Cheerful !**
" 好的 晚上 , 女士 快乐 !

"晚上好，快乐女士！"

" [hiː; hi] [sed] [ˌdefə'renʃəli] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [braʊn] [aɪz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [weə(r)]
" **he said deferentially , his grave brown eyes seeking the spot by the fire where**
" 他 说 恭敬地 , 他的 严重 棕色的 眼睛 寻求 这 点 经过 这 火 在哪里
[ɑːnt] [-]
Aunt [34]
阿姨 [-]

"他恭敬地说，他那双深棕色的眼睛望着火堆旁姑妈[34]所在的位置。"

- [waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] ['glimə] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
Cheerful's white woolen gown glimmered faintly in the firelight .
- 白色的 羊毛 袍 闪烁 淡淡的 在 这 火光 .

在火光映照下，切尔福的白色羊毛长袍闪着微光。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kæp] [wɪð]
The boy seated himself upon the window - sill and doffed his dripping cap with
这 男生 坐着 他自己 之上 这 窗户 - 窗台 和 脱掉 他的 滴落 帽 和
[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] .
the air of a gallant .
这 空气 的 一个 英勇 .

男孩坐在窗台上，潇洒地脱下滴水的帽子。

" [waɪ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ! " [rɪ'tɜːnd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɔːmθ]
" **Why , good evening , Lord Chesterfield ! " returned Aunt Cheerful , a wonderful warmth**
" 为什么 , 好的 晚上 , 主 切斯特菲尔德 ! " 返回 阿姨 快乐 , 一个 精彩的 温暖
[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
and affection in her voice ;
和 感情 在 她 嗓音 ;

"晚上好，切斯特菲尔德勋爵！"切尔福姨妈回答道，语气中充满了温暖和爱意；

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] ? "
" **I trust I see you well this evening , sir ? "**
" 我 相信 我 看 你 出色地 这 晚上 , 先生 ? "

"先生，今晚您一切安好吗？"

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] !
" **Very well indeed , I thank you , ma'am !**
" 非常 出色地 的确 , 我 感谢 你 , 女士 !

"好的，谢谢您，女士！"

[aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] [pə'laɪtli] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] ? "
I trust , " he added very politely , " that your Ladyship is enjoying good health ? "
我 相信 , " 他 额外 非常 礼貌地 , " 那 你的 夫人 是 享受 好的 健康 ? "

"我相信，"他非常礼貌地补充道，"夫人身体健康吧？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
" **I am indeed .**
" 我 是 的确 .

我确实是。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] ['bɪznəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
May I venture to ask your Lordship how you have found business this evening ?
可能 我 风险投资 到 问 你的 领主 如何 你 有 成立 商业 这 晚上 ?

恕我冒昧地问一下，阁下今晚生意如何?

" [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪn] .
" **Lord Chesterfield looked gravely at the dripping oilskin .**
" 主 切斯特菲尔德 看起来 严重地 在 这 滴落 油布 .

切斯特菲尔德勋爵神色凝重地看着那件滴着油水的油布雨衣。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd] ['bɪznəs] [pɔː(r); pʊə(r)] ! " [-]
" The night is very wet , " he admitted , " and business poor ! " [35]
" 这 夜晚 是 非常 湿的 , " 他 承认 , " 和 商业 贫穷的 ! " [-]

"夜里很潮湿,"他承认,"生意也不好!"[35]

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的,亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "
What a pity ! "
什么 一个 遗憾 ! "

真可惜! "

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
" But , as usual ,
" 但 , 作为 通常 ,

但是,和往常一样,

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]
I have given myself the honor of stopping at the post - office for
我 有 给定 我 这 荣誉 的 停止 在 这 邮政 - 办公室 为了
[jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [meɪl] . "
your Ladyship's mail . "
你的 夫人的 邮件 . "

我荣幸地亲自去邮局取了夫人的邮件。

" ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] ! " [n'ɒdɪd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" Kindly and courteous and thoughtful as ever ! " nodded Aunt Cheerful .
" 亲切地 和 有礼貌 和 周到 作为 曾经 ! " 点头 阿姨 快乐 .

"一如既往地和蔼可亲、彬彬有礼、体贴周到!"快乐阿姨点点头。

[lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] [tʃiːks] ['redən] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Lord Chesterfield's cheeks reddened with pleasure .
主 切斯特菲尔德 脸颊 发红 和 乐趣 .

切斯特菲尔德勋爵的双颊因喜悦而泛红。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] !
" There was nothing !
" 那里 曾是 没有什么 !

"什么也没有! "

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" he said regretfully .
" 他 说 遗憾的是 .

他遗憾地说。

" [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuːz] " — ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] — " ['mɪsɪz] .
" Now as to the news " — frowning thoughtfully — " Mrs .
" 现在 作为 到 这 消息 " — 皱眉 深思熟虑 — " 太太 .

"现在来说说消息,"——皱着眉头若有所思地说,"夫人

['bɒbɪnz] - [twɪnz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] . "
Bobbins ' twins have the measles . "
线轴 - 双胞胎 有 这 麻疹 . "

鲍宾斯的双胞胎得了麻疹。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] !
" Well , now , I am sorry !
" 出色地 , 现在 , 我 是 对不起 !

"好吧,现在我很抱歉! "

" [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" exclaimed Aunt Cheerful sympathetically .
" 惊呼 阿姨 快乐 同情地 .

"切尔福阿姨同情地惊呼道。"

" [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ['ræd,klɪfs] [kaʊ] - [peəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['məʊpɪ] [ænd; ənd]
" And Grandmother Radcliffe's cow ' pears to be growing more mopey and
" 和 祖母 拉德克利夫的 奶牛 - 梨 到 是 生长 更多的 忧郁 和
[blu:] [i:tʃ] [deɪ] .
blue each day .
蓝色的 每个 天 .

"而拉德克利夫奶奶的牛梨一天比一天更忧郁、更蓝。"

[ʃi:; ʃi] ['beləʊz] ['terəb(ə)l] ['mɔ:nf(ə)l] . " [-]
She bellows terrible mournful . " [36]
她 风箱 糟糕的 悲哀 . " [-]

她发出凄厉的哀嚎。[36]

" [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] , " [mju:zd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt]
" I can't imagine , " mused Aunt Cheerful , " what can be the matter with that
" 我 不能 想象 , " 沉思 阿姨 快乐 , " 什么 能 是 这 事情 和 那
[pɔ:(r); pʊə(r)] [kaʊ] ! "
poor cow ! "
贫穷的 奶牛 ! "

"我真想不明白,"快乐阿姨沉思道,"这头可怜的母牛到底出了什么事!"

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [went] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd] [ʃi:z]
" The strange lady at the hotel went walking to - night in the rain and she's
" 这 奇怪的 女士 在 这 酒店 去 步行 到 - 夜晚 在 这 雨 和 她是
[nɒt] [bæk] [jet] .
not back yet .
不是 后退 然而 .

"酒店里那个古怪的女人今晚冒雨出去散步了,到现在还没回来。"

[məʊst] ['laɪkli] [ʃi:z] [gɒn] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - . "
Most likely she's gone a - visitin ' . "
最多 可能 她是 已消失 一个 - 访问 - . "

她很可能出去拜访别人了。

" [hʌm] ! " [sed] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" Hum ! " said Aunt Cheerful .
" 哼 ! " 说 阿姨 快乐 .

"嗯!"快乐阿姨说道。

" [ænd; ənd] [ðen] " — [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — " [ai] [ˌwʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
" And then " — Lord Chesterfield cleared his throat — " I wouldn't tell you this ,
" 和 然后 " — 主 切斯特菲尔德 已清除 他的 喉 — " 我 不会 告诉 你 这 ,
[mæm] ,
ma'am ,
女士 ,

"然后"——切斯特菲尔德勋爵清了清嗓子——"我不会告诉你这件事,夫人,

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɑ:sk][ˌem 'i:] .
but your Ladyship would surely ask me .
但 你的 夫人 会 一定 问 我 .

但夫人一定会问我的。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [liːk] [ɪn] [ðæt] [ruːf] [ɒv; əv][maɪn] .

I'm	sorry	to	have	to	tell	you	that	there's	another	leak	in	that	roof	of	mine	.
我是	对不起	到	有	到	告诉	你	那	有	其他	泄露	在	那	屋顶	的	矿	.

"

"

"

很抱歉地告诉你，我家屋顶又漏水了。

" [ə'nʌðə(r)] [liːk] !

"	Another	leak	!
"	其他	泄露	!

又泄露了！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

Oh	,	my	dear	boy	!
哦	,	我的	亲爱的	男生	!

哦，我亲爱的孩子！

" [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ['mænəz] [baɪ]

"	exclaimed	Aunt	Cheerful	in	dismay	,	startled	out	of	her	court	manners	by
"	惊呼	阿姨	快乐	在	沮丧	,	惊慌	出去	的	她	法庭	礼仪	经过

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [sə'lɪsɪtjuːd] . [-]

her	quick	solicitude	.	[	37	]
她	快的	关怀	.	[	-	]

“切尔福姨妈惊愕地叫道，她被姨妈的迅速关心吓了一跳，打乱了自己宫廷礼仪。[37]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

"	It	is	nothing	,	madam	,	I	assure	you	!
"	它	是	没有什么	,	女士	,	我	保证	你	!

“没什么，夫人，我向您保证！”

" [ɜːrdʒd] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ['gæləntli] ,

"	urged	Lord	Chesterfield	gallantly	,
"	敦促	主	切斯特菲尔德	英勇地	,

切斯特菲尔德勋爵英勇地敦促道：

" [aɪv] [gɒt][məuz] - [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['tʃuːɪn] - [gʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	I've	got	mos	'	a	pound	of	chewin	'	gum	from	the	boys	to	mend	it	with
"	我已经	得到	莫斯	-	一个	磅	的	咀嚼	-	胶	从	这	男孩们	到	修补	它	和

.

:

.

“我从哥们儿那儿弄到了差不多一磅的口香糖，可以用来修补它。”

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪtfəli] .

They	took	up	a	chewing	gum	subscription	,	"	he	added	gratefully	.
他们	采取	向上	一个	咀嚼	胶	订阅	,	"	他	额外	感激不尽	.

“他们订购了口香糖，”他感激地补充道。

" [lɔːd] ['tʃestəfiːld] , " [sed] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['veri] ['səʊbəli] ,

"	Lord	Chesterfield	,	"	said	Aunt	Cheerful	very	soberly	,
"	主	切斯特菲尔德	,	"	说	阿姨	快乐	非常	清醒地	,

“切斯特菲尔德勋爵，”切尔福姨妈语气十分严肃地说。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['hɜːmɪt] [hʌt] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	give	up	that	hermit	hut	of	yours	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	给	向上	那	隐士	小屋	的	你的	.

恐怕你得放弃你的隐士小屋了。

[ɪts] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['liːki] !

It's	growing	very	leaky	!
它是	生长	非常	漏水	!

它漏水越来越严重了！

[juːv] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['veri] , ['veri] ['keəfəli] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð]
You've thought over very , very carefully that proposition of coming to live with
你已经 想法 超过 非常 , 非常 小心 那 主张 的 未来 到 居住 和
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

你仔细考虑过搬来和我一起住这个提议了吗?

" ['veri] ['keəfəli] , [mæm] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ['fɜːmli] .
" Very carefully , ma'am , I thank you ! " said Lord Chesterfield firmly .
" 非常 小心 , 女士 , 我 感谢 你 ! " 说 主 切斯特菲尔德 牢牢 .

"非常感谢您，夫人！"切斯特菲尔德勋爵坚定地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] . "
" I'm afraid I prefer to stay a bachelor . "
" 我是 害怕的 我 更喜欢 到 停留 一个 学士 . "

"恐怕我还是更喜欢单身。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps]
" And may I venture a question concerning the health of your Lordship's
" 和 可能 我 风险投资 一个 问题 有关 这 健康 的 你的 领主的
['meni] ['peɪʃ(ə)nts] ? " [-]
many patients ? " [38]
许多 患者 ? " [-]

"请问我能否询问一下阁下众多病人的健康状况？"[38]

" [ɔːl] ['duːɪŋ] ['naɪsli] , [mæm] , ['veri] ['naɪsli] .
" All doing nicely , ma'am , very nicely .
" 全部 正在做 很好 , 女士 , 非常 很好 .

"一切都很好，女士，非常好。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪ'ðɪn]
" With a quick twist of his arm , the bachelor dropped a newspaper within
" 和 一个 快的 捻 的 他的 手臂 , 这 学士 掉落 一个 报纸 之内
[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [baʊd] ,
and rising bowed ,
和 上升 鞠躬 ,

"他手臂一扭，便将一份报纸扔了进去，然后起身鞠了一躬。"

[ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [gləʊ] .
a gallant little figure of a gentleman framed in the lamp - glow .
一个 英勇 小的 数字 的 一个 绅士 框 在 这 灯 - 辉光 .

灯光映照下，一位英俊潇洒的小绅士身影映入眼帘。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪpəz] !
" Allow me to present your Ladyship with one of my papers !
" 允许 我 到 展示 你的 夫人 和 一 的 我的 文件 !

"请允许我向夫人呈上我的一份文件！"

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
" he said courteously .
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" And allow me to thank you for it !
" 和 允许 我 到 感谢 你 为了 它 !

请允许我为此感谢你!

" [ˌɪntə'pəʊzd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['dʒentli] .
" interposed Aunt Cheerful gently .
" 插入 阿姨 快乐 轻轻地 .

"切尔福阿姨轻轻地插话道。"

[ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [kæp][ænd; ənd] [smaɪld] , [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)]
Again **the** **boy** **raised** **his** **tattered** **cap** **and** **smiled** **,** **a** **grave** **little** **smile** **for**
再次 这 男生 提高 他的 破烂 帽 和 微笑 , 一个 严重 小的 微笑 为了
[ɔːl] [ɪts] ['braɪtnəs] .
all **its** **brightness** **.**
全部它是 亮度 .

男孩再次举起他那顶破旧的帽子，露出了一个笑容，尽管笑容灿烂，却带着一丝严肃。

" [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['tʃɪəf(ə)l] !
" **Good** **night** **,** **Lady** **Cheerful** **!**
" 好的 夜晚 , 女士 快乐 !

“晚安，快乐女士！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [gʊd] [naɪt] , [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — ['eni] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['bætʃələ(r)] [laɪf] [grəuz]
" **Good** **night** **,** **Lord** **Chesterfield** **and** **remember** **—** **any** **time** **your** **bachelor** **life** **grows**
" 好的 夜晚 , 主 切斯特菲尔德 和 记住 — 任何 时间 你的 学士 生活 生长
[tuː] ['ləʊnli] — " [-]
too **lonely** **—** **"** **[** **39** **]**
也 孤独 — " [-]

“晚安，切斯特菲尔德勋爵，记住——当你的单身生活变得太过孤独时——”[39]

[bʌt; bət] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [wɒz; wəz] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [leɪn] ,
But **Lord** **Chesterfield** **was** **off** **into** **the** **shadows** **of** **the** **dripping** **lane** **,**
但 主 切斯特菲尔德 曾是 离开 进入 这 阴影 的 这 滴落 车道 ,

但切斯特菲尔德勋爵已经消失在滴水巷的阴影中了。

['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] .
whistling **as** **cheerily** **as** **a** **robin** **.**
吹口哨 作为 兴高采烈地 作为 一个 罗宾 .

像知更鸟一样欢快地吹着口哨。

[ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] [gest] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪəsaɪd] .
Aunt **Cheerful** **turned** **to** **the** **mystified** **guest** **at** **her** **fireside** **.**
阿姨 快乐 转向 到 这 困惑 客人 在 她 炉边 .

欢快阿姨转向炉火旁一脸困惑的客人。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , " [haʊ] ['veri] ['tæktfl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]
" **Oh** **,** **my** **dear** **,** **"** **she** **exclaimed** **gratefully** **,** **"** **how** **very** **tactful** **of** **you** **to** **make** **no**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 惊呼 感激不尽 , " 如何 非常 委婉 的 你 到 制作 不
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

“哦，亲爱的，”她感激地说道，“你真有分寸，一点声音都没有。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɪm] [səʊ] !
The **presence** **of** **a** **stranger** **would** **have** **confused** **him** **so** **!**
这 在场 的 一个 陌生人 会 有 使困惑 他 所以 !

陌生人的出现会让他感到非常困惑！

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪ] [iːtʃ] [naɪt] , [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd] [ai] — "
Just **a** **little** **game** **we** **play** **each** **night** **,** **Lord** **Chesterfield** **and** **I** **—** **"**
只是 一个 小的 游戏 我们 玩 每个 夜晚 , 主 切斯特菲尔德 和 我 — "

我和切斯特菲尔德勋爵每晚都会玩一个小游戏——”

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [læd] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] .
" **What** **a** **dear** **little** **lad** **he** **is** **!** **"** **exclaimed** **Jean** **.**
" 什么 一个 亲爱的 小的 小伙子 他 是 ! " 惊呼 让 .

“他真是个可爱的小家伙！”让惊叹道。

[ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [bent] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɒg] .

Aunt	Cheerful	bent	and	turned	the	dying	log	.
阿姨	快乐	弯曲	和	转向	这	垂死	日志	.

切尔福姨妈弯下腰，翻动着那根快要枯死的木头。

" [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['kɜːtiəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , ['evə(r)] - ['maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [fʊt] ;

"	A	kindly	,	courteous	little	gentleman	,	ever	-	mindful	of	my	poor	lame	foot	;
"	一个	亲切地	,	有礼貌	小的	绅士	,	曾经	-	正念	的	我的	贫穷的	瘸	脚	;

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	she	said	thoughtfully	,
"	她	说	深思熟虑	,

"一位和蔼可亲、彬彬有礼的小绅士，总是体贴地照顾我可怜的跛脚；"她若有所思地说。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [praʊd] , ['bɔɪɪʃ] [-]

"	with	his	proud	,	boyish	[	40	]
"	和	他的	自豪的	,	男孩气	[	-	]

"带着他骄傲的、孩子气的[40]

[hɑːt] [ə'faɪə(r)] [wɪð] [driːmz] — [driːmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

heart	afire	with	dreams	—	dreams	of	becoming	a	very	great	doctor	and	a
心	着火	和	梦境	—	梦境	的	成为	一个	非常	伟大的	医生	和	一个

['gælənt] ['dʒentlmən] .

gallant	gentleman	.
英勇	绅士	.

心中充满梦想——梦想成为一名伟大的医生和一位英俊潇洒的绅士。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Why	,	my	dear	,
为什么	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['hɜːmɪt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]

his	father	was	such	a	queer	hermit	who	lived	with	this	little	son	of	his	in
他的	父亲	曾是	这样的	一个	酷儿	隐士	WHO	居住地	和	这	小的	儿子	的	他的	在

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

a	ruined	shack	along	the	river	,
一个	毁坏	窝棚	沿着	这	河	,

他的父亲是个古怪的隐士，带着他年幼的儿子住在河边一间破旧的小屋里。

[ə; eɪ] ['rægɪd] , ['hænsəm] , ['saɪlənt][mæn][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['kʌltʃə(r)] , - [twɒz] [sed] ,

a	ragged	,	handsome	,	silent	man	of	very	great	culture	,	'	twas	said	,
一个	破烂不堪	,	英俊的	,	沉默的	男人	的	非常	伟大的	文化	,	-	那是	说	,

据说，他是一位衣衫褴褛、相貌英俊、沉默寡言且极具文化修养的男子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːl] [wen] [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kreɪzi] [hʌt] .

and	this	fall	when	he	died	the	boy	refused	to	leave	his	crazy	hut	.
和	这	落下	什么时候	他	死亡	这	男生	拒绝	到	离开	他的	疯狂的	小屋	.

今年秋天他去世时，男孩拒绝离开他的疯人院小屋。

[ə; eɪ] [tʃɔː(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔː(r)] [ðeə(r)] , [səʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] [wiː] , ['lʌvəbl] ,

A	chore	here	and	a	chore	there	,	so	he	lives	,	a	wee	,	lovable	,
一个	家务	这里	和	一个	家务	那里	,	所以	他	生活	,	一个	哇	,	可爱的	,

这里做点杂事，那里做点杂事，就这样过着他的生活，一个可爱的小家伙。

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪt] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['swiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

busy	little	hermit	,	selling	his	newspapers	,	sweeping	out	the	school	and	the
忙碌的	小的	隐士	,	销售	他的	报纸	,	扫荡	出去	这	学校	和	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

忙碌的小隐士，卖报纸，打扫学校和教堂。

[ænd; ənd] ['dɒktərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪk] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [wɪð] ['ɑ:nɪkə][ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] .

and	doctoring	all	the	sick	animals	about	with	arnica	and	witch	-	hazel	.
和	医生	全部	这	生病的	动物	关于	和	山金车	和	巫婆	-	榛	.

并用山金车和金缕梅治疗周围所有生病的动物。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frendli] [aɪz] [ɪn] - [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn]['si:krət][bʌt; bət]

To	be	sure	a	hundred	friendly	eyes	in	Westowe	watch	over	him	in	secret	but
到	是	当然	一个	百	友好的	眼睛	在	-	手表	超过	他	在	秘密	但

[fju:] [deə(r)]['ɒfə(r)][hɪm] ['eni] [eɪd] . " [-]

few	dare	offer	him	any	aid	.	"	[	41	]
很少	敢	提供	他	任何	援助	.	"	[	-	]

可以肯定的是，韦斯托镇有上百双友善的眼睛在暗中关注着他，但很少有人敢向他伸出援手。[41]

" [bʌt; bət] [waɪ] - [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] - ? "

"	But	why	'	Lord	Chesterfield	'	?	"
"	但	为什么	-	主	切斯特菲尔德	-	?	"

“但为什么是‘切斯特菲尔德勋爵’呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [hɪm] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [æz; əz][aɪ] [di:md] ['su:təb(ə)l] , "

"	I	have	read	him	such	portions	of	Lord	Chesterfield	as	I	deemed	suitable	,	"
"	我	有	读	他	这样的	部分	的	主	切斯特菲尔德	作为	我	被认为	合适的	,	"

[rɪ'plaɪd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ,

replied	Aunt	Cheerful	,
回复	阿姨	快乐	,

“我给他读了我认为合适的《切斯特菲尔德勋爵》章节，”切尔福姨妈回答说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [grəʊ] [fə'mɪliə(r)]

"	and	we	play	our	little	game	at	his	request	that	he	may	grow	familiar
"	和	我们	玩	我们的	小的	游戏	在	他的	要求	那	他	可能	生长	熟悉的

[wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

with	the	ways	and	words	of	gentlemen	.
和	这	方式	和	字	的	先生们	.

“我们应他的要求玩这个小游戏，以便他能熟悉绅士的言行举止。”

" [ænd; ənd][dʒi:n]['væriən] [brʌʃt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑ:k] ['læʃɪz] [ðæt]

"	And	Jean	Varian	brushed	something	away	from	her	long	dark	lashes	that
"	和	让	瓦里安	刷过	某物	离开	从	她	长的	黑暗的	睫毛	那

['spɑ:kl] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

sparkled	suspiciously	like	a	tear	.
闪闪发光	可疑地	喜欢	一个	撕	.

“让·瓦里安拂去了她长长的黑色睫毛上的一丝闪闪发光的东西，那闪光很可疑，像一滴眼泪。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['gælənt] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['meni] , ['meni]

Surely	Aunt	Cheerful	and	gallant	Lord	Chesterfield	were	worth	the	many	,	many
一定	阿姨	快乐	和	英勇	主	切斯特菲尔德	是	值得	这	许多	,	许多

[maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['dʒɜ:ni] !

miles	of	the	rainy	journey	!
英里	的	这	下雨	旅行	!

当然，与快乐姑妈和英勇的切斯特菲尔德勋爵一起经历漫长的雨中旅程是值得的！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tu:; tə][bed] ! " [sə'dʒestid] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [wɪð]

"	And	now	,	my	dear	,	to	bed	!	"	suggested	Aunt	Cheerful	,	smiling	and	with
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	到	床	!	"	建议	阿姨	快乐	,	微笑	和	和

[ə; eɪ] ['bɪzi] [tæp] !

a	busy	tap	!
一个	忙碌的	轻敲	!

“好了，亲爱的，该睡觉了！”快乐阿姨笑着建议道，同时忙碌地敲着水龙头！

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲！

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪskli] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] [tu:; tə]

of	her	crutch	she	was	briskly	leading	the	way	up	the	winding	stairway	to
的	她	拐杖	她	曾是	轻快地	领导	这	方式	向上	这	绕线	楼梯	到

[ə; eɪ] [ru:m] [ə'bʌv] . [-]

a	room	above	.	[	42	]
一个	房间	多于	.	[	-	]

她拄着拐杖，轻快地领着我们沿着蜿蜒的楼梯上楼，来到楼上的房间。[42]

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][paɪn] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

A	smell	of	pine	,	the	lighting	of	a	lamp	,
一个	闻	的	松树	,	这	灯光	的	一个	灯	,

松木的香气，灯光亮起，

[ðə; ði] [kwɪk] ['krækl] [ɒv; əv][draɪ] [wʊd] [æz; əz] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [bent]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['taɪni]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

the	quick	crackle	of	dry	wood	as	Aunt	Cheerful	bent	over	a	tiny	fire	-	place	,
这	快的	裂纹	的	干燥	木头	作为	阿姨	快乐	弯曲	超过	一个	微小的	火	-	地方	,

切尔福姨妈弯腰在小小的壁炉旁，干柴发出噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][dʒi:n] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	Jean	uttered	a	cry	of	admiration	.
和	让	说出	一个	哭	的	钦佩	.

让·发出了一声赞叹。

[paɪn] [kəʊnz] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] ['ʃaʊəd] [ɪn] ['pæt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Pine	cones	and	branches	showered	in	pattern	across	the	wall	-	paper	and	the
松树	圆锥体	和	分支	淋浴	在	图案	穿过	这	墙	-	纸	和	这

['kɑ:pɪt] ;

carpet	;
地毯	;

松果和树枝图案如雨般洒落在墙纸和地毯上；

[paɪn] - [sprɪgd] [tʃɪnts] ['kʌvəd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeəz] ,

pine	-	sprigged	chintz	covered	the	old	-	fashioned	chairs	,
松树	-	枝繁叶茂	印花棉布	涵盖	这	老的	-	造型	椅子	,

老式椅子上铺着松枝印花棉布，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ][paɪn] ['pɪləʊ] [geɪv] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)]

and	from	somewhere	a	pine	pillow	gave	forth	the	fragrance	of	the	winter
和	从	某处	一个	松树	枕头	给予	前进	这	香味	的	这	冬天

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

不知何处，一个松木枕头散发出冬日森林的芬芳。

" [maɪ][paɪn] [baʊ] ['bedru:m] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ai]

"	My	Pine	Bough	Bedroom	!	"	exclaimed	Aunt	Cheerful	delightedly	;	"	and	how	glad	I
"	我的	松树	树枝	卧室	!	"	惊呼	阿姨	快乐	欣喜地	;	"	和	如何	高兴的	我

[ˌeɪ 'em][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

am	you	like	it	.
是	你	喜欢	它	.

"我的松枝卧室！"快乐阿姨高兴地喊道；"我很高兴你喜欢它。"

[ænd; ənd][ai] ['fɜ:nɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .

And	I	furnished	it	so	,	my	dear	,	in	a	little	wave	of	superstition	.
和	我	提供	它	所以	,	我的	亲爱的	,	在	一个	小的	海浪	的	迷信	.

亲爱的，我这样做，是出于一丝迷信。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['dʒɪpsi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [wen] [ai]

An	old	and	wrinkled	gypsy	was	passing	through	my	lane	and	when	I
一个	老的	和	皱	吉普赛人	曾是	通过	通过	我的	车道	和	什么时候	我

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

called	her	in	for	a	cup	of	tea	,
称为	她	在	为了	一个	杯子	的	茶	,

一位上了年纪、满脸皱纹的吉普赛女郎路过我的小巷，我叫她进来喝杯茶，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [sed] ? [-]

what	do	you	suppose	she	said	?	[	43	]
什么	做	你	认为	她	说	?	[	-	]

你觉得她说了什么？[43]

- [kaɪnd]['leɪdi] , [greɪt] ['hæpinəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Kind	lady	,	great	happiness	will	come	to	you	one	day	in	the	heart	of	the
-	种类	女士	,	伟大的	幸福	将要	来	到	你	一	天	在	这	心	的	这

['krɪsməs] [paɪnz] ! -

Christmas	pines	!	'
圣诞节	松树	!	-

"善良的女士，总有一天，在圣诞松林深处，你会迎来莫大的幸福！"

['daʊtləs] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [freɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn]

Doubtless	an	idle	phrase	that	came	to	her	with	the	smell	of	the	pine
毫无疑问	一个	闲置的	短语	那	来了	到	她	和	这	闻	的	这	松树

[bʌt; bət][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	often	think	of	it	.
但	我	经常	思考	的	它	.

这无疑是她闻到松树香味时脱口而出的一句随口之语，但我却常常想起它。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	night	,	my	dear	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" [bʌt; bət][dʒiːn][leɪd][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	But	Jean	laid	an	impetuous	hand	upon	the	old	lady's	shoulder	.
"	但	让	铺设	一个	浮躁	手	之上	这	老的	女士的	肩膀	.

"但让却冲动地把手搭在了老太太的肩膀上。"

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ! "

"	Aunt	Cheerful	,	"	she	said	gently	,	"	you	have	not	once	asked	me	my	name	!	"
"	阿姨	快乐	,	"	她	说	轻轻地	,	"	你	有	不是	一次	问	我	我的	姓名	!	"

"快乐阿姨，"她温柔地说，"你从来没有问过我的名字！"

" [waɪ] ['naɪðə(r)][ai][hæv; həv] , [maɪ][dɪə(r)] , " [n'ɒdɪd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ,

"	Why	neither	I	have	,	my	dear	,	"	nodded	Aunt	Cheerful	,
"	为什么	两者都不	我	有	,	我的	亲爱的	,	"	点头	阿姨	快乐	,

"我也没有，亲爱的，"快乐阿姨点点头说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['fænsid] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] .

"	but	then	I	fancied	you	would	tell	me	yourself	if	you	wished	me	to	know	.
"	但	然后	我	幻想	你	会	告诉	我	你自己	如果	你	希望	我	到	知道	.

"但我当时觉得，如果你想让我知道，你会亲自告诉我。"

" [dʒiːn] ['kʌlәd] ['hɒtli] .

"	Jean	colored	hotly	.
"	让	有色	热	.

牛仔裤颜色鲜艳。

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət]

"	Aunt	Cheerful	,	"	she	said	hurriedly	,	"	there	are	reasons	,	for	a	time	at
"	阿姨	快乐	,	"	她	说	匆匆	,	"	那里	是	原因	,	为了	一个	时间	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“快乐阿姨,”她急忙说道，“至少在一段时间内，是有原因的。”

[waɪ] — [waɪ] [ai][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [-]

why	—	why	I	can	not	tell	you	my	name	[	44	]
为什么	—	为什么	我	能	不是	告诉	你	我的	姓名	[	-	]

为什么——为什么我不能告诉你我的名字[44]

[ɔː(r)] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - !

or	why	I	have	come	to	Westowe	!
或者	为什么	我	有	来	到	-	!

或者说，我为什么会来到韦斯托！

[əʊ] , [ai][duː; də][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Oh	,	I	do	hope	you	will	not	misunderstand	me	.
哦	,	我	做	希望	你	将要	不是	误解	我	.

哦，我希望你不要误会我的意思。

[meɪ] [ai][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pliːdɪŋli] ,

May	I	not	,	"	she	added	pleadingly	,
可能	我	不是	,	"	她	额外	恳求地	,

“我能不能……”她恳求道。

" [dʒɔɪn][ɪn] [neɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd] ['leɪdi]

"	join	in	name	that	little	group	of	nobility	to	which	Lord	Chesterfield	and	Lady
"	加入	在	姓名	那	小的	团体	的	贵族	到	哪个	主	切斯特菲尔德	和	女士

['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'lɒŋ] ? "

Cheerful	belong	?	"
快乐	属于	?	"

“你是否愿意以贵族身份加入切斯特菲尔德勋爵和切尔福尔夫人所在的那个小贵族团体？”

" [waɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Why	to	be	sure	,	you	may	!	"	exclaimed	Aunt	Cheerful	,	smiling	.
"	为什么	到	是	当然	,	你	可能	!	"	惊呼	阿姨	快乐	,	微笑	.

“当然可以！”快乐阿姨笑着说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi]['eəriəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	shall	call	you	the	Lady	Ariel	for	you	came	to	me	like	a	beautiful
"	我	将	称呼	你	这	女士	爱丽儿	为了	你	来了	到	我	喜欢	一个	美丽的

['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

spirit	out	of	the	wind	and	rain	.
精神	出去	的	这	风	和	雨	.

“我将称你为爱丽儿女士，因为你像一个美丽的精灵，从风雨中来到我身边。”

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] .

Good	night	,	dear	.
好的	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" ['veri] ['θɔːtfəli] , [dʒiːn] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd]

"	Very	thoughtfully	,	Jean	loosened	the	shining	masses	of	her	dark	hair	and
"	非常	深思熟虑	,	让	松动	这	灼灼	群众	的	她	黑暗的	头发	和

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

brushed	it	.
刷过	它	.

珍妮非常认真地解开她乌黑亮丽的秀发，然后梳理起来。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['eəriəl] !
" The Lady Ariel !
" 这 女士 爱丽儿 !

"爱丽儿女士！"

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , ['smaɪlɪŋ] .
" she mused , smiling .
" 她 沉思 , 微笑 .

她若有所思地说，脸上带着微笑。

" [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] ['eni] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [mait] [bi:; bi] .
" And surely as whimsical a guest as any spirit of the air might be .
" 和 一定 作为 异想天开 一个 客人 作为 任何 精神 的 这 空气 可能 是 .

"而且，他肯定是一位像任何空中精灵一样反复无常的客人。"

" ['æbsəntli] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʊk] , [-]
" Absently the girl's eyes rested upon a book , [45]
" 心不在焉地 这 女孩们 眼睛 休息 之上 一个 书 , [-]

"女孩的目光茫然地落在一本书上，[45]

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [ɪn] [lɪ'vænt; lə'vænt] , [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] - [baɪ] .
exquisitely bound in Levant , on a table near - by .
精美绝伦 边界 在 黎凡特 , 在 一个 桌子 靠近 - 经过 .

装帧精美的黎凡特风格书籍，就放在附近的一张桌子上。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l]
It bore the title " Songs of Cheer " and with a smile at the eternal
它 钻孔 这 标题 " 歌曲 的 欢呼 " 和 和 一个 微笑 在 这 永恒
['tʃiərinis] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:ns] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,
cheeriness of this chance shelter of hers ,
快乐 的 这 机会 庇护所 的 她的 ,

它以《欢庆之歌》为题，歌中带着微笑，歌颂着她这处偶然避难所里永恒的欢乐。

[ðə; ði] [gɜ:l] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
the girl opened it .
这 女孩 打开 它 .

女孩打开了它。

" [tu:; tə] [maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
" To my cheerful little mother ,
" 到 我的 快乐 小的 母亲 ,

致我快乐可爱的母亲，

" [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [bəʊld] ['hændraɪtɪŋ] ,
" read the inscription in a man's bold handwriting ,
" 读 这 题词 在 一个 男人的 大胆的 手写 ,

"读着上面用男子粗犷的笔迹写成的铭文，

" [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [laɪn] [si:m] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [breθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
" For every line seems a fragrant breath of her .
" 为了 每一个 线 似乎 一个 香 气息 的 她 .

"每一行字都像是她芬芳的气息。"

" ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] .
" Robert Loring .
" 罗伯特 洛林 .

罗伯特·洛林。

" [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ˌnaɪn'ti:n] [ɪ'lev(ə)n] .
" Thanksgiving , Nineteen Eleven .
" 感恩 , 十九 十一 .

"1911年的感恩节。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['eəriəl] [riːd] , [hɜː(r); hə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fleɪmd] ['skɑːlət] , [ænd; ənd]
" And as the Lady Ariel read , her beautiful face flamed scarlet , and
" 和 作为 这 女士 爱丽儿 读 , 她 美丽的 脸 火焰 猩红 , 和
['ʃeɪkɪŋ] ['kwɪəli] ,
shaking queerly ,
摇晃 奇怪地 ,

“当艾瑞尔夫人读着书时，她美丽的脸庞瞬间涨得通红，并且奇怪地颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['snəʊi] [bed] ,
she dropped to her knees by the snowy bed ,
她 掉落 到 她 膝盖 经过 这 下雪的 床 ,

她跪倒在雪地上的床边，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][suː'pɜːb][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
all her superb self - possession gone in a passionate fit of weeping .
全部 她 高超 自己 - 拥有 已消失 在 一个 热情的 合身 的 哭泣 .

她原本极强的自制力瞬间消失殆尽，取而代之的是一阵撕心裂肺的哭泣。

[brʌʃ] ! [brʌʃ] ! [went] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [-]
Brush ! brush ! went the dripping [46]
刷子 ! 刷子 ! 去 这 滴落 [-]

刷！刷！滴水声响起[46]

[paɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɒnədi] ,
pines against the window in a ceaseless monody ,
松树 反对 这 窗户 在 一个 不停歇 单声部 ,

松树在窗边发出持续不断的单调叫声，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] [gest] [ɒv; əv] [ɑːnt] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and presently this very strange guest of Aunt Cheerful's raised her head .
和 目前 这 非常 奇怪的 客人 的 阿姨 - 提高 她 头 .

这时，这位古怪的客人——来自快乐阿姨家的客人——抬起了头。

['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Very white and strained her face
非常 白色的 和 紧张 她 脸

她的脸色非常苍白，表情紧张。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
but her eyes were shining .
但 她 眼睛 是 灼灼 .

但她的眼睛闪闪发光。

" - [ðə; ði]['lepə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , -
" ' The leper no longer crouched at his side , '
" - 这 麻风病人 不 更长 蹲着 在 他的 边 , -

“麻风病人不再蜷缩在他身边了，”

" [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] ['sɒftli] ;
" she quoted softly ;
" 她 引 轻轻 ;

她轻声引用道；

" - [bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['glɔːrɪfaɪd] ,
" ' But stood before him glorified ,
" - 但 站立 前 他 光荣的 ,

“但他荣耀地站在他面前，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] [streɪt]
Shining and tall and fair and straight
灼灼 和 高的 和 公平的 和 直的

闪耀、高挑、肤色白皙、笔直

[æz; əz][ðə; ði]['pɪlə(r)] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [geɪt] .

As	the	pillar	that	stood	by	the	Beautiful	Gate	.
作为	这	支柱	那	站立	经过	这	美丽的	门	.

如同矗立在美门旁的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt][wɒz; wəz]['kɑ:mə(r)][ðæn; ðən]['saɪləns] [sed] ,

And	the	Voice	that	was	calmer	than	silence	said	,
和	这	嗓音	那	曾是	更平静	比	沉默	说	,

那比寂静更平静的声音说道:

" [ləʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [bi:; bi][nɒt][ə'freɪd] !

"	Lo	,	it	is	I	,	be	not	afraid	!
"	洛	,	它	是	我	,	是	不是	害怕的	!

“看哪，是我，不要害怕！”

[ɪn] ['meni] [klaim] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

In	many	climes	,	without	avail	,
在	许多	气候	,	没有	可用	,

在许多气候条件下，徒劳无功，

[ðaʊ] [hæst] [spent] [ðaɪ] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli] [greɪl]

Thou	hast	spent	thy	life	for	the	Holy	Grail
你	哈斯特	花费	你的	生活	为了	这	圣	圣杯

你毕生都在追寻圣杯。

[bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] ! " - " [-] [-] [-]

Behold	it	is	here	!	"	-	"	[	47	]	[	48	]	[	49	]
看哪	它	是	这里	!	"	-	"	[	-	]	[	-	]	[	-	]

看哪，它就在这里！“[47][48][49]

[θri:]

III
三、

三

[dɔ:n] [etʃt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [leɪs] [ɒv; əv][paɪn] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

DAWN	etched	a	shadowy	lace	of	pine	branches	across	the	window	of	the	Lady
黎明	蚀刻	一个	阴暗的	蕾丝	的	松树	分支	穿过	这	窗户	的	这	女士

['ɛəriəlz][paɪn] [baʊ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Ariel's	Pine	Bough	Chamber	,
艾瑞尔的	松树	树枝	商会	,

黎明时分，松枝的阴影在艾瑞尔夫人的松枝房的窗户上勾勒出一幅朦胧的蕾丝图案。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][dʒi:n][rəʊz] .

and	with	a	quick	thrill	of	realization	Jean	rose	.
和	和	一个	快的	刺激	的	实现	让	玫瑰	.

突然意识到什么，珍妮猛地站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [snəʊ] , ['laɪtli] ['θætʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [waɪt]

In	the	night	the	rain	had	turned	to	snow	,	lightly	thatching	the	ground	in	white
在	这	夜晚	这	雨	有	转向	到	雪	,	轻轻	茅草屋顶	这	地面	在	白色的

,

,

,

夜里雨变成了雪，轻轻地给大地披上了一层白色的薄纱。

[ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:n] [lu:m] [ɑ:nt] - [paɪnz] , [hʌŋ] [wɪð] ['snəʊi]

and	ghost	-	like	through	the	dawn	loomed	Aunt	Cheerful's	pines	,	hung	with	snowy
和	鬼	-	喜欢	通过	这	黎明	迫近	阿姨	-	松树	,	悬挂	和	下雪的

['tɪpɪt] [ɒv; əv] ['rægɪd] [fɜ:(r)] .

tippets	of	ragged	fur	.
披肩	的	破烂不堪	毛皮	.

黎明时分，像幽灵般飘荡在快乐阿姨家的松树上，松树上挂满了雪白的破旧毛皮。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
From **her** **window** **,**
从 她 窗户 ,

从她的窗户望出去，

[dʒiːn] ['wʌndrɪŋli] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]
Jean **wonderingly** **watched** **a** **sturdy** **little** **figure** **appear** **among** **the** **pines** **below** **and**
让 惊奇地 观看 一个 结实的 小的 数字 出现 之中 这 松树 以下 和
[hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [weə(r)] [hiː; hi] ['bɪzɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [splɪt] ['kɪndlɪŋ] ,
halt **at** **the** **wood** **-** **pile** **where** **he** **busily** **began** **to** **split** **kindlings** **,**
停止 在 这 木头 - 桩 在哪里 他 忙碌地 开始 到 分裂 引火物 ,

珍妮惊奇地看着一个矮壮的小身影出现在下面的松树林中，然后停在柴堆旁，开始忙碌地劈柴。

['wɪslɪŋ] [-]
whistling **[** **50** **]**
吹口哨 [-]

吹口哨[50]

['veri] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒtɪdʒ] .
very **softly** **to** **himself** **and** **glancing** **furtively** **at** **the** **silent** **cottage** **.**
非常 轻轻 到 他自己 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 沉默的 小屋 .

他轻声自语，偷偷地瞥了一眼寂静的小屋。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['niːtli] [stækt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [pɔːtʃ] ,
The **kindlings** **neatly** **stacked** **on** **the** **cottage** **porch** **,**
这 引火物 整齐地 堆叠 在 这 小屋 门廊 ,

小屋门廊上整齐堆放着引火柴。

[ðɪs] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['tʃɒpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ['brɪskli] [swept] [ðə; ði] [snəʊ]
this **rosy** **-** **cheeked** **little** **wood** **-** **chopper** **of** **the** **dawn** **briskly** **swept** **the** **snow**
这 红润 - 脸颊 小的 木头 - 直升机 的 这 黎明 轻快地 扫荡 这 雪
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] ,
from **the** **walks** **and** **porch** **,**
从 这 散步 和 门廊 ,

这位面色红润的小伐木工在黎明时分迅速地清扫了人行道和门廊上的积雪。

['keəfəli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][trɪm]['gɑːd(ə)n] ,
carefully **removed** **a** **sodden** **sheet** **of** **paper** **from** **the** **trim** **garden** **,**
小心 已移除 一个 烂 床单 的 纸 从 这 修剪 花园 ,

小心翼翼地从修剪整齐的花园里取出一张湿透的纸。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['stelθɪli] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] .
and **vanished** **stealthily** **again** **among** **the** **pines** **.**
和 消失了 悄悄地 再次 之中 这 松树 .

然后悄悄地再次消失在松树林中。

[naʊ] [ɔːl'ðəʊ] ['leɪdi] ['eəriəl][wɒz; wəz]['nevə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ,
Now **although** **Lady** **Ariel** **was** **never** **quite** **sure** **just** **how** **it** **all** **came** **about** **,**
现在 虽然 女士 爱丽儿 曾是 绝不 相当 当然 只是 如何 它 全部 来了 关于 ,

虽然艾瑞尔夫人始终不太清楚这一切究竟是如何发生的，

[naɪt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æt; ət][paɪn] [triː] ['kɒtɪdʒ] ,
night **found** **her** **still** **at** **Pine** **Tree** **Cottage** **,**
夜晚 成立 她 仍然 在 松树 树 小屋 ,

夜幕降临，她依然待在松树小屋里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] [tɑːsks] .
and **again** **at** **dawn** **she** **watched** **Lord** **Chesterfield** **at** **his** **furtive** **tasks** **.**
和 再次 在 黎明 她 观看 主 切斯特菲尔德 在 他的 鬼鬼祟祟 任务 .

黎明时分，她又一次看到切斯特菲尔德勋爵在做着偷偷摸摸的事情。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [swept] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ɑːnt]

And	so	,	eventually	,	swept	away	again	and	again	by	the	warmth	of	Aunt
和	所以	,	最终	,	扫荡	离开	再次	和	再次	经过	这	温暖	的	阿姨

- [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Cheerful's	hospitality	,
-	热情好客	,

于是，最终，一次又一次地被快乐阿姨的热情好客所感动，

[dʒiːn] [keɪm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [θrɪld] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [-]

Jean	came	to	linger	on	at	the	cottage	in	the	pines	,	thrilled	unaccountably	[	51	]
让	来了	到	萦绕	在	在	这	小屋	在	这	松树	,	激动不已	无故	[	-	]

Jean 来到松树林中的小屋，久久不愿离去，莫名地感到兴奋[51]

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['frendlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] ['həʊstəs] .

by	the	unquestioning	friendliness	of	her	cheery	hostess	.
经过	这	不加质疑	友善	的	她	欢快的	女主人	.

因为她那热情开朗的女主人毫不质疑的友好态度。

[iːtʃ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][meɪl] [treɪn] [keɪm] [ɪn] ,

Each	night	when	the	mail	train	came	in	,
每个	夜晚	什么时候	这	邮件	火车	来了	在	,

每天晚上邮车进站的时候，

[ɑːnt] - [læmp] [flæʃt] [ɪts] ['frendli] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ;

Aunt	Cheerful's	lamp	flashed	its	friendly	message	through	the	pines	;
阿姨	-	灯	闪光灯	它是	友好的	信息	通过	这	松树	;

快乐阿姨的灯透过松林闪烁着友好的光芒；

[iːtʃ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːdˌlaɪk] [vɔɪs] ['kærid] [ɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

each	night	her	birdlike	voice	carried	its	invitation	into	the	dark	of	the	lane	.
每个	夜晚	她	像鸟一样	嗓音	携带	它是	邀请	进入	这	黑暗的	的	这	车道	.

每晚，她那如鸟儿般清脆的声音都将邀请带入黑暗的小巷。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] ['vɪlɪdʒə(r)] , ['həʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

And	sometimes	it	was	a	weary	villager	,	homing	through	the	twilight	,
和	有时	它	曾是	一个	厌倦	村民	,	归巢	通过	这	暮	,

有时，那是一位疲惫的村民，在暮色中归家。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['streɪndʒə(r)] [lˈɔːd] ['ɪntuː]

who	answered	her	call	and	sometimes	an	astonished	stranger	lured	into
WHO	回答	她	称呼	和	有时	一个	惊讶	陌生人	诱饵	进入

[ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

the	lane	by	the	smell	of	the	pine	and	the	brightness	of	her	light	.
这	车道	经过	这	闻	的	这	松树	和	这	亮度	的	她	光	.

回应她呼唤的人，有时是被松树的香味和她灯光的明亮所吸引而来的陌生人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['welkəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	to	all	the	welcome	was	the	same	.
但	到	全部	这	欢迎	曾是	这	相同的	.

但对所有人来说，欢迎的程度是一样的。

[ɑːnt] - ['kɒzmɪk][ˌhɒspɪ'tæləti] [meɪd] [nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

Aunt	Cheerful's	cosmic	hospitality	made	no	distinctions	,
阿姨	-	宇宙	热情好客	制成	不	区别	,

快乐阿姨的热情好客不分彼此，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][dʒiːn] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][paɪn] [triː] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]

and	presently	Jean	came	to	know	that	the	fame	of	Pine	Tree	Cottage	was
和	目前	让	来了	到	知道	那	这	名声	的	松树	树	小屋	曾是

['kaʊnti] - [waɪd] .

county	-	wide	.
县	-	宽的	.

不久之后，珍妮得知松树小屋的名声已经传遍了整个县。

[ænd; ənd][æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [flæʃt] [-]
And **as** **regularly** **as** **the** **lamp** **flashed** **[** **52** **]**
和 作为 经常 作为 这 灯 闪光灯 [-]

灯光闪烁的频率与[52]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] , [səʊ][ɪn][mɪd] - ['i:vnɪŋ] [keɪm] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [meɪl]
among **the** **pines** **,** **so** **in** **mid** **-** **evening** **came** **Lord** **Chesterfield** **with** **his** **Lady's** **mail**
之中 这 松树 , 所以 在 中 - 晚上 来了 主 切斯特菲尔德 和 他的 女士的 邮件
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['peɪpə(r)] ,
and **her** **paper** **,**
和 她 纸 ,

傍晚时分，切斯特菲尔德勋爵带着夫人的邮件和报纸，穿过松树林走了进来。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] [kw'iəɹɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -
his **courteous** **queries** **for** **her** **Ladyship's** **health** **and** **his** **relishful** -
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nju:z] .
exposition **of** **the** **village** **news** **.**
展览 的 这 村庄 消息 .

他礼貌地询问夫人身体状况，并饶有兴致地讲述村里的消息。

[breɪv] , ['kaɪndli]['lɪt(ə)l] ['hɜ:mɪt] !
Brave **,** **kindly** **little** **hermit** **!**
勇敢的 , 亲切地 小的 隐士 !

勇敢善良的小隐士!

[dʒi:nz] [hɑ:t] [wɔ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['gæləntri] .
Jean's **heart** **warmed** **to** **his** **boyish** **gallantry** **.**
牛仔裤 心 温暖 到 他的 男孩气 英勇 .

让的内心被他孩子气的英勇行为所打动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [kən'streɪnt] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə'weɪ] ,
And **presently** **when** **the** **first** **constraint** **had** **worn** **away** **,**
和 目前 什么时候 这 第一的 约束 有 磨损 离开 ,

而当第一个限制因素逐渐消失之后，

[lɔ:d] ['tʃɛstərˌfildz] ['kɔ:tli] [kw'iəɹɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]
Lord **Chesterfield's** **courtly** **queries** **from** **the** **window** **-** **sill** **included** **the** **health** **of**
主 切斯特菲尔德 宫廷式 查询 从 这 窗户 - 窗台 包括 这 健康 的
[ðə; ði]['leɪdi]['eəriəl] .
the **Lady** **Ariel** **.**
这 女士 爱丽儿 .

切斯特菲尔德勋爵从窗台上询问了一些宫廷礼节性的问题，其中包括艾瑞尔夫人的健康状况。

[naɪts] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] , [tu:] ,
Nights **by** **the** **fire** **there** **was** **much** **talk** **,** **too** **,**
夜晚 经过 这 火 那里 曾是 很多 讲话 , 也 ,

夜晚围坐在篝火旁，也聊了很多。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][dʒi:n] [gru:] [tu:; tə]['mɑ:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
of **the** **beautiful** **Lady** **of** **the** **Fireglow** **and** **Jean** **grew** **to** **marvel** **at** **the**
的 这 美丽的 女士 的 这 - 和 让 生长 到 奇迹 在 这
[welθ] [ɒv; əv] [lʌv] ['stedəli] ['paɪlɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌn] ['rɑ:bərts]
wealth **of** **love** **steadily** **piling** **up** **in** **the** **heart** **of** **Aunt** **Cheerful** **for** **Son** **Robert's**
财富 的 爱 稳步 桩 向上 在 这 心 的 阿姨 快乐 为了 儿子 罗伯特的
['sʌmtaɪm] [waɪf] .
sometime **wife** **.**
有时 妻子 .

美丽的火光女士和珍妮渐渐惊叹于快乐阿姨对儿子罗伯特的妻子心中不断积累的浓厚爱意。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] " [sʌn] ['rɒbət] " [hɪm'self] , [ðə; ði] [kə'res] [ɪn] [ɑ:nt] - [-]

As	for	"	Son	Robert	"	himself	,	the	caress	in	Aunt	Cheerful's	[	53	]
作为	为了	"	儿子	罗伯特	"	他自己	,	这	抚摸	在	阿姨	-	[	-	]

至于"儿子罗伯特"本人，快乐阿姨的爱抚[53]

[vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] .

voice	when	she	spoke	his	name	,	thrilled	her	guest	indescribably	.
嗓音	什么时候	她	辐	他的	姓名	,	激动不已	她	客人	难以形容地	.

当她呼唤他的名字时，她的声音令她的客人激动不已。

['flaɪɪŋ] ['mʌðə(r)] - [wɪŋd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪts] ['sli:pi] - , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eləkwənt]

Flying	mother	-	winged	about	the	night's	sleepy	fireglow	,	there	were	eloquent
飞行	母亲	-	有翅膀的	关于	这	夜晚	困	-	,	那里	是	雄辩

[teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['deərɪŋ] ,

tales	of	his	boyhood	daring	,
故事	的	他的	童年	大胆	,

在夜色昏暗的篝火旁，他像母亲的翅膀一样飞翔，讲述着他童年时代的英勇事迹。

[ɒv; əv] [sku:l] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɑ:vəd] ['skɒləʃɪp] ,

of	school	days	when	he	had	won	a	Harvard	scholarship	,
的	学校	天	什么时候	他	有	韩元	一个	哈佛大学	奖学金	,

回忆起他获得哈佛奖学金的求学时光

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [west] ,

of	his	brilliant	career	in	the	busy	West	,
的	他的	杰出的	职业	在	这	忙碌的	西方	,

在他辉煌的西部职业生涯中，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'foʊldɪd] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] , [dʒi:n] [faʊnd] [ðæt] ,

but	as	the	days	unfolded	their	glowing	flower	of	biography	,	Jean	found	that	,
但	作为	这	天	展开	他们的	发光	花	的	传	,	让	成立	那	,

但随着时光在她光辉灿烂的人生篇章中徐徐展开，简发现，

['mænlaɪk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪərɪŋ] ['fɔ:θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

manlike	,	despite	his	untiring	forethought	for	her	comfort	,
像男人	,	尽管	他的	不懈	深思熟虑	为了	她	舒适	,

尽管他不遗余力地体贴她的舒适，但他依然像个男子汉。

['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndə'vælju:d] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [məʊst] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] !

Robert	Loring	had	undervalued	what	his	mother	longed	for	most	,	his	presence	!
罗伯特	洛林	有	被低估	什么	他的	母亲	渴望	为了	最多	,	他的	在场	!

罗伯特·洛林低估了他母亲最渴望的东西——他的陪伴！

[ðæt] [faɪv] ['θɔ:tləs] [j'iəz] [hæd; həd] [sped] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ;

that	five	thoughtless	years	had	sped	busily	away	since	his	last	home	-	coming	;
那	五	轻率	年	有	加速	忙碌地	离开	自从	他的	最后的	家	-	未来	;

自他上次回家以来，那五年懵懂的时光已悄然流逝；

[j'iəz] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [paɪn] [tri:] [leɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'zentmənt] [fleɪmd] ['lɔɪəli] [ʌp] [ɪn] [dʒi:nz] [ə'weɪkənɪŋ] [-]

years	so	long	and	lonely	for	the	little	cripple	in	Pine	Tree	Lane	that	a	quick	resentment	flamed	loyally	up	in	Jean's	awakening	[	54	]
年	所以	长的	和	孤独	为了	这	小的	削弱	在	松树	树	车道	那	一个	快的	怨恨	火焰	忠诚地	向上	在	牛仔裤	唤醒	[	-	]

对于松树巷的小残疾人来说，漫长而孤独的岁月让珍妮觉醒后，心中燃起了忠诚的怨恨[54]。

[hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz]
heart **and** **her** **eyes** **softened** **in** **a** **new** **understanding** **of** **the** **many** **devices**
心 和 她 眼睛 软化 在 一个 新的 理解 的 这 许多 设备
[baɪ] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['kʌlə(r)][ðə; ðɪ] ['bærən] [j'iəz] .
by **which** **Aunt** **Cheerful** **Loring** **had** **somehow** **contrived** **to** **color** **the** **barren** **years** **.**
经过 哪个 阿姨 快乐 洛林 有 不知何故 人为的 到 颜色 这 荒芜 年 .

她的心和眼神都柔和了下来，因为她对快乐洛林阿姨想方设法为荒凉的岁月增添色彩的种种手段有了新的理解。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪsməs] , " [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt]
" **But** **this** **Christmas** **,** **"** **Aunt** **Cheerful** **was** **wont** **to** **finish** **her** **eloquent**
" 但 这 圣诞节 , " 阿姨 快乐 曾是 惯于 到 结束 她 雄辩
['mɒnəgrɑːf] ,
monograph **,**
专著 ,

“但是今年圣诞节，”快乐阿姨习惯于在她那篇雄辩的专著结尾写道。

" [hiː; hi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
" **he** **is** **surely** **coming** **for** **he** **has** **written** **so** **much** **about** **it**
" 他 是 一定 未来 为了 他 有 书面 所以 很多 关于 它

他肯定会来的，因为他写了很多关于这方面的内容。

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " — [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] — " [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs]
and **oh** **,** **my** **dear** **!** **"** **—** **with** **shining** **eyes** **—** **"** **what** **a** **very** **wonderful** **Christmas**
和 哦 , 我的 亲爱的 ! " — 和 灼灼 眼睛 — " 什么 一个 非常 精彩的 圣诞节

哦，亲爱的！——她双眼闪闪发光——多么美好的圣诞节啊！

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪn'diːd] !
I **shall** **have** **indeed** **!**
我 将 有 的确 !

我确实会拥有！

" [ðʌs] , [ˌɪmpə'septəbli] , [ðə; ðɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]
" **Thus** **,** **imperceptibly** **,** **the** **strange** **and** **whimsical** **comradeship** **of** **these** **two**
" 因此 , 不易察觉地 , 这 奇怪的 和 异想天开 同志情谊 的 这些 二
['wɪmɪn] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] ,
women **grew** **into** **something** **stronger** **,**
女性 生长 进入 某物 更强 ,

“就这样，不知不觉中，这两个女人之间奇特而古怪的友谊发展成了更牢固的关系。”

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['ɛəriəlz] [feɪs] [gruː] [tuː; tə]['mɪrə(r)][ɪts]
something **so** **deep** **and** **beautiful** **that** **the** **Lady** **Ariel's** **face** **grew** **to** **mirror** **its**
某物 所以 深的 和 美丽的 那 这 女士 艾瑞尔的 脸 生长 到 镜子 它是
[ɪm'prɪnt] .
imprint **.**
印记 .

如此深刻而美丽的东西，以至于爱丽儿夫人的脸庞都映照出了它的印记。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [-]
And **Aunt** **Cheerful** **,** **clinging** **wistfully** **to** **the** **companionship** **of** **this** **[** **55** **]**
和 阿姨 快乐 , 依恋 怅然地 到 这 友谊 的 这 [-]

而快乐阿姨则依依不舍地依恋着这个[55]

['lʌvəbl] , [mɪ'stɪəriəs] [gest] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
lovable **,** **mysterious** **guest** **who** **had** **come** **straight** **into** **her** **heart** **from** **the**
可爱的 , 神秘 客人 WHO 有 来 直的 进入 她 心 从 这
[wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
wind **and** **rain** **,**
风 和 雨 ,

一位可爱又神秘的客人，像风雨般闯入了她的心房。

['deftli] [lˈɔːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['eəriəl] ['ɪntuː] ['lɪŋgərɪŋ] .

deftly	**lured**	**the**	**Lady**	**Ariel**	**into**	**lingering**	**.**
巧妙地	诱饵	这	女士	爱丽儿	进入	挥之不去的	.

巧妙地引诱爱丽儿小姐久留。

[keɪm] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,

Came	**the**	**busy**	**fortnight**	**before**	**Christmas**	**,**
来	这	忙碌的	两星期	前	圣诞节	,

圣诞节前忙碌的两周来了，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['snəʊi] [rɪdʒɪz] [piːp] [ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [sʌn] [laɪk][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd]['dʒɒli]

and	**over**	**the**	**snowy**	**ridges**	**peeped**	**the**	**December**	**sun**	**like**	**the**	**round**	**and**	**jolly**
和	超过	这	下雪的	山脊	偷窥	这	十二月	太阳	喜欢	这	圆形的	和	快乐的

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [seɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [bɪəd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

face	**of**	**the**	**Christmas**	**Saint**	**with**	**his**	**snow**	**-**	**beard**	**veiling**	**the**	**hills**	**and**	**the**
脸	的	这	圣诞节	圣	和	他的	雪	-	胡须	面纱	这	丘陵	和	这

['rɪvə(r)] - ['væli] [bɪ'ləʊ] .

river	**-**	**valley**	**below**	**.**
河	-	谷	以下	.

十二月的太阳从白雪皑皑的山脊上探出头来，像圣诞圣徒圆圆的、和蔼可亲的脸庞，他雪白的胡须遮蔽了山丘和下面的河谷。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] - [ə'wəʊk][tuː; tə][ðə; ði] [æk'tɪvətiz]

And	**now**	**with**	**a**	**merry**	**jingle**	**of**	**sleigh**	**-**	**bells**	**Westowe**	**awoke**	**to**	**the**	**activities**
和	现在	和	一个	欢乐	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	-	醒来	到	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ænd; ənd] [ɑːnt] - [krʌtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['bɪzi] [tæp] !

of	**the**	**season**	**and**	**Aunt**	**Cheerful's**	**crutch**	**was**	**never**	**so**	**busy**	**tap**	**!**
的	这	季节	和	阿姨	-	拐杖	曾是	绝不	所以	忙碌的	轻敲	!

伴随着欢快的铃铛声，韦斯托镇开始了节日的庆祝活动，而快乐阿姨的拐杖也从未如此忙碌过！

[tæp] !

tap	**!**
轻敲	!

轻敲！

['tæpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['endləs] [plænz][fɔː(r); fə(r)] " [sʌn] ['rɑːbərts] ['krɪsməs] .

tapping	**about**	**with**	**endless**	**plans**	**for**	**"**	**Son**	**Robert's**	**Christmas**	**.**
窃听	关于	和	无尽的	计划	为了	"	儿子	罗伯特的	圣诞节	.

忙着为"儿子罗伯特的圣诞节"制定各种计划。

" [naɪts] [lɔːd] ['tʃɛstəˌfildz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['kɜːtiəsli]

"	**Nights**	**Lord**	**Chesterfield's**	**eyes**	**shone**	**with**	**suppressed**	**excitement**	**as**	**he**	**courteously**
"	夜晚	主	切斯特菲尔德	眼睛	闪耀	和	被抑制	激动	作为	他	礼貌地

[rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [-]

regaled	**his**	**noble**	**friends**	**with**	**the**	**[**	**56**	**]**
盛宴	他的	高贵	朋友们	和	这	[	-	]

"切斯特菲尔德勋爵的眼中闪烁着抑制不住的兴奋，他彬彬有礼地向他的贵族朋友们讲述着[56]

['vɪlɪdʒ] [njuːz] , [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [gləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

village	**news**	**,**	**and**	**betimes**	**with**	**a**	**wonderful**	**new**	**glow**	**about**	**her**	**heart**	**,**
村庄	消息	,	和	早点	和	一个	精彩的	新的	辉光	关于	她	心	,

村里的新闻，以及她心中洋溢着的美妙新光彩，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['eəriəl][set] [aʊt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

the	**Lady**	**Ariel**	**set**	**out**	**one**	**morning**	**for**	**the**	**busy**	**city**	**to**	**the**	**South**	**upon**	**a**
这	女士	爱丽儿	放	出去	一	早晨	为了	这	忙碌的	城市	到	这	南	之上	一个

[tʊə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] .

tour	**of**	**Christmas**	**shopping**	**.**
旅游	的	圣诞节	购物	.

一天早晨，艾瑞尔夫人出发前往南方繁华的城市进行圣诞购物之旅。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['erəndz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hæpi] ,

There	were	many	errands	,	and	when	at	night	-	fall	tired	and	happy	,
那里	是	许多	跑腿	,	和	什么时候	在	夜晚	-	落下	疲劳的	和	快乐的	,

有很多事情要做，到了晚上，既疲惫又开心。

[dʒi:n] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['leɪdn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] ,

Jean	hurried	to	the	station	laden	with	bundles	,
让	慌忙	到	这	车站	满载	和	捆绑	,

珍妮抱着一大堆包裹匆匆赶往车站。

[ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['træv(ə)lɪŋ] ['leʒəli] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

the	mail	train	was	already	traveling	leisurely	up	the	valley	.
这	邮件	火车	曾是	已经	旅行	悠闲	向上	这	谷	.

邮车已经悠闲地沿着山谷行驶了。

['weəfɔ:(r)] [ðɪs] [laɪt] - [hɑ:tɪd] ['krɪsməs] ['ʃɒpə(r)] [rəʊd] ['həʊmwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz]

Wherefore	this	light	-	hearted	Christmas	shopper	rode	homeward	over	the	country	roads
因此	这	光	-	心地	圣诞节	购物者	骑	回家	超过	这	国家	道路

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [sleɪ] ,

in	a	livery	sleigh	,
在	一个	涂装	雪橇	,

于是，这位心情愉悦的圣诞购物者乘坐着一辆马车雪橇，沿着乡村公路回家了。

[tʃi:ks] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [aɪz] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv]

cheeks	aglow	with	the	winter	cold	and	eyes	alive	to	the	still	white	beauty	of
脸颊	闪耀	和	这	冬天	寒冷的	和	眼睛	活	到	这	仍然	白色的	美丽	的

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] .

the	winter	night	.
这	冬天	夜晚	.

脸颊泛着冬日的寒意，双眸闪烁着冬夜静谧洁白的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][paɪn] [tri:] [leɪn] [ænd; ənd]

It	was	already	supper	-	time	when	the	sleigh	turned	into	Pine	Tree	Lane	and
它	曾是	已经	晚餐	-	时间	什么时候	这	雪橇	转向	进入	松树	树	车道	和

[dʒi:n] ,

Jean	,
让	,

当雪橇拐进松树巷时，已经到了晚餐时间，珍妮.....

['entərɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][tu:; tə] [sə'praɪz] [-]

entering	softly	at	the	rear	to	surprise	[	57	]
进入	轻轻	在	这	后部	到	惊喜	[	-	]

从后方悄悄进入，给人以惊喜[57]

[ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hɔ:ltɪd] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Aunt	Cheerful	,	halted	noiselessly	in	the	kitchen	.
阿姨	快乐	,	停止	无声	在	这	厨房	.

欢快阿姨在厨房里悄无声息地停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['empti] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

For	though	the	room	beyond	was	quite	empty	save	for	the	humming
为了	尽管	这	房间	超过	曾是	相当	空的	节省	为了	这	哼唱

['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['swɒʃbʌklə] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Emperor	and	the	busy	swashbuckler	in	the	fire	,
皇帝	和	这	忙碌的	冒险家	在	这	火	,

虽然隔壁的房间里空无一人，只有哼着歌的皇帝和在火堆里忙碌的冒险家，

[ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] .

Aunt	Cheerful	was	chatting	away	to	an	invisible	guest	.
阿姨	快乐	曾是	聊天	离开	到	一个	无形的	客人	.

快乐阿姨正在和一个看不见的客人聊天。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['leɪdi]['eəriəl] [hɜːd] :

And	these	were	the	words	Lady	Ariel	heard	:
和	这些	是	这	字	女士	爱丽儿	听到	:

这就是艾瑞尔夫人听到的话:

" [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['rɒbət] ? . . .

"	A	biscuit	,	Robert	?	.	.	.
"	一个	饼干	,	罗伯特	?	.	.	.

“罗伯特，一块饼干？……”

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ['leɪdi]['eəriəl] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][treɪn] .

Oh	,	I	am	so	sorry	Lady	Ariel	missed	her	train	.
哦	,	我	是	所以	对不起	女士	爱丽儿	错过	她	火车	.

哦，真抱歉，爱丽儿小姐错过了火车。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][maɪ] ['bɪskɪt] . . . .

She	has	grown	so	fond	of	my	biscuit	.	.	.	.
她	有	生长	所以	喜爱	的	我的	饼干	.	.	.	.

她非常喜欢我的饼干……

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [dʒæm] . . . .

And	here	,	my	dear	boy	,	is	your	favorite	jam	.	.	.	.
和	这里	,	我的	亲爱的	男生	,	是	你的	最喜欢的	果酱	.	.	.	.

亲爱的孩子，这是你最喜欢的果酱……

['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,

Robert	,	"	she	said	wistfully	,
罗伯特	,	"	她	说	怅然地	,

“罗伯特，”她怅然地说。

" [ai][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [grəʊ] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]['eəriəl] .

"	I	do	so	wish	you	could	grow	to	love	my	beautiful	Lady	Ariel	.
"	我	做	所以	希望	你	可以	生长	到	爱	我的	美丽的	女士	爱丽儿	.

我多么希望你能爱上我美丽的爱丽儿女士。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [mɔː(r)] ['lʌvli] .

Each	day	she	grows	more	lovely	.
每个	天	她	生长	更多的	迷人的	.

她一天比一天更可爱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['taɪələs] , [səʊ]['evə(r)] - ['maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmfət]

She	is	so	quick	and	sweet	and	tireless	,	so	ever	-	mindful	of	my	comfort
她	是	所以	快的	和	甜的	和	不知疲倦	,	所以	曾经	-	正念	的	我的	舒适

[ænd; ənd][maɪ] [-]

and	my	[	58	]
和	我的	[	-	]

她动作麻利、温柔体贴、不知疲倦，总是那么关心我的舒适和我的[58]

[pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [fʊt] . . . .

poor	lame	foot	.	.	.	.
贫穷的	瘸	脚	.	.	.	.

可怜的跛脚……

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɒbət] ,

And	do	you	know	,	Robert	,
和	做	你	知道	,	罗伯特	,

你知道吗，罗伯特?

[ai][kæn; kən][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

I	can	not	help	thinking	that	with	her	wonderful	gray	eyes	and	the	shining
我	能	不是	帮助	思维	那	和	她	精彩的	灰色的	眼睛	和	这	灼灼

['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,

masses	of	her	dark	hair	,
群众	的	她	黑暗的	头发	,

我不禁想到，她那双美丽的灰色眼睛和闪亮的浓密黑发，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [laɪk][maɪ] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] . . . .

she	must	be	very	like	my	Lady	in	the	Fire	. . . .
她	必须	是	非常	喜欢	我的	女士	在	这	火	. . . .

她一定很像我笔下的烈火女神.....

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['rɒbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [æz; əz]['ɔːlweɪz] . . . .

To	be	sure	,	Robert	,	you	are	right	as	always	. . . .
到	是	当然	,	罗伯特	,	你	是	正确的	作为	总是	. . . .

没错，罗伯特，你一如既往地正确.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] - [bʌt; bət][ai] [wʊd] [səʊ][laɪk]

It	is	true	that	I	have	never	seen	the	face	in	the	fireglow	but	I	would	so	like
它	是	真的	那	我	有	绝不	已见	这	脸	在	这	-	但	我	会	所以	喜欢

[ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][maɪ][dɪə(r)] ,

that	daughter	of	my	dreams	to	be	like	my	dear	,
那	女儿	的	我的	梦境	到	是	喜欢	我的	亲爱的	,

的确，我从未在火光中见过那张脸，但我多么希望我梦中的女儿能像我亲爱的一样。

[dɪə(r)] ['leɪdi] ['eəriəl] . . . .

dear	Lady	Ariel	. . . .
亲爱的	女士	爱丽儿	. . . .

亲爱的艾瑞尔女士.....

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['rɒbət] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . . . .

Robert	,	I	do	not	know	who	she	is	. . . .
罗伯特	,	我	做	不是	知道	WHO	她	是	. . . .

罗伯特，我不知道她是谁.....

[ai] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . . . .

I	will	not	ask	her	that	. . . .
我	将要	不是	问	她	那	. . . .

我不会问她这个问题.....

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] .

Surely	she	will	tell	me	in	her	own	good	time	if	she	wishes	me	to	know	.
一定	她	将要	告诉	我	在	她	自己的	好的	时间	如果	她	愿望	我	到	知道	.

如果她想让我知道，她一定会在合适的时机告诉我。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .

And	,	besides	,	has	she	not	asked	me	to	trust	her	? . . .
和	,	除了	,	有	她	不是	问	我	到	相信	她	? . . .

而且，她不是已经要求我信任她了吗?

[ænd; ənd] ['rɒbət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['veri] [ɒd] .

And	Robert	,	it	is	so	very	odd	.
和	罗伯特	,	它	是	所以	非常	奇怪的	.

罗伯特，这真是太奇怪了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]

Though	she	has	the	white	and	beautiful	hands	of	a	princess	with	never	a
尽管	她	有	这	白色的	和	美丽的	双手	的	一个	公主	和	绝不	一个

[mɑːk] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ə'pɒn] [-]

mark	of	toil	upon	[	59	]
标记	的	辛劳	之上	[	-	]

虽然她拥有公主般白皙美丽的双手，上面从未留下任何劳作的痕迹[59]

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] ['aiən] [ænd; ənd] [beɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz]

yet	she	has	scrubbed	and	swept	and	ironed	and	baked	for	me	as
然而	她	有	擦洗过	和	扫荡	和	熨烫过的	和	烘焙	为了	我	作为

['bɪzɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] .

busily	as	a	farmer's	daughter	.
忙碌地	作为	一个	农民的	女儿	.

但她却像农家女一样勤劳地为我擦洗、扫地、熨烫、烘焙。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] , [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tæktfl] — [əʊ] , ['rɒbət] !

She	is	so	quick	to	learn	,	so	gentle	and	tactful	—	Oh	,	Robert	!
她	是	所以	快的	到	学习	,	所以	温和的	和	委婉	—	哦	,	罗伯特	!

她学得真快，又温柔又机智——哦，罗伯特！

" — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] — " [aɪm][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['veri] ['fuːlɪʃ] [əʊld]

"	—	her	voice	shook	with	a	little	sob	—	"	I'm	altogether	a	very	foolish	old
"	—	她	嗓音	摇晃	和	一个	小的	哭泣	—	"	我是	共	一个	非常	愚蠢	老的

['wʊmən] [bʌt; bət] [aɪv] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt]

woman	but	I've	grown	to	love	her	so	that	I	can	not	let	her	go	out
女士	但	我已经	生长	到	爱	她	所以	那	我	能	不是	让	她	去	出去

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

of	my	life	as	swiftly	and	strangely	as	she	came	into	it	.
的	我的	生活	作为	迅速地	和	奇怪的	作为	她	来了	进入	它	.

“——”她的声音带着一丝抽泣颤抖着——“我真是个愚蠢的老太太，但我已经爱上了她，所以我不能让她像当初突然闯入我的生活一样，迅速而奇怪地离开我的生活。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] —

If	only	you	would	come	and	help	me	keep	her	—
如果	仅有的	你	会	来	和	帮助	我	保持	她	—

如果你能来帮我留住她就好了——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi]['eəriəl][wɒz; wəz] [gɒn] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

"	But	the	Lady	Ariel	was	gone	,	out	into	the	shadows	of	the	pines	,
"	但	这	女士	爱丽儿	曾是	已消失	,	出去	进入	这	阴影	的	这	松树	,

“但是爱丽儿夫人已经不见了，消失在松树的阴影里了。”

[ðə; ði][hɒt] [tɪəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	hot	tears	raining	down	her	face	.
这	热的	眼泪	下雨	向下	她	脸	.

滚烫的泪水顺着她的脸颊滑落。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [went] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz][tuː; tə]['denvə(r)] ,

And	late	that	night	a	telegram	went	singing	over	the	wires	to	Denver	,
和	晚的	那	夜晚	一个	电报	去	歌唱	超过	这	电线	到	丹佛	,

那天深夜，一封电报嘹亮地传到了丹佛。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌləd] ['sætɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

a	telegram	having	to	do	with	a	flame	-	colored	satin	and	a	case	of
一个	电报	拥有	到	做	和	一个	火焰	-	有色	缎	和	一个	案件	的

['dʒuːəlz] . [-] [-] [-] [-]

jewels	.	[	60	]	[	61	]	[	62	]	[	63	]
珠宝	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

一封电报，内容与一块火焰色的缎子和一箱珠宝有关。[60][61][62][63]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[frɒm; frəm] [ɑːnt] - ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] , [ɒv; əv]

FROM	Aunt	Cheerful's	kitchen	came	the	sound	of	a	woman	singing	,	of
从	阿姨	-	厨房	来了	这	声音	的	一个	女士	歌唱	,	的

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

从快乐阿姨的厨房里传来女人的歌声和脚步声，

[kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː]

quick	and	light	,	and	presently	of	a	pleasant	call	through	the	doorway	into
快的	和	光	,	和	目前	的	一个	令人愉快的	称呼	通过	这	门口	进入

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

the	room	beyond	.
这	房间	超过	.

轻快而迅速，随后传来一阵悦耳的呼唤声，穿过门口传到房间里。

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ? "

"	Aunt	Cheerful	?	"
"	阿姨	快乐	?	"

“快乐阿姨？”

" [jes] , ['leɪdi] ['eəriəl] ? "

"	Yes	,	Lady	Ariel	?	"
"	是的	,	女士	爱丽儿	?	"

“是的，艾瑞尔小姐？”

" [aɪv] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði]['empərə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['feəli] [i'ljuːmin] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! "

"	I've	polished	the	Emperor	until	he	fairly	illumines	the	kitchen	!	"
"	我已经	抛光	这	皇帝	直到	他	相当	照亮	这	厨房	!	"

“我已经把皇帝擦得锃亮，他都能把厨房照得亮堂堂的了！”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ]['pæmpə(r)][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] ! "

"	My	dear	,	you	pamper	him	too	much	!	"
"	我的	亲爱的	,	你	宠爱	他	也	很多	!	"

“亲爱的，你太宠他了！”

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði]['sæləd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] — "

"	And	I've	made	the	salad	for	supper	—	"
"	和	我已经	制成	这	沙拉	为了	晚餐	—	"

“我已经做好了晚餐的沙拉——”

" [bles] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , ['dʒenərəs] [hɑːt] , [-]

"	Bless	your	dear	,	generous	heart	,	[	64	]
"	保佑	你的	亲爱的	,	慷慨的	心	,	[	-	]

“愿你善良慷慨的心得到祝福[64]”

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子！

" [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" exclaimed Aunt Cheerful .
" 惊呼 阿姨 快乐 .

"快乐阿姨惊呼道。"

" [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] .
" You're too good .
" 你是 也 好的 .

你太好了。

[naʊ] [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [strɪŋ] ['krænbəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [triː] .
Now come help me string cranberries for the chapel tree .
现在 来 帮助 我 细绳 蔓越莓 为了 这 教堂 树 .

现在来帮我把蔓越莓串起来挂到教堂的树上。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['restfl] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I'm sure you'll find it restful after such a busy hour in the kitchen .
我是 当然 你会 寻找 它 宁静 后 这样的 一个 忙碌的 小时 在 这 厨房 .

我相信，在厨房忙碌了一个小时之后，你会觉得很放松。

" [səʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['eərɪəl][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]
" So by the window the Lady Ariel and Aunt Cheerful gaily made crimson chains
" 所以 经过 这 窗户 这 女士 爱丽儿 和 阿姨 快乐 兴高采烈地 制成 赤红 链条
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gæðəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
for a Christmas tree until the purple of the twilight gathered among the
为了 一个 圣诞节 树 直到 这 紫色的 的 这 暮 聚集 之中 这
[paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['swægərə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ə'wəʊk][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz]
pines and the swaggerer in the fire awoke to fight the gathering shadows
松树 和 这 傲慢者 在 这 火 醒来 到 斗争 这 采集 阴影
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [sɒːd] [ɒv; əv] [fleɪm] .
with his busy sword of flame .
和 他的 忙碌的 剑 的 火焰 .

于是，艾瑞尔夫人和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作圣诞树的深红色花环，直到暮色的紫色笼罩了松树，火堆中那个趾高气扬的人醒来，用他忙碌的火焰之剑与聚集的阴影战斗。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒiːn] [stɛərd] ['æbsəntli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [paɪnz] .
By the window Jean stared absently out at the fading pines .
经过 这 窗户 让 凝视 心不在焉地 出去 在 这 褪色 松树 .

珍妮倚在窗边，心不在焉地望着窗外渐渐凋零的松树。

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ? "
" Aunt Cheerful ? "
" 阿姨 快乐 ? "

"快乐阿姨？"

" [jes] , ['leɪdi] ['eərɪəl] .
" Yes , Lady Ariel .
" 是的 , 女士 爱丽儿 .

"是的，艾瑞尔小姐。"

" [səʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['eərɪəl][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]
" So by the window the Lady Ariel and Aunt Cheerful gaily made crimson chains
" 所以 经过 这 窗户 这 女士 爱丽儿 和 阿姨 快乐 兴高采烈地 制成 赤红 链条
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
for a Christmas tree .
为了 一个 圣诞节 树 .

于是，爱丽儿夫人和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作了圣诞树用的深红色花环。

" [haʊ] ['wʌndəfəli] ['træŋkwɪl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][hɪə(r)] .
" How wonderfully tranquil it all is here .
" 如何 太棒了 宁静 它 全部 是 这里 .

这里真是太宁静了。

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [snəʊ] . [-]
See , it is beginning to snow . [65]
看 , 它 是 开始 到 雪 . [-]

你看，开始下雪了。[65]

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfeðər] [ɒv; əv] [piːs] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
White and drifting feathers of peace , I'm sure !
白色的 和 漂流 羽毛 的 和平 , 我是 当然 !

我确信，那是象征和平的洁白飘羽！

[əʊ] , [ɑːnt] [ˈtʃɪəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ˈenvi] [juː; jʊ] ! "
Oh , Aunt Cheerful , " she said with a little sigh , " how much I envy you ! "
哦 , 阿姨 快乐 , " 她 说 和 一个 小的 叹 , " 如何 很多 我 嫉妒 你 ! "

"哦，快乐阿姨，"她轻轻叹了口气说，"我多么羡慕你啊！"

" ['envi] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['eəriəl] ? "
" Envy me , Lady Ariel ? "
" 嫉妒 我 , 女士 爱丽儿 ? "

"你羡慕我吗，爱丽儿小姐？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [leɪn] .
Your cottage and your pines and the quiet of this dear old lane .
你的 小屋 和 你的 松树 和 这 安静的 的 这 亲爱的 老的 车道 .

你的小屋，你的松树，还有这条古老小路的宁静。

[ˈsʌmhaʊ] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
Somehow I have grown to love it all !
不知何故 我 有 生长 到 爱 它 全部 !

不知不觉中，我已经爱上了这一切！

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hɪə(r)][ɪn] - . "
And then all your friends here in Westowe . "
和 然后 全部 你的 朋友们 这里 在 - . "

还有你在韦斯托的所有朋友。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [frendz] ! "
" But surely , child , you too have friends ! "
" 但 一定 , 孩子 , 你 也 有 朋友们 ! "

"可是孩子，你肯定也有朋友吧！"

" [nɒt] [səʊ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [æz; əz] [jɔːz] , [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" Not so sincere and loyal as yours , Aunt Cheerful .
" 不是 所以 真诚 和 忠诚 作为 你的 , 阿姨 快乐 .

"没有你姨妈那么真诚忠诚，快乐姨妈。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪn][ðə; ði] [west]
And then you have Lord Chesterfield and your — your son in the West
和 然后 你 有 主 切斯特菲尔德 和 你的 — 你的 儿子 在 这 西方

然后还有切斯特菲尔德勋爵和你——你的儿子在西部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在圣诞松林深处(In the Heart of the Christmas Pines)

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] . "
and I have no one . "
和 我 有 不 一 . "

我孤身一人。

" [nəʊ][wʌn] ! "
" No one ! "
" 不 一 ! "

“没有人！ ”

" [nəʊ][wʌn] !
" No one !
" 不 一 !

“没有人！

" [dʒiːn] [rɪˈpiːtɪd] .
" Jean repeated .
" 让 重复 .

让重复道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [-]
" Never a [66]
" 绝不 一个 [-]

“从未[66]

['kɪnzmən] ['iːv(ə)n] ,
kinsman even ,
亲属 甚至 ,

甚至是亲戚，

[seɪv] [ə; eɪ][nəʊˈmædɪk]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
save a nomadic uncle with a strain of gipsy blood in his veins and even
节省 一个 游牧的 叔叔 和 一个 拉紧 的 吉普赛人 血 在 他的 静脉 和 甚至
[hiː; hi]['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
he faded out of my life like all the others years ago .
他 褪色 出去 的 我的 生活 喜欢 全部 这 其他的 年 前 .

除了我那位流着吉普赛血统的游牧叔叔之外，就连他也像其他人一样，多年前就从我的生活中消失了。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] , [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]
It — it is a very odd thing , Aunt Cheerful , to be quite alone , and
它 — 它 是 一个 非常 奇怪的 事物 , 阿姨 快乐 , 到 是 相当 独自的 , 和
['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ,
sometimes it is very ,
有时 它 是 非常 ,

独自一人，这——这是一件很奇怪的事，切尔福姨妈，有时候真的很.....

['veri] ['ləʊnli] . "
very lonely . "
非常 孤独 . "

非常孤独。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['eəriəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'stres] .
" Oh , my dear Lady Ariel ! " exclaimed Aunt Cheerful in real distress .
" 哦 , 我的 亲爱的 女士 爱丽儿 ! " 惊呼 阿姨 快乐 在 真实的 痛苦 .

“哦，我亲爱的艾瑞尔小姐！”快乐阿姨惊呼道，语气中充满了真正的痛苦。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !
" I am so sorry !
" 我 是 所以 对不起 !

"我非常抱歉！"

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['ɪnstənt][ə; eɪ]['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
" For an impetuous instant a question seemed to hover upon her lips ,
" 为了 一个 浮躁 立即的 一个 问题 似乎 到 徘徊 之上 她 嘴唇 ,

"那一瞬间，一个问题似乎在她唇边徘徊，难以开口。"

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tæp] - ['tæpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
then with a quick movement of decision she was tap - tapping about the room ,
然后 和 一个 快的 移动 的 决定 她 曾是 轻敲 - 窃听 关于 这 房间 ,

然后她迅速做出决定，开始在房间里轻敲着地板。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
lighting the lamp and drawing the shades .
灯光 这 灯 和 绘画 这 色调 .

点亮灯，拉上窗帘。

" [kʌm] , [kʌm] , ['leɪdi]['eəriəl] !
" Come , come , Lady Ariel !
" 来 , 来 , 女士 爱丽儿 !

"来吧，来吧，爱丽儿小姐！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] .
" she exclaimed , smiling .
" 她 惊呼 , 微笑 .

她笑着惊呼道。

" [jʊr; jər] [nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] - [naɪt] !
" You're not in your usual good spirits to - night !
" 你是 不是 在 你的 通常 好的 烈酒 到 - 夜晚 !

你今晚心情不太好啊！

[wiːl; wil][set] [-]
We'll set [67]
出色地 放 [-]

我们将设置[67]

[ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] !
the Emperor to singing and have our tea !
这 皇帝 到 歌唱 和 有 我们的 茶 !

皇帝陛下要唱歌，还要我们喝茶！

" [bʌt; bət][dʒiːnz] [dɪ'preʃn] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] [wen] [lɔːd] ['tʃestəfiːld]
" But Jean's depression lingered and so it was that when Lord Chesterfield
" 但 牛仔裤 沮丧 徘徊不去 和 所以 它 曾是 那 什么时候 主 切斯特菲尔德
[piə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
peered into her shadowy corner by the fire that night ,
窥视 进入 她 阴暗的 角落 经过 这 火 那 夜晚 ,

"但琼的抑郁症一直挥之不去，所以那天晚上，当切斯特菲尔德勋爵窥视着她躲在壁炉旁阴暗的角落时，

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .
her chair was empty .
她 椅子 曾是 空的 .

她的椅子是空的。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] ['tʃɪəf(ə)l] !
" Good evening , Lady Cheerful !
" 好的 晚上 , 女士 快乐 !

"晚上好，快乐女士！"

" [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he said , disappointment in his voice .
" 他 说 , 失望 在 他的 嗓音 .

"他语气中带着失望说道。"

" [waɪ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [lɔːd] ['tʃestəfiːld] .
" Why , good evening , Lord Chesterfield .
" 为什么 , 好的 晚上 , 主 切斯特菲尔德 .

"晚上好，切斯特菲尔德勋爵。"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [kæp][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] ! "
your Lordship's cap is full of snow ! "
你的 领主的 帽 是 满的 的 雪 ! "

阁下的帽子上满是雪!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
" It is nothing , madam , I assure you !
" 它 是 没有什么 , 女士 , 我 保证 你 !

"没什么，夫人，我向您保证！"

[aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [wel] ? "
I trust your Ladyship is well ? "
我 相信 你的 夫人 是 出色地 ? "

夫人，您身体健康吗?

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] . "
" Very well indeed . "
" 非常 出色地 的确 . "

"非常好。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['eəriəl] ? "
" And the Lady Ariel ? "
" 和 这 女士 爱丽儿 ? "

"那么爱丽儿小姐呢？"

" [wel] " — [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][ænd; ənd]['taɪəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Well " — Aunt Cheerful hesitated — " a little quiet and tired , I should say .
" 出色地 " — 阿姨 快乐 犹豫了一下 — " 一个 小的 安静的 和 疲劳的 , 我 应该 说 .

"嗯，"快乐阿姨犹豫了一下，"应该说，有点安静，也有点累了。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][bed] . " [-]
She has gone up to bed . " [68]
她 有 已消失 向上 到 床 . " [-]

她上床睡觉了。[68]

['ɪntuː] [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] [aɪz] [liːpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
Into Lord Chesterfield's eyes leaped a sudden excitement .
进入 主 切斯特菲尔德 眼睛 跳跃 一个 突然 激动 .

切斯特菲尔德勋爵的眼中突然闪过一丝兴奋。

" [ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [bɒks] [keɪm] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] ['breθləsli] ,
" A ' normous box came by express , " he burst forth breathlessly ,
" 一个 - 正常 盒子 来了 经过 表达 , " 他 爆裂 前进 气喘吁吁 ,

"一个巨大的箱子是快递送来的，"他气喘吁吁地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌp][ɒv; əv] ,
" and it was full up of spensive ,
" 和 它 曾是 满的 向上 的 昂贵的 ,

"而且里面全是昂贵的……"

['glɪtəri] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm]
glittery Christmas things for the chapel tree and — and — a letter came
闪闪发光的 圣诞节 事物 为了 这 教堂 树 和 — 和 — 一个 信 来了
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kændi][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ] - [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd]
from a candy man and he said a strange lady'd bought and paid
从 一个 糖果 男人 和 他 说 一个 奇怪的 - 买 和 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)] - ['kændi][ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][məuz] -
for s'ficient candy and oranges and — and everything for mos '
为了 - 糖果 和 橙子 和 — 和 一切 为了 莫斯 -
['evribɒdi] [ɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
everybody in Westowe to be delivered at the Sunday School day before Christmas
大家 在 - 到 是 发表 在 这 星期日 学校 天 前 圣诞节
[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [keɪm] [ɒn] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] - [kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt][spɔɪl] [weɪtɪn] -
and — and presents came on ahead in a box ' cause they won't spoil waitin '
和 — 和 礼物 来了 在 前方 在 一个 盒子 - 原因 他们 惯于 剧透 等待 -
[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] — "
and — and nobody knows — "
和 — 和 无人 知道 — "

教堂圣诞树上挂满了闪闪发光的圣诞装饰品，还有——还有——一位糖果商来信说，一位陌生的女士买了很多糖果和橘子，付了款，足够韦斯托镇几乎每个人享用，要在圣诞节前一天送到主日学校，还有——礼物提前装在盒子里送来了，因为等着它们不会坏掉，还有——而且没人知道——"

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] , " [brəʊk] [ɪn] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ə'lɑːm] , " [duː; də] ,
" Oh , my dear Lord Chesterfield , " broke in Aunt Cheerful in alarm , " do ,
" 哦 , 我的 亲爱的 主 切斯特菲尔德 , " 打破 在 阿姨 快乐 在 警报 , " 做 ,

"哦，我亲爱的切斯特菲尔德勋爵，"切尔福姨妈惊恐地插嘴道，"请……"

[duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] ! " [-]
do , my dear boy , take a breath ! " [69]
做 , 我的 亲爱的 男生 , 拿 一个 气息 ! " [-]

亲爱的孩子，深呼吸！[69]

" [huː] [sent] - [ɪm] !
" Who sent ' em !
" WHO 发送 - 呃 !

"是谁派他们来的！"

" ['fɪnɪʃt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] .
" finished Lord Chesterfield .
" 完成的 主 切斯特菲尔德 .

"切斯特菲尔德勋爵说完。"

" [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ['rædklɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekən] ['meɪbi] ['leɪdi]['eəriəl][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [dɪs'gaɪz]
" And Grandmother Radcliffe she reckons maybe Lady Ariel is a princess in disguise
" 和 祖母 拉德克利夫 她 估计 或许 女士 爱丽儿 是 一个 公主 在 伪装
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent] - [ɪm] . "
and she sent ' em . "
和 她 发送 - 呃 . "

"拉德克利夫奶奶认为，也许爱丽儿小姐是一位乔装打扮的公主，是她派她们来的。"

" [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] .
" A princess in disguise ! " exclaimed Aunt Cheerful .
" 一个 公主 在 伪装 ! " 惊呼 阿姨 快乐 .

"一位乔装打扮的公主！"快乐阿姨惊呼道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] ! "
" Dear , dear , that would be strange ! "
" 亲爱的 , 亲爱的 , 那 会 是 奇怪的 ! "

"哎呀，那也太奇怪了吧！"

" [ænd; ənd] ['meɪbi] , " [went] [ɒn] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" And maybe , " went on Lord Chesterfield in growing excitement ,
" 和 或许 , " 去 在 主 切斯特菲尔德 在 生长 激动 ,

“或许，”切斯特菲尔德勋爵越来越激动地继续说道，“

" ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] - [haʊ] [maɪ] [dɒg] ['medsnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [ləʊ]
" maybe your Ladyship will rec'lect how my dog medicines were gettin ' pretty low
" 或许 你的 夫人 将要 - 如何 我的 狗 药物 是 获得 - 漂亮的 低的
[ænd; ənd] ['oʊɪn] - [tuː; tə] [ɜː(r)] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
and owin ' to er — to — er — " His Lordship cleared his throat with a
和 欧文 - 到 呃 — 到 — 呃 — " 他的 领主 已清除 他的 喉 和 一个
[prə'dɪdʒəs] " [hʌm] !
prodigious " Hum !
惊人 " 哼 !

“也许夫人会注意到我的狗药快用完了，而且欠了——欠——欠——”勋爵清了清嗓子，发出了一声响亮的“哼！”

— [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːd(ə)n] [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [im'bærəsmənt]
— I beg your Ladyship's pardon but — er — were financial embarrassments
— 我 求 你的 夫人的 赦免 但 — 呃 — 是 金融的 尴尬
[dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] ? "
just the words you told me that time ? "
只是 这 字 你 讲述 我 那 时间 ? "

“——恕我冒昧，夫人，呃——您当时是不是只是用了‘经济困难’这个词来形容我的窘境？”

" [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ! " [n'ɒdɪd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['greɪvli] . [-]
" Financial embarrassment ! " nodded Aunt Cheerful gravely . [70]
" 金融的 尴尬 ! " 点头 阿姨 快乐 严重地 . [-]

“经济上的尴尬！”欢喜阿姨严肃地点了点头。[70]

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [im'bærəsmənt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [baɪ] [mɔː(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs]
" Owing to my financial embarrassments I couldn't buy more till after Christmas
" 欠款 到 我的 金融的 尴尬 我 不能 买 更多的 直到 后 圣诞节
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] ,
and — and this morning , ma'am ,
和 — 和 这 早晨 , 女士 ,

“由于经济拮据，我直到圣诞节后才能购买更多东西，而且——今天早上，女士，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪkə]
there was an express package for me with witch - hazel and arnica
那里 曾是 一个 表达 包裹 为了 我 和 巫婆 - 榛 和 山金车
[ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [məuz] - [ə; eɪ] [rɛglɝ] ['dɒktəz]
and sponges and liniments and bandages and mos ' a reg'lar doctor's
和 海绵 和 擦剂 和 绷带 和 莫斯 - 一个 reg'lar 医生的
['aʊtfɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
outfit in it .
全套服装 在 它 .

我收到一个快递包裹，里面有金缕梅、山金车、海绵、药膏、绷带，还有一套标准的医生服装。

[məuz] - ['laɪkli] [aɪl] - - [ɒn] ['kɑːrlɵvz] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪnəmənt] . "
Mos ' likely I'll ' speriment on Carlo's rheumatism to - night with a new liniment . "
莫斯 - 可能 患病的 - - 在 卡洛的 风湿病 到 - 夜晚 和 一个 新的 擦剂 . "

今晚我可能会用一种新的药膏来试验一下卡洛的风湿病。

" [naʊ] [aɪ] [duː; də] ['wʌndə(r)] , " [mjuːzd] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['æbsəntli] ,
" Now I do wonder , " mused Aunt Cheerful absently ,
" 现在 我 做 想知道 , " 沉思 阿姨 快乐 心不在焉地 ,

“现在我确实想知道，”快乐阿姨心不在焉地沉思道。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [frend] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ki:ps] [maɪ]['gɑ:d(ə)n][səʊ]
" **if** **your** **mysterious** **friend** **could** **possibly** **be** **the** **one** **who** **keeps** **my** **garden** **so**
" 如果 你的 神秘 朋友 可以 可能 是 这 一 WHO 保持 我的 花园 所以
[trɪm][ænd; ənd] [tʃɒps] [maɪ] ['kɪndlɪŋ] .
trim **and** **chops** **my** **kindlings** **.**
修剪 和 排骨 我的 引火物 .

"如果你的神秘朋友有可能就是帮我修剪花园、劈柴的人的话。"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear **,** **dear** **!**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪs] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
What **a** **very** **strange** **and** **mysterious** **place** **Westowe** **has** **become** **!**
什么 一个 非常 奇怪的 和 神秘 地方 - 有 变得 !

韦斯托已经变成了一个多么奇怪而神秘的地方啊！

" [lɔ:d] ['tʃɛstər,fildz] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['kʌləd] ['hɒtli] . [-]
" **Lord** **Chesterfield's** **fine** **little** **face** **colored** **hotly** **.** **[** **71** **]**
" 主 切斯特菲尔德 美好的 小的 脸 有色 热 . [-]

切斯特菲尔德勋爵那张俊俏的小脸涨得通红。[71]

" [aɪ] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [əʊnd] ['ɒnɪstli] ; [ðen] , [kwɪk] [kən'trɪʃ(ə)n]
" **I** **hardly** **think** **they** **are** **the** **same** **,** **"** **he** **owned** **honestly** **;** **then** **,** **quick** **contrition**
" 我 几乎 思考 他们 是 这 相同的 , " 他 拥有 诚实地 ; 然后 , 快的 忏悔
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in **his** **eyes** **,**
在 他的 眼睛 ,

"我很难认为它们是一样的，"他坦诚地承认；然后，他的眼中迅速闪过一丝懊悔，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
he **vaulted** **lightly** **over** **the** **window** **sill** **and** **drew** **a** **letter** **from** **his** **pocket**
他 拱形 轻轻 超过 这 窗户 窗台 和 画 一个 信 从 他的 口袋
.
:
.

他轻盈地跃过窗台，从口袋里掏出一封信。

" [əʊ] , ['leɪdi] ['tʃɪəf(ə)l] , " [hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] , " [aɪ][du:; də][beg][jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:d(ə)n] .
" **Oh** **,** **Lady** **Cheerful** **,** **"** **he** **apologized** **,** **"** **I** **do** **beg** **your** **Ladyship's** **pardon** **.**
" 哦 , 女士 快乐 , " 他 道歉 , " 我 做 求 你的 夫人的 赦免 .

"哦，快乐女士，"他道歉说，"请您原谅。"

[fækt][ɪz] , [aɪ] — [aɪ][məuz] - [fə'gɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] ! "
Fact **is** **,** **I** **—** **I** **mos** **'** **forgot** **your** **letter** **!** **"**
事实 是 , 我 — 我 莫斯 - 忘了 你的 信 ! "

事实上，我——我差点忘了你的信！

" [waɪ] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɔ:mli] ,
" **Why** **,** **bless** **your** **heart** **,** **child** **,** **"** **exclaimed** **Aunt** **Cheerful** **warmly** **,**
" 为什么 , 保佑 你的 心 , 孩子 , " 惊呼 阿姨 快乐 热情地 ,

"哎呀，孩子，你真是个好孩子，"快乐阿姨热情地说道。

" [hu:] [ˌwʊdnt] [fə'get] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][bɒks][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] !
" **who** **wouldn't** **forget** **a** **letter** **with** **such** **a** **magic** **box** **on** **his** **mind** **!**
" WHO 不会 忘记 一个 信 和 这样的 一个 魔法 盒子 在 他的 头脑 !

"谁能不忘记一封心中怀有如此神奇盒子的信呢！"

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?
Your **Lordship** **will** **pardon** **me** **if** **I** **read** **it** **this** **very** **minute** **?**
你的 领主 将要 赦免 我 如果 我 读 它 这 非常 分钟 ?

阁下，请允许我此刻就读一下？

[ɪts] [frɒm; frəm][maɪ][sʌn] !
It's **from** **my** **son** **!**
它是 从 我的 儿子 !

这是我儿子给的!

" [ænd; ənd] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [baʊd] [ə; eɪ] ['kɔ:tli] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" **And** **Lord** **Chesterfield** **bowed** **a** **courtly** **acquiescence** **.**
" 和 主 切斯特菲尔德 鞠躬 一个 宫廷式 默认 .

“切斯特菲尔德勋爵微微鞠躬，表示了恭敬的默许。”

[səʊ] [wɪð] [swɪft] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ri:d] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d]
So **with** **swift** **color** **in** **her** **cheeks** **,** **Aunt** **Cheerful** **read** **,** **but** **as** **she** **read**
所以 和 迅速 颜色 在 她 脸颊 , 阿姨 快乐 读 , 但 作为 她 读
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [-]
her **hand** **[** **72** **]**
她 手 [-]

于是，笑容姨妈脸颊泛红，开始读起来，但当她读自己的手时[72]

[bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['letə(r)] ['flʌtə] [ʌn'hi:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)]
began **to** **tremble** **and** **suddenly** **the** **letter** **fluttered** **unheeded** **to** **the** **floor**
开始 到 颤抖 和 突然 这 信 飘动 无人理会 到 这 地面
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɒn][ðə; ði]
and **a** **great** **tear** **rolled** **slowly** **down** **her** **face** **and** **splashed** **on** **the**
和 一个 伟大的 撕 滚动 缓慢地 向下 她 脸 和 溅起 在 这
[waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] .
white **woolen** **gown** **.**
白色的 羊毛 袍 .

她开始颤抖，突然，那封信无人理会地飘落到地板上，一滴大眼泪缓缓地从她的脸上滚落，溅到白色的羊毛长袍上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pə'tɜ:bd] ,
And **even** **as** **he** **watched** **,** **his** **grave** **little** **face** **perturbed** **,**
和 甚至 作为 他 观看 , 他的 严重 小的 脸 忐忑 ,

即使他看着，他那张严肃的小脸上也浮现出不安的神色。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['fɔ:m(ə)l] ['kɜ:təsi] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [spræŋ] ['fɔ:wəd] ,
the **mantle** **of** **formal** **courtesy** **vanished** **and** **Lord** **Chesterfield** **sprang** **forward** **,**
这 地幔 的 正式的 礼貌 消失了 和 主 切斯特菲尔德 弹簧 向前 ,

礼节性的外衣消失了，切斯特菲尔德勋爵立刻走上前去。

[ə; eɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'laɪv] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
a **kindly** **little** **lad** **alive** **with** **sympathy** **.**
一个 亲切地 小的 小伙子 活 和 同情 .

一个善良、充满同情心的小男孩。

" [əʊ] , [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [hi:; hi] [blə:t] ['bɔɪɪʃli] , " [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] !
" **Oh** **,** **Aunt** **Cheerful** **,** **"** **he** **blurted** **boyishly** **,** **"** **I'm** **awfully** **sorry** **!**
" 哦 , 阿姨 快乐 , " 他 脱口而出 男孩气地 , " 我是 非常 对不起 !

“哦，快乐阿姨，”他孩子气地脱口而出，“我非常抱歉！”

" [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌes əʊ 'bi:] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
" **But** **with** **a** **muffled** **sob** **Aunt** **Cheerful** **patted** **his** **arm** **,**
" 但 和 一个 闷音 哭泣 阿姨 快乐 轻拍 他的 手臂 ,

“但切尔福姨妈压抑着抽泣声拍了拍他的胳膊，

['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [pleɪd] .
taking **refuge** **in** **the** **words** **of** **the** **game** **they** **played** **.**
采取 避难所 在 这 字 的 这 游戏 他们 玩 .

他们躲进了自己所玩的游戏的语言中。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] !
" **It** **—** **it** **is** **nothing** **at** **all** **,** **Lord** **Chesterfield** **,** **I** **assure** **you** **!**
" 它 — 它 是 没有什么 在 全部 , 主 切斯特菲尔德 , 我 保证 你 !

“这——这根本不算什么，切斯特菲尔德勋爵，我向您保证！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .
" she said bravely .
" 她 说 勇敢地 .

她勇敢地说。

" [maɪ] ['bɪzi] [sʌn] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]
" My busy son writes me that — that after all he can not come for
" 我的 忙碌的 儿子 写 我 那 — 那 后 全部 他 能 不是 来 为了
['krɪsməs] . " [-]
Christmas . " [73]
圣诞节 . " [-]

“我忙碌的儿子写信告诉我——他最终还是不能来过圣诞节了。”[73]

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
But even as she bent to regain the letter ,
但 甚至 作为 她 弯曲 到 恢复 这 信 ,

但即便她弯腰去捡回那封信，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [ðæt] [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] [feɪs] ['kʌləd]
she began trembling and crying again so pitifully that Lord Chesterfield's face colored
她 开始 发抖 和 哭泣 再次 所以 可怜地 那 主 切斯特菲尔德 脸 有色
['dɑːkli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['faɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
darkly and for all he bit his lips like the brave little fighter he was
黑暗 和 为了 全部 他 少量 他的 嘴唇 喜欢 这 勇敢的 小的 战斗机 他 曾是
[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
at all times ,
在 全部 时代 ,

她又开始颤抖哭泣，哭得那么可怜，以至于切斯特菲尔德勋爵的脸色都涨红了，但他仍然像他一贯那样，咬着嘴唇，像个勇敢的小战士。

[stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['dʒent(ə)l] .
still a great sob welled up in his own throat and his eyes grew gentle .
仍然 一个 伟大的 哭泣 井 向上 在 他的 自己的 喉 和 他的 眼睛 生长 温和的 .

他喉咙里仍然涌起一阵强烈的呜咽，眼神也变得温柔起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,
And presently in the quiet ,
和 目前 在 这 安静的 ,

此刻，在寂静之中，

[ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [felt] [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
Aunt Cheerful felt the diffident touch of a boyish hand upon her shoulder
阿姨 快乐 毛毡 这 羞怯 触碰 的 一个 男孩气 手 之上 她 肩膀
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪt] ,
and looking up met the eyes of the little hermit ,
和 寻找 向上 遇见 这 眼睛 的 这 小的 隐士 ,

欢快阿姨感到一只稚嫩的小手轻轻搭在她的肩上，抬起头，她与那个小隐士的目光相遇了。

['ɒdli] ['rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] .
oddly resolute for all their sympathy .
奇怪 坚决 为了 全部 他们的 同情 .

尽管他们充满同情，却出奇地坚定。

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ['fɜːmli] , " [ai] — [aɪm] - ['freid]
" Aunt Cheerful , " said he firmly , " I — I'm ' fraid
" 阿姨 快乐 , " 说 他 牢牢 , " 我 — 我是 - 害怕

“快乐阿姨，”他坚定地说，“我——我害怕……”

[aɪd] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] .
I'd better stay here all night .
ID 更好的 停留 这里 全部 夜晚 .

我最好今晚就待在这里。

[fækt][ɪz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [skwer] [ɒv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
Fact is , " with a squaring of chin and shoulders ,
事实 是 , " 和 一个 平方 的 下巴 和 肩膀 ,

事实是，“下巴和肩膀呈方形，

" [ai] [fiːl] [ðæt] [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . " [-]
" I feel that you'd better have a man in the house . " [74]
" 我 感觉 那 你会 更好的 有 一个 男人 在 这 房子 . " [-]

“我觉得你家最好有个男人。”[74]

[bʌt; bət] [ɑːnt] - [wɒn] [smaɪl] [bɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['rezəluːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]
But Aunt Cheerful's wan smile bore in it something resolute of her old
但 阿姨 - 万 微笑 钻孔 在 它 某物 坚决 的 她 老的
['tʃiərinis] .
cheeriness .
快乐 .

但快乐阿姨那略显苍白的笑容中，仍然保留着她往日那份坚定的快乐。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ]
" Oh , my dear boy , " she exclaimed gratefully , " it is more than good of you
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , " 她 惊呼 感激不尽 , " 它 是 更多的 比 好的 的 你
[tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
to offer ,
到 提供 ,

“哦，我亲爱的孩子，”她感激地说道，“你真是太好了，竟然愿意这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['kɑːrlɔʊz] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][njuː]['lɪnəmənt]
but you must remember poor Carlo's rheumatism and the new liniment
但 你 必须 记住 贫穷的 卡洛的 风湿病 和 这 新的 擦剂
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bætʃələ(r)][laɪf] .
and all the responsibilities of your bachelor life .
和 全部 这 职责 的 你的 学士 生活 .

但你必须记住可怜的卡洛的风湿病、新的药膏以及你单身生活的所有责任。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪm][kwaɪt] [ɔːl'raɪt] [naʊ] .
And anyway I'm quite alright now .
和 反正 我是 相当 好吧 现在 .

反正我现在没事了。

['sɪli] [əʊld] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [spelz] .
Silly old women have such spells .
愚蠢的 老的 女性 有 这样的 咒语 .

那些糊涂老太太会施这种魔法。

" [səʊ]['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] , [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɑːnt]
" So presently , after a deal of urging , Lord Chesterfield departed and Aunt
" 所以 目前 , 后 一个 交易 的 敦促 , 主 切斯特菲尔德 已离开 和 阿姨
['tʃɪəf(ə)l] [went] [tæp] !
Cheerful went tap !
快乐 去 轻敲 !

“于是，经过一番劝说，切斯特菲尔德勋爵离开了，而切尔福尔姨妈也走了！”

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

['tæpɪŋ] ['sɒftli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][mɪks][hɜː(r); hə(r)] [bred] .
tapping softly out into the kitchen to mix her bread .
窃听 轻轻 出去 进入 这 厨房 到 混合 她 面包 .

她轻轻地走到厨房，开始和面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

And	even	as	she	worked	,
和	甚至	作为	她	工作	,

即使在她工作的时候，

[ə; eɪ] [pə'tɜːbd] ['lɪt(ə)l]['sentɪn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [piə] ['fɜːtɪvli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

a	perturbed	little	sentinel	with	a	round	boyish	face	peered	furtively	in	at	the
一个	忐忑	小的	哨兵	和	一个	圆形的	男孩气	脸	窥视	偷偷摸摸	在	在	这

['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [-]

kitchen	window	,	[	75	]
厨房	窗户	,	[	-	]

一个面容圆润、略显不安的小哨兵偷偷地从厨房窗户往里窥视[75]。

[ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [wen] ['sɒrəʊ] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

loath	to	leave	the	cottage	among	the	pines	when	sorrow	lay	upon	it	.
厌恶	到	离开	这	小屋	之中	这	松树	什么时候	悲哀	躺	之上	它	.

悲伤笼罩着小屋，我舍不得离开松林中的小屋。

[naʊ] [æz; əz] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːkt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Now	as	Aunt	Cheerful	worked	she	began	to	sing	,
现在	作为	阿姨	快乐	工作	她	开始	到	唱歌	,

现在，快乐阿姨一边干活一边唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['bəʊlstəd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ]

and	the	song	was	one	that	had	often	bolstered	her	waning	courage
和	这	歌曲	曾是	一	那	有	经常	加强	她	减弱	勇气

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

这首歌以前常常能给她逐渐消退的勇气带来力量。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

And	surely	in	the	very	words	of	it	lay	the	fragrance	of	her	own
和	一定	在	这	非常	字	的	它	躺	这	香味	的	她	自己的

[rɪ'sɔːsf(ə)l] ['tʃiərinis] .

resourceful	cheeriness	.
足智多谋	快乐	.

字里行间，无疑流露出她那机智乐观的气息。

" [ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ['sʌmweə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ;

"	There	is	ever	a	song	somewhere	,	my	dear	;
"	那里	是	曾经	一个	歌曲	某处	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，总有一首歌在某个地方；

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [blæk] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [bluː] ;

In	the	midnight	black	or	the	midday	blue	;
在	这	午夜	黑色的	或者	这	正午	蓝色的	;

无论是午夜的漆黑，还是正午的湛蓝；

[ðə; ði]['rɒbɪn][paɪps] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɪə(r)] ,

The	robin	pipes	when	the	sun	is	here	,
这	罗宾	管道	什么时候	这	太阳	是	这里	,

阳光明媚时，知更鸟会鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃirəp] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] .

And	the	cricket	chirrups	the	whole	night	through	.
和	这	蟋蟀	啁啾声	这	所有的	夜晚	通过	.

蟋蟀整夜鸣叫个不停。

[ðə; ði] [bʌdz] [meɪ] [bləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [meɪ] [grəʊ] ,

The	buds	may	blow	and	the	fruit	may	grow	,
这	花蕾	可能	吹	和	这	水果	可能	生长	,

花蕾可能会绽放，果实可能会生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [drɒp][krɪsp][ænd; ənd] [sɪə] ;

And	the	Autumn	leaves	drop	crisp	and	sere	;
和	这	秋天	树叶	降低	脆	和	塞雷	;

秋叶凋零，枯黄而干枯；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][sʌn][ɔː(r)][ðə; ði][reɪn][ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

But	whether	the	sun	or	the	rain	or	the	snow	,
但	无论	这	太阳	或者	这	雨	或者	这	雪	,

但无论是晴天、下雨还是下雪，

[ðeə(r)][ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [spŋ] ['sʌmweə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

There	is	ever	a	song	somewhere	,	my	dear	.
那里	是	曾经	一个	歌曲	某处	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，总会有一首歌在某个地方。

" [weə'æt] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [spŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəd] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʃɒn] [

"	Whereat	,	hearing	the	cheerful	song	of	his	honored	lady	,	a	great	relief	shone	[
"	哪里	,	听力	这	快乐	歌曲	的	他的	荣幸	女士	,	一个	伟大的	宽慰	闪耀	[

-]

76	]
-	]

“然而，听到他尊敬的夫人欢快的歌声，他如释重负[76]”

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi]

suddenly	in	Lord	Chesterfield's	anxious	eyes	,	and	whistling	softly	to	himself	he
突然	在	主	切斯特菲尔德	焦虑的	眼睛	,	和	吹口哨	轻轻	到	他自己	他

[dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] . [-] [-] [-]

disappeared	among	the	pines	.	[	77	]	[	78	]	[	79	]
消失	之中	这	松树	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

突然，在切斯特菲尔德勋爵焦虑的目光中，他轻轻地吹着口哨，消失在松树林中。[77][78][79]

[viː]

V
V

∨

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ['hʌrid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]

BUT	to	-	night	as	Lord	Chesterfield	hurried	down	through	the	quiet	of	the
但	到	-	夜晚	作为	主	切斯特菲尔德	慌忙	向下	通过	这	安静的	的	这

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ʃæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

village	to	his	weather	-	beaten	shack	along	the	river	,
村庄	到	他的	天气	-	被打败	窝棚	沿着	这	河	,

但是今晚，当切斯特菲尔德勋爵匆匆穿过宁静的村庄，走向他位于河边那间饱经风霜的小屋时，

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [gruː] ['slaɪtli] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

his	whistle	grew	slightly	erratic	and	presently	ceased	altogether	,
他的	哨	生长	轻微地	不稳定的	和	目前	停止	共	,

他的哨声变得有些不规律，随后完全停止了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][neɪl][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	when	at	last	he	removed	the	rusty	key	from	the	nail	by	the	door	,
和	什么时候	在	最后的	他	已移除	这	生锈的	钥匙	从	这	指甲	经过	这	门	,

最后，他终于从门边的钉子上拔出了那把生锈的钥匙。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][grɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [bi'təukən] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

his	shining	eyes	and	grim	little	chin	betokened	an	unusual	excitement	and
他的	灼灼	眼睛	和	严峻	小的	下巴	标记	一个	异常	激动	和

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他闪亮的双眼和坚毅的小下巴，透露出一种异乎寻常的兴奋和决心。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃænti] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [lɪt] [hɪz; ɪz][læmp] ,

In	the	single	room	of	his	shanty	Lord	Chesterfield	lit	his	lamp	,
在	这	单身的	房间	的	他的	棚屋	主	切斯特菲尔德	点燃	他的	灯	,

切斯特菲尔德勋爵在他简陋的小屋里点亮了油灯。

[ænd; ənd]['truːli] [laɪt] ['nevə(r)] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['bɔɪhʊd] ['ʃeltə(r)] .

and	truly	light	never	fell	upon	a	stranger	boyhood	shelter	.
和	真的	光	绝不	跌倒	之上	一个	陌生人	童年	庇护所	.

的确，阳光从未照耀过陌生的童年庇护所。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɜːrmɪts] [ruːd] [bed][wɒz; wəz] [-]

For	the	hermit's	rude	bed	was	[	80	]
为了	这	隐士的	粗鲁的	床	曾是	[	-	]

隐士的简陋床铺是[80]

['niːtli] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] ['niːtli] [swept] ,

neatly	made	and	the	floor	as	neatly	swept	,
整齐地	制成	和	这	地面	作为	整齐地	扫荡	,

做工整齐，地板也打扫得干干净净。

[hɪz; ɪz] ['bætəd] ['kʊkˌsteʊv] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rɪkəti]

his	battered	cookstove	polished	and	the	medicine	bottles	upon	his	rickety
他的	伤痕累累	炉灶	抛光	和	这	药品	瓶子	之上	他的	摇摇晃晃的

['teɪb(ə)l][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [rəʊ] .

table	ranged	in	a	careful	row	.
桌子	范围	在	一个	小心	排	.

他那破旧的炉灶擦得锃亮，摇摇晃晃的桌子上整齐地摆放着一排药瓶。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['bɪzi] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [reɪkt] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

And	once	the	busy	hermit	had	raked	his	fire	into	a	bright	and
和	一次	这	忙碌的	隐士	有	耙过的	他的	火	进入	一个	明亮的	和

['wɔːmɪŋ] [gləʊ] ,

warming	glow	,
变暖	辉光	,

当这位忙碌的隐士将炉火拨弄得明亮温暖后，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['ləʊnli] ['rætlɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ,

for	all	its	lonely	rattling	when	the	wind	blew	,
为了	全部	它是	孤独	嘎嘎作响	什么时候	这	风	吹	,

尽管风吹过时它会发出孤独的嘎嘎声，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ʃænti] [wɒz; wəz][æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [niːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [faɪnd] .

the	river	shanty	was	as	snug	and	neat	a	place	as	one	might	find	.
这	河	棚屋	曾是	作为	舒适	和	整洁的	一个	地方	作为	一	可能	寻找	.

河边的小屋舒适整洁，堪称一流。

[naʊ] [æz; əz] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ['bʌsl] [ˌenə'dʒetɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Now	as	Lord	Chesterfield	bustled	energetically	about	the	fire	,
现在	作为	主	切斯特菲尔德	熙熙攘攘	精力充沛地	关于	这	火	,

这时，切斯特菲尔德勋爵正精神抖擞地在火堆旁忙碌着。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃænti] [dɔː(r)][ænd; ənd] , [æz; əz]

there	came	a	whining	and	a	scratching	at	the	shanty	door	and	,	as
那里	来了	一个	抱怨	和	一个	抓挠	在	这	棚屋	门	和	,	作为

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

he	opened	it	,
他	打开	它	,

棚屋的门上传来一阵呜咽和抓挠声，他打开门后，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dɒg] [limp] ['sləʊli] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

a	huge	dog	limped	slowly	in	with	a	joyous	bark	of	greeting	.
一个	巨大的	狗	跛行	缓慢地	在	和	一个	欢乐	吠	的	问候	.

一只体型巨大的狗一瘸一拐地缓缓走了进来，欢快地吠叫着迎接它。

[wɪð] ['redi] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With ready affection in his eyes ,
和 准备好 感情 在 他的 眼睛 ,

他眼中满是喜爱之情，

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [bent] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ʃægi] [braʊn] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
the hermit bent and patted the shaggy brown head of his visitor , for
这 隐士 弯曲 和 轻拍 这 毛茸茸 棕色的 头 的 他的 游客 , 为了
[ðɪs] [wɒz; wəz]['kɑ:ləʊ] ,
this was Carlo ,
这 曾是 卡洛 ,

隐士弯下腰，轻轻拍了拍来访者蓬乱的棕色脑袋，因为这个人就是卡洛。

[ðə; ði][təʊl] - [geɪt] ['ki:pərz] [əʊld] [-]
the toll - gate keeper's old [81]
这 收费 - 门 守门员 老的 [-]

收费站管理员的旧[81]

[ænd; ənd] [ru'mætɪk] ['penʃənə(r)] , [hu:] ['naɪtli] [limp] [ʌp][ðə; ði] [təʊ] - [pɑ:θ][tu:; tə][bi:; bi] ['prɒpəli]
and rheumatic pensioner , who nightly limped up the tow - path to be properly
和 风湿病 退休人员 , WHO 每晚 跛行 向上 这 拖 - 小路 到 是 适当地
[beɪðd] [ænd; ənd] ['petɪd] .
bathed and petted .
洗澡 和 被宠爱 .

还有一位患有风湿病的退休老人，他每晚都会一瘸一拐地沿着河岸小路走上来，以便好好地洗澡和被人抚摸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] - [ɪn] - [tʃi:f] ['beəli]
And the dialogue of the gallant Doctor and his patient - in - chief barely
和 这 对话 的 这 英勇 医生 和 他的 病人 - 在 - 首席 仅仅
['veərid] .
varied .
多种多样 .

这位英勇的医生和他那位主要病人之间的对话几乎没有变化。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['kɑ:ləʊ] ! " (['veri] [brɪsk] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l]) .
" Good evening , Carlo ! " (very brisk and professional) .
" 好的 晚上 , 卡洛 ! " (非常 轻快 和 专业的) .

"晚上好，卡洛！"(语气干脆利落，非常专业)。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑ:k] .
A joyous bark .
一个 欢乐 吠 .

一声欢快的吠叫。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" And how is the rheumatism to - night ?
" 和 如何 是 这 风湿病 到 - 夜晚 ?

"今晚风湿病感觉怎么样？"

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['wægɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bʊʃi] [teɪl][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɑ:k] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
" A very great wagging of a very bushy tail but a bark of considerable
" 一个 非常 伟大的 摇尾巴 的 一个 非常 茂密的 尾巴 但 一个 吠 的 大量
[ʌn'sɜ:t(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

"尾巴摇得很大，但吠叫声却很不确定。"

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼！

[wel] , [wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	well	,	we'll	have	to	attend	to	that	.
出色地	,	出色地	,	出色地	有	到	出席	到	那	.

嗯，嗯，我们得处理这件事。

[step] [raɪt] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Step	right	over	this	way	if	you	please	!
步	正确的	超过	这	方式	如果	你	请	!

请这边靠边站!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [ˈfraʊnɪŋ] [pɔːˈtentəsli] , [beɪðd] [ˈkɑːrloʊz][flæŋk][ˈevə(r)][səʊ][ˈdʒentli] ,

"	And	the	Doctor	,	frowning	portentously	,	bathed	Carlo's	flank	ever	so	gently	,
"	和	这	医生	,	皱眉	预示着	,	洗澡	卡洛的	侧翼	曾经	所以	轻轻地	,

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [-]

with	now	and	then	a	[	82	]
和	现在	和	然后	一个	[	-	]

“医生皱着眉头，神色凝重地轻轻地给卡洛的侧腹洗澡，时不时地用[82]

[ˈkaɪndli] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] .

kindly	word	of	reassurance	.
亲切地	单词	的	放心	.

一句令人安心的安慰之语。

[ðiːz] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈtenʃən] [ˈprɒpəli] [kəmˈplitɪd] , [ˈkɑːləʊ] , [huːz] [sens] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l]

These	medical	attentions	properly	completed	,	Carlo	,	whose	sense	of	professional
这些	医疗的	注意	适当地	完全的	,	卡洛	,	谁	感觉	的	专业的

[ˈetɪkət] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [kiːn] ,

etiquette	was	none	too	keen	,
礼仪	曾是	没有任何	也	敏锐的	,

这些医疗护理工作已经妥善完成，卡洛，他的职业礼仪意识并不太好。

[fel] [tuː; tə] [ˈnəʊzɪŋ] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pleɪt] [ɒv; əv][skræps] ,

fell	to	nosing	frankly	about	the	hut	until	he	found	a	certain	plate	of	scraps	,
跌倒	到	嗅探	坦率地说	关于	这	小屋	直到	他	成立	一个	肯定	盘子	的	碎屑	,

他开始在小屋里四处翻找，直到找到一盘食物残渣。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈniːtli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l][spɒt][ɒv; əv][dɪsˈɔːdə(r)] ,

and	having	neatly	attended	to	this	single	spot	of	disorder	,
和	拥有	整齐地	参加	到	这	单身的	点	的	紊乱	,

仔细处理好这处小小的瑕疵后，

[hiː; hi] [limp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɜːmɪt] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪvli] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed]

he	limped	back	to	the	hermit	and	suggestively	lowered	his	handsome	head
他	跛行	后退	到	这	隐士	和	暗示性地	降低	他的	英俊的	头

.

:

.

他一瘸一拐地回到隐士身边，意味深长地低下英俊的头颅。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd]

Whereupon	the	Doctor	removed	a	very	small	package	tied	to	his	collar	and
于是	这	医生	已移除	一个	非常	小的	包裹	系	到	他的	衣领	和

[ˈgrændli] [baʊd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

grandly	bowed	his	patient	to	the	door	.
宏伟	鞠躬	他的	病人	到	这	门	.

于是，医生取下系在衣领上的一个小包裹，郑重地向病人鞠躬，示意他走到门口。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] [ˈrætld] [ðə; ðɪ] [ˈʃænti] [æz; əz][ˈkɑːləʊ] [dɪˈpɑːtɪd] .

A	blast	of	wind	rattled	the	shanty	as	Carlo	departed	.
一个	爆炸	的	风	摇晃	这	棚屋	作为	卡洛	已离开	.

卡洛离开时，一阵狂风吹得小屋摇晃不定。

[ɒn] ['tɪptəʊ] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['keəfəli] [dru:] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

On	tiptoe	the	hermit	locked	the	door	,	carefully	drew	the	shades	,
在	脚尖	这	隐士	已锁定	这	门	,	小心	画	这	色调	,

隐士踮起脚尖锁上门，小心翼翼地拉上窗帘。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [plæŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

and	with	infinite	caution	removed	a	plank	from	the	floor	.
和	和	无限	警告	已移除	一个	板	从	这	地面	.

他极其小心地从地板上取下了一块木板。

['veri] ['fɜ:tɪvli] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['kænvəs] [-]

Very	furtively	he	drew	forth	a	dirty	canvas	[	83	]
非常	偷偷摸摸	他	画	前进	一个	肮脏的	帆布	[	-	]

他偷偷摸摸地拿出了一块脏兮兮的画布[83]

[bæg] , ['pɪtɪfəli] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪts] ['plez(ə)nt] [klɪŋk] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] ['kɑ:rloʊz] ['pækɪdʒ] ,

bag	,	pitifully	small	for	all	its	pleasant	clink	and	unwrapped	Carlo's	package	,
包	,	可怜地	小的	为了	全部	它是	令人愉快的	碰杯	和	拆开	卡洛的	包裹	,

袋子虽小，但叮当作响的声音却悦耳动听，里面装着未拆封的卡洛包裹。

[ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:rloʊz] ['kaɪndli] ['mɑ:stə(r)] ['naɪtli] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:rloʊz] [fi:] .

a	coin	which	Carlo's	kindly	master	nightly	sent	for	Carlo's	fee	.
一个	硬币	哪个	卡洛的	亲切地	掌握	每晚	发送	为了	卡洛的	费用	.

这是卡洛的仁慈主人每晚寄来支付卡洛报酬的硬币。

[ðen] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [kɔɪnz] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [speə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] ['prəʊsi:dz] [ðɪs]

Then	together	with	such	coins	as	he	could	spare	from	the	day's	proceeds	this
然后	一起	和	这样的	硬币	作为	他	可以	空闲的	从	这	天	收益	这

['prɒvɪdənt] ['lɪt(ə)l] ['hɜ:mɪt] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs] [bæg] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [plæŋk]

provident	little	hermit	hid	them	all	away	again	in	the	canvas	bag	beneath	the	plank
普罗维登特	小的	隐士	隐藏	他们	全部	离开	再次	在	这	帆布	包	下面	这	板

,

,

,

然后，这位精明的隐士把当天收入中能省下的零钱，连同其他所有东西，都藏在了木板下面的帆布袋里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hɔ:d] [ðæt] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] ['fænsid] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk]

for	this	was	the	hidden	hoard	that	Lord	Chesterfield	fancied	would	one	day	make
为了	这	曾是	这	隐	囤	那	主	切斯特菲尔德	幻想	会	一	天	制作

[hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɒktə(r)] .

him	a	very	great	doctor	.
他	一个	非常	伟大的	医生	.

因为这是切斯特菲尔德勋爵认为有朝一日能让他成为一位非常伟大的医生的秘密宝藏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [rəʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

And	as	the	final	task	of	the	busy	evening	,	the	hermit	wrote	a	letter	.
和	作为	这	最终的	任务	的	这	忙碌的	晚上	,	这	隐士	写道	一个	信	.

在忙碌的夜晚，隐士完成了最后一项任务：写了一封信。

" [dɪ'sembə(r)] 18th .

"	December	18th	.
"	十二月	18th	.

12月18日。

" [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] :

"	Dear	Mr	.	Robert	Loring	:
"	亲爱的	先生	.	罗伯特	洛林	:

尊敬的罗伯特·洛林先生：

" [ʃiː; ʃi][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][məʊst] - ['nevə(r)][kraɪz][səʊ] ['ʃeɪki] ,
" She got your letter and cried and she most alwus never cries so shaky ,
" 她 得到 你的 信 和 哭 和 她 最多 - 绝不 哭泣 所以 摇晃 ,
[ɑːnt] [-]
Aunt [84]
阿姨 [-]

"她收到了你的信，哭了，她从来不会哭得这么厉害，阿姨[84]

['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ]
Cheerful Loring
快乐 洛林

欢快的洛林

[ai] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[əʊ] , [pliːz] [duː; də] [kʌm] !
Oh , please do come !
哦 , 请 做 来 !

哦，请务必来!

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [səʊ]['ɔːf(ə)l][bæd][ænd; ənd][wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
She feels so awful bad and once when I was awful sick this winter she lived
她 感觉 所以 可怕 坏的 和 一次 什么时候 我 曾是 可怕 生病的 这 冬天 她 居住地
[θriː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['ʃænti] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
three days in this old shanty here with me and sat up all night account of
三 天 在 这 老的 棚屋 这里 和 我 和 卫星 向上全部 夜晚 帐户 的
- [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][bed]
medacines and no other bed
- 和 不 其他 床

她感觉非常难过，今年冬天我病得很重的时候，她陪我在这座破旧的小屋里住了三天，整夜守着我，一边吃药一边睡觉，因为没有其他床位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [baʊt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld]
and she read me every day bout Lord Chesterfield
和 她 读 我 每一个 天 回合 主 切斯特菲尔德

她每天都给我读关于切斯特菲尔德勋爵的故事。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [səʊ]['ɔːf(ə)l] [breɪv]
and I'd like to do something big for her she's so awful brave
和 ID 喜欢 到 做 某物 大的 为了 她 她是 所以 可怕 勇敢的
[ænd; ənd][səʊ]['ɔːf(ə)l] [leɪm] .
and so awful lame .
和 所以 可怕 瘸 .

我想为她做一件大事，她既勇敢又笨拙。

['sʌmtaɪmz] [laɪk][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['wɪndə][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
Sometimes like to - night when I looked in the winda she sings to keep her
有时 喜欢 到 - 夜晚 什么时候 我 看起来 在 这 温达 她 唱歌 到 保持 她
['spɪrɪt] [ʌp] .
spirits up .
烈酒 向上 .

有时就像今晚，当我透过窗户看到她唱歌来振奋精神。

[əʊ] , [pliːz] , [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['lɔːrɪŋ] , [kænt][wiː; wi] ['meɪbi] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Oh	,	please	,	please	Mr	.	Loring	,	can't	we	maybe	surprise	her	for
哦	,	请	,	请	先生	.	洛林	,	不能	我们	或许	惊喜	她	为了

['krɪsməs] ?

Christmas	?
圣诞节	?

哦，洛林先生，求求您了，我们能不能给她一个圣诞惊喜?

[aɪ][duː; də][məʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

I	do	most	everything	I	can	for	her	but	just	one	thing	you	could
我	做	最多	一切	我	能	为了	她	但	只是	一	事物	你	可以

[duː; də] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

do	would	be	more	than	all	.
做	会	是	更多的	比	全部	.

我几乎为她做了所有我能做的事，但你哪怕只做一件事，也胜过我所做的一切。

[faɪv] [j'iəz] [ɪz]['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] .

Five	years	is	awful	long	.
五	年	是	可怕	长的	.

五年真是太漫长了。

[məʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

Most	likely	you	won't	know	who	I	am	unless	she	wrote	.
最多	可能	你	惯于	知道	WHO	我	是	除非	她	写道	.

除非她写信给你，否则你很可能不知道我是谁。

[ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌem 'iː] [-]

She	calls	me	[	85	]
她	呼叫	我	[	-	]

她打电话给我[85]

[lɔːd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][fəʊks][hɪə(r)][kɔːl][ˌem 'iː][dɒk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [bʌt; bət] ,

Lord	Chesterfield	and	lots	of	folks	here	call	me	Doc	and	the	hermut	but	,
主	切斯特菲尔德	和	很多	的	各位	这里	称呼	我	医生	和	这	-	但	,

切斯特菲尔德勋爵和这里很多人都叫我"医生"和"变态"，但是，

[sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['həunə][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] —

sir	,	I	have	the	honer	to	sine	myself	—
先生	,	我	有	这	荣誉	到	正弦	我	—

先生，我荣幸地代表自己——

" ['nɔːmən] ['væriən] .

"	Norman	Varian	.
"	诺曼	瓦里安	.

诺曼·瓦里安。

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ['fænsid] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	For	so	Lord	Chesterfield	fancied	his	illustrious	namesake	might	finish	such	a
"	为了	所以	主	切斯特菲尔德	幻想	他的	杰出	同名者	可能	结束	这样的	一个

['letə(r)] .

letter	.
信	.

"切斯特菲尔德勋爵认为他那位杰出的同名者可能会这样结束这样一封信。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːld] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

And	as	he	sealed	the	letter	,
和	作为	他	密封	这	信	,

他封好信后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)] [tækt]

the	boy	looked	wistfully	up	at	a	ragged	photograph	of	his	dead	father	tacked
这	男生	看起来	怅然地	向上	在	一个	破烂不堪	照片	的	他的	死的	父亲	已钉住

['keəfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv]

carefully	above	the	table	and	very	slowly	he	read	aloud	the	single	line	of
小心	多于	这	桌子	和	非常	缓慢地	他	读	大声	这	单身的	线	的

['raɪtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

writing	beneath	it	.
写作	下面	它	.

男孩怅然地抬头看着桌子上方小心翼翼地钉着的一张破旧的父亲照片，然后慢慢地、大声地读出了照片下面一行字。

" ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] , " [ðæt] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðəʊ] [ju:v] [si:n]

"	Always	remember	,	little	son	,	"	it	read	,	"	that	first	of	all	,	though	you've	seen
"	总是	记住	,	小的	儿子	,	"	它	读	,	"	那	第一的	的	全部	,	尽管	你已经	已见

[hɑ:d] [taɪmz] ,

hard	times	,
难的	时代	,

"永远记住，小儿子，"信上写道，"首先，虽然你经历过艰难的时期，

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

you're	a	gentleman	!
你是	一个	绅士	!

你真是个绅士！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:d] ['tʃɛstərˌfildz] [-]

"	And	suddenly	Lord	Chesterfield's	[	86	]
"	和	突然	主	切斯特菲尔德	[	-	]

"突然间，切斯特菲尔德勋爵[86]

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [hed] [went] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌes əʊ 'bi:] ,

brave	little	head	went	forward	upon	his	hands	with	a	choking	sob	,
勇敢的	小的	头	去	向前	之上	他的	双手	和	一个	窒息	哭泣	,

他勇敢的小脑袋向前伸出，双手捂着脸，哽咽着抽泣起来。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələ(r)] [hu:] [hæd; həd]

for	after	all	he	was	only	a	proud	and	lonely	little	bachelor	who	had
为了	后	全部	他	曾是	仅有的	一个	自豪的	和	孤独	小的	学士	WHO	有

['greɪtli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

greatly	loved	his	father	.
非常	喜爱	他的	父亲	.

毕竟，他只是一个骄傲而孤独的小单身汉，非常爱他的父亲。

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɜ:rmɪts] ['letə(r)] [went] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ɪts]

So	the	little	hermit's	letter	went	forth	upon	a	Christmas	mission	to	come	to	its
所以	这	小的	隐士的	信	去	前进	之上	一个	圣诞节	使命	到	来	到	它是

['faɪn(ə)l] [gəʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [swi:t] [ɒv; əv] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] ['denvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ]

final	goal	in	a	luxurious	suite	of	offices	in	Denver	on	the	desk	of	Robert	Loring
最终的	目标	在	一个	豪华	套房	的	办公室	在	丹佛	在	这	桌子	的	罗伯特	洛林

.

:

.

于是，这位小隐士的信踏上了圣诞之旅，最终抵达了丹佛一间豪华办公室里罗伯特·洛林的办公桌。

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['eləkwənt] [pli:] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

And	Robert	Loring	read	the	eloquent	plea	with	unwonted	color	in	his	face	and
和	罗伯特	洛林	读	这	雄辩	恳求	和	不寻常的	颜色	在	他的	脸	和

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] [ʃeɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,

a	startled	shame	in	his	fine	eyes	,
一个	惊慌	耻辱	在	他的	美好的	眼睛	,

罗伯特·洛林读着这篇情真意切的恳求信，脸上露出了难得一见的红晕，他那双俊美的眼睛里充满了惊愕和羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['vɪvɪd] ,

for	,	unconsciously	vivid	,
为了	,	不知不觉	生动	,

因为，无意识地生动，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['letə(r)][hæd; həd] ['straɪkɪŋli] [b'eəd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

the	boy's	letter	had	strikingly	bared	the	inner	life	of	his	brave	and	cheerful
这	男孩们	信	有	引人注目	裸露	这	内	生活	的	他的	勇敢的	和	快乐

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

男孩的信生动地揭示了他勇敢开朗的母亲的内心世界。

" [faɪv] [j'iəz] ! " [sed] ['rɒbət] ['lɔːrɪŋ] [ə'gɑːst] .

"	Five	years	!	"	said	Robert	Loring	aghast	.
"	五	年	!	"	说	罗伯特	洛林	惊愕	.

“五年了！”罗伯特·洛林惊愕地说。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] !

"	It	can't	be	!
"	它	不能	是	!

“不可能！”

" [bʌt; bət] ['swɪftli] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [-]

"	But	swiftly	reviewing	the	years	[	87	]
"	但	迅速地	复习	这	年	[	-	]

“但迅速回顾这些年[87]

['kraʊdɪd] [wɪð] [æk'tɪvəti][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] ,

crowded	with	activity	he	knew	that	the	little	hermit	had	written	the	truth	,
挤	和	活动	他	知道	那	这	小的	隐士	有	书面	这	真相	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] .

and	he	flushed	again	.
和	他	酡	再次	.

周围一片热闹景象，他知道这位小隐士写的是真话，于是又脸红了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ləʊnli] [laɪf][ɪn][paɪn] [triː] [leɪn] ['sʌtəli] [dwɔːf]

For	the	thought	of	his	mother's	lonely	life	in	Pine	Tree	Lane	subtly	dwarfed
为了	这	想法	的	他的	母亲的	孤独	生活	在	松树	树	车道	微妙地	矮小的

[ðə; ði]['ɜːdʒənt][kɔːlz][ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][kept][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

the	urgent	calls	of	effort	and	ambition	which	had	kept	him	from	her
这	紧迫的	呼叫	的	努力	和	志向	哪个	有	保留	他	从	她

.

:
.

一想到母亲在松树巷的孤独生活，他就感到一阵莫名的悲哀，而那些让他远离母亲的努力和抱负的迫切召唤，却显得微不足道。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [ɪn'diːd] [ðæt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [hæd; həd] [wiːld] .

A	giant	hand	of	rebuke	indeed	that	Lord	Chesterfield	had	wielded	.
一个	巨大的	手	的	训斥	的确	那	主	切斯特菲尔德	有	挥舞	.

切斯特菲尔德勋爵确实挥舞了一只巨大的斥责之手。

[səʊ] , ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['waɪərz] [went] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][wʌn] ['nɔːmən] ['væriən] ,

So	,	swiftly	over	the	night	wires	went	a	telegram	to	one	Norman	Varian	,
所以	,	迅速地	超过	这	夜晚	电线	去	一个	电报	到	一	诺曼	瓦里安	,

于是，一夜之间，一封电报迅速送达诺曼·瓦里安手中。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [rəʊt] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] , [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ['veri]

and	even	as	Robert	Loring	wrote	the	lad's	name	,	he	stared	at	it	very
和	甚至	作为	罗伯特	洛林	写道	这	小伙子的	姓名	,	他	凝视	在	它	非常

['θɔ:tfəli] . [-] [-] [-] [-]

thoughtfully	.	[	88	]	[	89	]	[	90	]	[	91	]
深思熟虑	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

罗伯特·洛林在写下这个男孩的名字时，也一直若有所思地盯着它看。[88][89][90][91]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['maɪldli] [ðə; ði] ['krɪsməs] [mu:n] [rəʊz]['əʊvə(r)] - ,

MILDLY	the	Christmas	moon	rose	over	Westowe	,
轻微地	这	圣诞节	月亮	玫瑰	超过	-	,

圣诞之月缓缓升起在韦斯托上空。

['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] [hɪl] - ['geɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəd] [brɪdʒ] ;

silvering	the	snowy	hill	-	gables	to	the	north	and	the	covered	bridge	;
镀银	这	下雪的	爬坡道	-	山墙	到	这	北	和	这	涵盖	桥	;

向北望去，白雪皑皑的山坡和廊桥在阳光下闪闪发光；

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['rɪbən] [ɒv; əv] [laɪt] [θru:] [paɪn] [tri:] [leɪn] ,

trailing	a	snow	-	white	ribbon	of	light	through	Pine	Tree	Lane	,
尾随	一个	雪	-	白色的	丝带	的	光	通过	松树	树	车道	,

一道雪白的光带穿过松树巷，

[ænd; ənd] ['mæntlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [mu:n] - ['faɪə(r)][ɒv; əv]

and	mantling	the	cottage	among	the	pines	with	the	peaceful	moon	-	fire	of
和	披风	这	小屋	之中	这	松树	和	这	和平	月亮	-	火	的

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] .

a	Christmas	Eve	.
一个	圣诞节	前夕	.

在圣诞夜宁静的月光下，为松树间的小屋增添了一份温暖。

[ænd; ənd][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] - ['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p] [mu:n] - [lɪt] [pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði]

And	up	through	the	snow	-	sparkle	of	the	steep	moon	-	lit	path	to	the
和	向上	通过	这	雪	-	火花	的	这	陡	月亮	-	点燃	小路	到	这

['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [klaɪmd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔ:rɪŋ] ,

chapel	on	the	hill	climbed	Aunt	Cheerful	Loring	,
教堂	在	这	爬坡道	攀登	阿姨	快乐	洛林	,

于是，在月光照耀下，沿着陡峭的小路，在白雪的映照下，快乐洛林阿姨爬上了山顶的小教堂。

[helpt] ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] ['ʌpwəd] [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:di] [ɑ:m][ɒv; əv]['gælənt] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] .

helped	ever	so	gently	upward	by	the	sturdy	arm	of	gallant	Lord	Chesterfield	.
帮助	曾经	所以	轻轻地	向上	经过	这	结实的	手臂	的	英勇	主	切斯特菲尔德	.

在英勇的切斯特菲尔德勋爵强壮的手臂的轻轻扶持下，他缓缓向上站了起来。

[snəʊ] - ['spɑ:k(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [mu:n] [ænd; ənd] [-]

Snow	-	sparkle	and	a	Christmas	moon	and	[	92	]
雪	-	火花	和	一个	圣诞节	月亮	和	[	-	]

雪花闪烁，圣诞之月[92]

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['ɔ:gən] [θru:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] !

the	sound	of	the	chapel	organ	through	the	lighted	windows	above	!
这	声音	的	这	教堂	器官	通过	这	照明	视窗	多于	!

透过楼上明亮的窗户，可以听到教堂管风琴的声音！

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['lɔ:d] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [tu:; tə] [klaɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
What wonder that all of it lured Aunt Cheerful to climb as she had never
什么 想知道 那 全部 的 它 诱饵 阿姨 快乐 到 爬 作为 她 有 绝不
[klaɪmd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
climbed before ,
攀登 前 ,

难怪这一切吸引着快乐阿姨去攀登，这是她以前从未攀登过的。

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [leɪm] [fʊt] .
with scarcely a thought for the poor lame foot .
和 几乎 一个 想法 为了 这 贫穷的 瘸 脚 .

几乎没怎么考虑过那只可怜的跛脚。

" [nɒt] [səʊ] [fɑ:st] , ['leɪdi] ['tʃɪəf(ə)l] ! " [begd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒentli] .
" Not so fast , Lady Cheerful ! " begged the boy gently .
" 不是 所以 快速地 , 女士 快乐 ! " 乞求 这 男生 轻轻地 .

"别那么快，快乐小姐！"男孩轻声恳求道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] , " [ɜ:rdʒd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [tæp] !
" But , my dear Lord Chesterfield , " urged Aunt Cheerful with a brisk tap !
" 但 , 我的 亲爱的 主 切斯特菲尔德 , " 敦促 阿姨 快乐 和 一个 轻快 轻敲 !

"但是，我亲爱的切斯特菲尔德勋爵，"切尔福姨妈轻快地拍了拍手催促道！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [krʌtʃ] ,
of her crutch ,
的 她 拐杖 ,

她的拐杖，

" [ai] [kæn; kən] [nɒt] ['pɒsəbli] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
" I can not possibly miss any of this wonderful Christmas celebration for which
" 我 能 不是 可能 错过 任何 的 这 精彩的 圣诞节 庆典 为了 哪个
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [wɜ:kt] [səʊ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] — [hɪə(r)] !
you have worked so busily and — hear !
你 有 工作 所以 忙碌地 和 — 听到 !

"我绝不能错过你们如此辛勤筹备的这场精彩的圣诞庆祝活动——听着！

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] !
already they are singing the Christmas hymn !
已经 他们 是 歌唱 这 圣诞节 圣歌 !

他们已经在唱圣诞颂歌了！

" [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['tʃæp(ə)l] [ə'bʌv] [keɪm]
" Down through the cold air from the moonlit chapel above came
" 向下 通过 这 寒冷的 空气 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 教堂 多于 来了
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['revərənt] ['kɔ:rəs] ['tʃɑ:ntɪŋ] " ['həʊli] [-]
the sound of a reverent chorus chanting " Holy [93]
这 声音 的 一个 虔诚的 合唱 吟唱 " 圣 [-]

"从月光照耀的教堂上方，寒冷的空气中传来虔诚的合唱声，'圣洁的[93]

[naɪt] , " [ænd; ənd] [lɔ:d] ['tʃɛstərˌfildz] [braʊn] [aɪz] [gləu] ['streɪndʒli] .
Night , " and Lord Chesterfield's brown eyes glowed strangely .
夜晚 , " 和 主 切斯特菲尔德 棕色的 眼睛 发光 奇怪的 .

"夜幕降临，"切斯特菲尔德勋爵的棕色眼睛闪烁着奇异的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [sɒŋ] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːhænd] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɑːr 'iː] -

"	It	—	it	is	only	the	song	service	they	have	beforehand	,	"	he	said	re	-
"	它	—	它	是	仅有的	这	歌曲	服务	他们	有	预先	,	"	他	说	关于	-

[ə´ʃuəriŋli] ,

assuringly	,
令人确信地	,

“那——那只是他们事先准备好的歌曲服务而已,”他安慰道。

" [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['smʌðə]

"	for	—	for	to	-	night	,	Aunt	Cheerful	,	"	he	added	with	smothered
"	为了	—	为了	到	-	夜晚	,	阿姨	快乐	,	"	他	额外	和	窒息

[ɪk'saɪtmənt] , " [ðeɪ] [kænt] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

excitement	,	"	they	can't	begin	without	me	!
激动	,	"	他们	不能	开始	没有	我	!

“因为——因为今晚，快乐阿姨,”他压抑着激动补充道，“没有我，他们就不能开始！”

" [paɪn][ænd; ənd] ['hɒli] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd][gɪfts] ,

"	Pine	and	holly	and	tinsel	and	gifts	,
"	松树	和	冬青	和	箔	和	礼物	,

松树、冬青、彩带和礼物，

[səʊ] [ðeɪ] [luːm] [ə'hed] [æz; əz] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [led][hɪz; ɪz] ['ɒnəd] ['leɪdi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pjuː]

so	they	loomed	ahead	as	Lord	Chesterfield	led	his	honored	lady	to	her	pew
所以	他们	迫近	前方	作为	主	切斯特菲尔德	引领	他的	荣幸	女士	到	她	座位

[ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] ,

and	bent	over	her	with	a	flame	of	color	in	his	smooth	,
和	弯曲	超过	她	和	一个	火焰	的	颜色	在	他的	光滑的	,

于是，当切斯特菲尔德勋爵牵着他尊贵的夫人走向她的座位，俯身在她面前，他光滑的嘴唇上闪烁着一抹艳丽的光芒时，他们就显得格外引人注目了。

[jʌŋ] [tʃiːks] .

young	cheeks	.
年轻的	脸颊	.

稚嫩的脸颊。

" [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] , " [hiː; hi] ['stæmə] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Aunt	Cheerful	,	"	he	stammered	excitedly	,
"	阿姨	快乐	,	"	他	结结巴巴	兴奋地	,

“快乐阿姨,”他激动地结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːd(ə)n][bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] - [skjuːz][ˌem 'iː]

"	I	—	I	beg	your	Ladyship's	pardon	but	—	but	will	you	please	'	scuse	me
"	我	—	我	求	你的	夫人的	赦免	但	—	但	将要	你	请	-	借口	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

“我——我恳请夫人原谅，但是——但是请您现在原谅我吧。”

[aɪ] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][məʊz] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['erənd] !

I	—	I've	got	a	mos	'	important	errand	!
我	—	我已经	得到	一个	莫斯	-	重要的	差事	!

我——我有个非常重要的事要办！

" ['prɪmli] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [-]

"	Primly	the	hermit	had	climbed	the	[	94	]
"	纯粹	这	隐士	有	攀登	这	[	-	]

“隐士径直爬上了[94]

['tʃæp(ə)l] [hɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

chapel	hill	with	his	lady	,
教堂	爬坡道	和	他的	女士	,

教堂山和他的夫人，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] [hi:; hi] [ɹ'eɪsd] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ænd; ənd]

but	now	with	never	a	backward	look	he	raced	madly	down	the	path	and
但	现在	和	绝不	一个	落后	看	他	比赛	疯狂地	向下	这	小路	和

[θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n] ,

through	the	village	to	the	railroad	station	,
通过	这	村庄	到	这	铁路	车站	,

但现在他头也不回，疯狂地沿着小路穿过村庄，朝着火车站飞奔而去。

[ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['jʌŋstə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

a	flushed	and	panting	youngster	trembling	with	excitement	.
一个	酡	和	喘息	青少年	发抖	和	激动	.

一个脸颊绯红、气喘吁吁、兴奋得浑身颤抖的年轻人。

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] ['reɪlz][ænd; ənd] ['mu:nlɪt] [skaɪ] [mɜ:dʒd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [laɪt]

Far	below	where	rails	and	moonlit	sky	merged	appeared	a	light
远的	以下	在哪里	铁轨	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	合并	出现	一个	光

[ænd; ənd][ə'pɒn][ɪts] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [dɪsk] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv]

and	upon	its	steadily	growing	disk	Lord	Chesterfield	fixed	his	eyes	in	a	fever	of
和	之上	它是	稳步	生长	磁盘	主	切斯特菲尔德	固定的	他的	眼睛	在	一个	发烧	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

在铁轨与月光下的天空交汇的远处下方，出现了一道光，切斯特菲尔德勋爵着迷地凝视着它不断扩大的圆盘。

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !

Chug	-	a	-	chug	!
突突	-	一个	-	突突	!

咕咚咕咚！

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !

Chug	-	a	-	chug	!
突突	-	一个	-	突突	!

咕咚咕咚！

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !

Chug	-	a	-	chug	!
突突	-	一个	-	突突	!

咕咚咕咚！

[haʊ] ['despərətli] [sləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [krept] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] - ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] !

How	desperately	slow	it	crept	up	through	the	snow	-	silver	of	the	valley	!
如何	绝望地	慢的	它	悄悄地爬	向上	通过	这	雪	-	银	的	这	谷	!

它缓缓地穿过山谷银装素裹的雪层，向上爬去，速度多么缓慢啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['waɪldli][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['gləʊɪŋ] [hɑ:t] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [su:t] !

And	how	wildly	the	hermit's	glowing	heart	pounded	away	beneath	his	Sunday	suit	!
和	如何	疯狂地	这	隐士的	发光	心	猛击	离开	下面	他的	星期日	套装	!

隐士的周日礼服下，那颗炽热的心跳得多么剧烈啊！

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [lɑ:st] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] ,

On	came	the	train	at	last	and	halted	,
在	来了	这	火车	在	最后的	和	停止	,

火车终于来了，停了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [-]

and	presently	Lord	Chesterfield	was	hurrying	excitedly	down	the	platform	[	95	]
和	目前	主	切斯特菲尔德	曾是	匆忙	兴奋地	向下	这	平台	[	-	]

这时，切斯特菲尔德勋爵正兴奋地沿着站台匆匆走下[95]

[təˈwɔːd] [ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] , [huːz] [ˈhænsəm] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɒv; əv][ə; eɪ]
toward a man , young and tall , whose handsome eyes were surely of a
朝向 一个 男人 , 年轻的 和 高的 , 谁 英俊的 眼睛 是 一定 的 一个
[məʊst][fəˈmɪliə(r)] [bluː] .
most familiar blue .
最多 熟悉的 蓝色的 .

朝着一个年轻高大的男人走去，他英俊的眼睛肯定是那种非常熟悉的蓝色。

[ˈgreɪvli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜːmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [baʊd] .
Gravely the little hermit raised his cap and bowed .
格雷夫利 这 小的 隐士 提高 他的 帽 和 鞠躬 .

小隐士神情肃穆地抬起帽子，鞠了一躬。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] !
" Good evening !
" 好的 晚上 !

“晚上好！

" [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈstɜːdɪli] " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] [ˈlɔːrɪŋ] ? "
" he ventured sturdily " Are you — are you Mr . Robert Loring ? "
" 他 冒险 坚固地 " 是 你 — 是 你 先生 . 罗伯特 洛林 ? "

他鼓起勇气问道：“您……您是罗伯特·洛林先生吗？”

" [ˈrɒbət] [ˈlɔːrɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈgreɪvli] ; " [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət]
" Robert Loring , indeed ! " answered the young man gravely ; " and very much at
" 罗伯特 洛林 , 的确 ! " 回答 这 年轻的 男人 严重地 ; " 和 非常 很多 在
[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
your service .
你的 服务 .

“正是罗伯特·洛林！”年轻人严肃地回答道；“非常乐意为您效劳。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" And his eyes were gentle as he held out his hand .
" 和 他的 眼睛 是 温和的 作为 他 握住 出去 他的 手 .

“他伸出手时，眼神温柔。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] [ˈtʃestəfiːld] [hɪmˈself] .
" And you , I take it , are Lord Chesterfield himself .
" 和 你 , 我 拿 它 , 是 主 切斯特菲尔德 他自己 .

“那么，我猜您就是切斯特菲尔德勋爵本人吧。”

[wel] , [sɜː(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Well , sir , I'm glad to know you .
出色地 , 先生 , 我是 高兴的 到 知道 你 .

先生，很高兴认识您。

" [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ]
" Now there was such an earnest ring of respect and deference in this young
" 现在 那里 曾是 这样的 一个 认真 戒指 的 尊重 和 尊重 在 这 年轻的
[mænz] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [lɔːd] [ˈtʃestəfiːld] [ˈkʌləd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .
man's pleasant voice that Lord Chesterfield colored with pleasure .
男人的 令人愉快的 嗓音 那 主 切斯特菲尔德 有色 和 乐趣 .

“这位年轻人悦耳的声音中充满了真挚的尊敬和敬意，这让切斯特菲尔德勋爵感到十分高兴。”

[səʊ] , [ˈveri] [ˈgreɪvli] , [ðiːz] [tuː] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] , [stɪl] [-]
So , very gravely , these two shook hands and , still [96]
所以 , 非常 严重地 , 这些 二 摇晃 双手 和 , 仍然 [-]

于是，两人非常严肃地握了手，而且[96]

[ˈfaɪnli] [pʌŋkˈtɪliəs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜːmɪt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
finely punctilious , the little hermit cleared his throat .
精细地 一丝不苟 , 这 小的 隐士 已清除 他的 喉 .

这位一丝不苟的小隐士清了清嗓子。

" [meɪ] [aɪ] , " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [pə'laɪtlɪ] — " [meɪ]
" May I , " he queried politely — " may
" 可能 我 , " 他 查询 礼貌地 — " 可能

"我可以吗？"他礼貌地问道——"可以吗？"

[aɪ] — [ɜː(r)] — [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] — [ɜː(r)] — ['bætʃələ(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I — er — take you to my — er — bachelor ' partments for something to
我 — 呃 — 拿 你 到 我的 — 呃 — 学士 - - 为了 某物 到
[iːt] [fɜːst] ?
eat first ?
吃 第一的 ?

我……呃……要不先带你去我的……呃……单身公寓吃点东西？

" ['rɒbət] [lɔrɪŋz] [kiːn] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænlɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð]
" Robert Loring's keen eyes traveled over the manly figure of his little friend with
" 罗伯特 洛林 敏锐的 眼睛 旅行 超过 这 男子气概 数字 的 他的 小的 朋友 和
['nevə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] .
never a smile .
绝不 一个 微笑 .

罗伯特·洛林目光锐利地扫过他这位矮小朋友健壮的身躯，脸上始终没有一丝笑容。

" [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəlɪ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redɪ] [daɪnd] .
" Let me thank your Lordship , " he said gratefully , " but I've already dined .
" 让 我 感谢 你的 领主 , " 他 说 感激不尽 , " 但 我已经 已经 用餐 .

"请允许我向大人道谢，"他感激地说，"但我已经用餐完毕了。"

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [sɜː(r)] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [jɔːz] .
From now on , sir , my time is yours .
从 现在 在 , 先生 , 我的 时间 是 你的 .

先生，从现在起，我的时间就由您支配了。

" [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" Lord Chesterfield grasped his arm in a spasm of excitement .
" 主 切斯特菲尔德 抓住 他的 手臂 在 一个 痉挛 的 激动 .

切斯特菲尔德勋爵激动地抓住了自己的手臂。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , " [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [glæd]
" Oh , sir , Mr . Robert , " he burst forth in great relief , " I am so awful glad
" 哦 , 先生 , 先生 . 罗伯特 , " 他 爆裂 前进 在 伟大的 宽慰 , " 我 是 所以 可怕 高兴的
,
,
,

"哦，先生，罗伯特先生，"他如释重负地说道，"我真是太高兴了！"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .
for there ain't a single minute to lose .
为了 那里 不是 一个 单身的 分钟 到 失去 .

因为一分钟都不能浪费。

[bɪl] - , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ænd; ənd] [əʊ] ,
Bill Flittergill , sir , he went and bust his arm a while back and oh ,
账单 - , 先生 , 他 去 和 摔碎 他的 手臂 一个 尽管 后退 和 哦 ,

比尔·弗利特吉尔先生，他前段时间摔断了胳膊，哦，

[sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [-]
sir , will you come [97]
先生 , 将要 你 来 [-]

先生，您会来吗？[97]

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [dres] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [suːt]

to	the	chapel	and	take	his	place	and	dress	up	in	the	Santa	Claus	suit
到	这	教堂	和	拿	他的	地方	和	裙子	向上	在	这	圣诞老人	克劳斯	套装

[ænd; ənd] — [gɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] [laɪk] [ðɪs] — - [lɔːd]

and	—	give	the	presents	and	—	and	when	I	say	like	this	—	-	Lord
和	—	给	这	礼物	和	—	和	什么时候	我	说	喜欢	这	—	-	主

['tʃɛstərˌfildz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] ! -

Chesterfield's	present	to	Aunt	Cheerful	Loring	with	his	respects	!	'
切斯特菲尔德	展示	到	阿姨	快乐	洛林	和	他的	尊重	!	-

到教堂去，站到他的位置上，穿上圣诞老人的衣服，然后——分发礼物，然后——当我这样说——“切斯特菲尔德勋爵向快乐的洛林阿姨致以敬意！”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] — [dʒʌst] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ʌp][ænd; ənd][əʊ] — [sɜː(r)] ,

will	you	just	—	just	take	off	your	mask	when	she	comes	up	and	oh	—	sir	,
将要	你	只是	—	只是	拿	离开	你的	面具	什么时候	她	来	向上	和	哦	—	先生	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

她走过来的时候，你能不能——能不能摘下你的口罩？哦——先生，好吗？

" [ænd; ənd] ['rɒbət] ['lɔːrɪŋ] ['restɪd] [wʌn][hænd] ['veri] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	And	Robert	Loring	rested	one	hand	very	gently	on	the	boy's	shoulder	.
"	和	罗伯特	洛林	休息	一	手	非常	轻轻地	在	这	男孩们	肩膀	.

“罗伯特·洛林轻轻地将一只手放在男孩的肩膀上。”

" [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [liːv] ['evriθɪŋ]

"	Old	chap	,	"	he	said	huskily	,	"	I	want	you	to	understand	that	I	leave	everything
"	老的	小伙子	,	"	他	说	沙哑地	,	"	我	想	你	到	理解	那	我	离开	一切

,

,

,

“老兄，”他沙哑地说，“我想让你明白，我把一切都留给了你。”

['æbsəluːtli] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

absolutely	everything	to	you	.
绝对地	一切	到	你	.

一切都献给你。

[aɪv] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]

I've	managed	things	long	enough	and	it	seems	to	me	I've	made	a	most
我已经	管理	事物	长的	足够的	和	它	似乎	到	我	我已经	制成	一个	最多

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

astonishing	mess	of	it	!
惊人	混乱	的	它	!

我管理这件事已经够久了，但现在看来，我却把它搞得一团糟！

" [səʊ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] - ['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [kriːs] ['krɪŋgəl] [dɪ'spenst] [ðə; ði]

"	So	that	night	in	Westowe	Chapel	a	broad	-	shouldered	Kris	Kringle	dispensed	the
"	所以	那	夜晚	在	-	教堂	一个	广阔	-	肩部	克里斯	克林格尔	分发	这

['krɪsməs] [gɪfts] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [-]

Christmas	gifts	as	the	hermit	[	98	]
圣诞节	礼物	作为	这	隐士	[	-	]

“于是那天晚上在韦斯托教堂，一个肩膀宽阔的圣诞老人像隐士一样分发圣诞礼物[98]

[daɪ'rɛktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [triː] [wɒz; wəz] ['feəli] [strɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][bɒks] [kwaɪt]

directed	until	the	glittering	tree	was	fairly	stripped	and	the	magic	box	quite
指导	直到	这	闪闪发光	树	曾是	相当	脱衣舞	和	这	魔法	盒子	相当

['empti] ,

empty	,
空的	,

一直指挥到闪闪发光的圣诞树几乎被剥光，魔法盒也空空如也为止。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] ['lɪt(ə)l]['kweɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	at	last	with	a	hoarse	little	quaver	in	his	voice	,
和	在	最后的	和	一个	嘶哑	小的	颤声	在	他的	嗓音	,

最后，他的声音带着沙哑的颤抖，

[lɔːd] ['tʃestəfiːld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [neɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪst] .

Lord	Chesterfield	came	to	the	final	name	upon	his	list	.
主	切斯特菲尔德	来了	到	这	最终的	姓名	之上	他的	列表	.

切斯特菲尔德勋爵的名字出现在他名单的最后一个位置。

" [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ] !

"	Lord	Chesterfield's	present	to	Aunt	Cheerful	Loring	!
"	主	切斯特菲尔德	展示	到	阿姨	快乐	洛林	!

"切斯特菲尔德勋爵送给快乐洛林姨妈的礼物！"

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

"	he	announced	with	a	gulp	,	and	,	coloring	with	pleasure	,
"	他	宣布	和	一个	咕噜	,	和	,	染色	和	乐趣	,

他咽了口唾沫，兴奋地宣布道，脸上泛起红晕。

[ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [ə; eɪ][brɪsk][tæp] !

Aunt	Cheerful	came	hurrying	up	the	aisle	with	a	brisk	tap	!
阿姨	快乐	来了	匆忙	向上	这	走道	和	一个	轻快	轻敲	!

欢快阿姨轻快地走上过道！

[tæp] ! [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] .

tap	!	of	her	crutch	.
轻敲	!	的	她	拐杖	.

轻敲！她的拐杖。

" [naʊ] , [əʊ] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ! " ['prɒmptɪd] [kriːs] - ['ædʒɪteɪtɪd]['helpə(r)] .

"	Now	,	oh	,	now	,	Mr	.	Robert	!	"	prompted	Kris	Kringle's	agitated	helper	.
"	现在	,	哦	,	现在	,	先生	.	罗伯特	!	"	提示	克里斯	-	激动	帮手	.

"哎呀，罗伯特先生！"圣诞老人的助手焦急地催促道。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['vɪzəbli] [ʃʊk] ,

So	with	a	hand	that	visibly	shook	,
所以	和	一个	手	那	明显地	摇晃	,

所以，他那只明显颤抖的手.....

['rɒbət] ['lɔːrɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd][mɑːsk][ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs]

Robert	Loring	removed	his	beard	and	mask	and	stepped	from	the	Christmas
罗伯特	洛林	已移除	他的	胡须	和	面具	和	步	从	这	圣诞节

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [bau] .

shadow	of	the	pine	boughs	.
阴影	的	这	松树	树枝	.

罗伯特·洛林摘下胡子和面具，从松树的圣诞阴影中走了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] ['ɪnstənt] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [stɛərd] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]

For	a	tense	instant	Aunt	Cheerful	stared	,	stared	at	the	smiling	face	of
为了	一个	紧张	立即的	阿姨	快乐	凝视	,	凝视	在	这	微笑	脸	的

[hɜː(r); hə(r)] [-]

her	[	99	]
她	[	-	]

紧张的一瞬间，快乐阿姨盯着她微笑的脸庞[99]

[bɪg][ænd; ənd] ['gælənt] [sʌn] [wɪð] [aɪz] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

big	and	gallant	son	with	eyes	so	wild	and	startled	that	she	seemed	but	a
大的	和	英勇	儿子	和	眼睛	所以	荒野	和	惊慌	那	她	似乎	但	一个

['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)ld] [gəʊst] ['sweɪɪŋ] ['wiːkli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] ,

pitiful	little	crippled	ghost	swaying	weakly	upon	her	crutch	,
可怜	小的	残疾的	鬼	摇晃	弱	之上	她	拐杖	,

他高大英俊的儿子眼神惊恐而狂野，相比之下，她就像一个可怜的、跛脚的小幽灵，无力地拄着拐杖。

[ðen] [ðə; ði]['evə(r)] - ['bɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌn'hi:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔ:rɪŋ]

then	the	ever	-	busy	crutch	fell	unheeded	to	the	floor	and	Aunt	Cheerful	Loring
然后	这	曾经	-	忙碌的	拐杖	跌倒	无人理会	到	这	地面	和	阿姨	快乐	洛林

[fel] ['sɒbɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

fell	sobbing	to	her	knees	,
跌倒	啜泣	到	她	膝盖	,

然后，那根总是很忙的拐杖无人理会地掉在了地上，快乐的洛林阿姨跪倒在地，痛哭流涕。

[wʌn] [tremblɪŋ] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [fɜ:(r)][ɒn][kri:s]

one	trembling	out	-	stretched	hand	clutching	desperately	at	the	ragged	fur	on	Kris
一	发抖	出去	-	拉伸	手	紧握	绝望地	在	这	破烂不堪	毛皮	在	克里斯

- [kəʊt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][dɪə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)]

Kringle's	coat	as	if	to	keep	the	dear	apparition	from	fading	away	again	before
-	外套	作为	如果	到	保持	这	亲爱的	幻影	从	褪色	离开	再次	前

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] .

her	very	eyes	.
她	非常	眼睛	.

一只颤抖着伸出的手拼命地抓住圣诞老人外套上破烂的毛皮，仿佛要阻止这个可爱的幽灵再次在她眼前消失。

" [əʊ] , ['rɒbət] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

"	Oh	,	Robert	,	oh	,	my	dear	boy	!
"	哦	,	罗伯特	,	哦	,	我的	亲爱的	男生	!

"哦，罗伯特，哦，我亲爱的孩子！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .

"	she	cried	incoherently	.
"	她	哭	语无伦次	.

她语无伦次地哭了起来。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪnz][æz; əz][ðə; ði]['dʒɪpsi] [sed] — " [ðen] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

"	It	—	it	was	the	Christmas	pines	as	the	gipsy	said	—	"	then	in	the	hush
"	它	—	它	曾是	这	圣诞节	松树	作为	这	吉普赛人	说	—	"	然后	在	这	嘘

[ðæt] [spred] [ɪ'lektrɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

that	spread	electrically	over	the	little	chapel	,
那	传播	电气	超过	这	小的	教堂	,

"是——是圣诞松树，就像吉普赛人说的那样——"然后，一阵寂静像电流般笼罩了整个小教堂，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'bi:][ænd; ənd] [lɑ:f] [səʊ] ['kwɪəli] [ðæt] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld]

she	began	to	shake	and	sob	and	laugh	so	queerly	that	Lord	Chesterfield
她	开始	到	摇	和	哭泣	和	笑	所以	奇怪地	那	主	切斯特菲尔德

[li:pt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

leaped	to	her	side	.
跳跃	到	她	边	.

她开始颤抖、啜泣，还发出奇怪的笑声，以至于切斯特菲尔德勋爵立刻跳到她身边。

[bʌt; bət] [-]

But	[	100	]
但	[	-	]

但是[100]

['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] , [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] , [bent][ænd; ənd]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Robert	Loring	,	with	misty	eyes	,	bent	and	gently	raised	his	mother	to	her
罗伯特	洛林	,	和	蒙蒙	眼睛	,	弯曲	和	轻轻地	提高	他的	母亲	到	她

[fi:t] .

feet	.
脚	.

罗伯特·洛林眼含热泪，弯下腰，轻轻地把母亲扶了起来。

" [breɪv] , [breɪv] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] !

"	Brave	,	brave	little	mother	!
"	勇敢的	,	勇敢的	小的	母亲	!

"勇敢的小妈妈！"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
" I did not know .
" 我 做过 不是 知道 .

我不知道。

" ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [dɪmd] [həʊst][ɒv; əv] [frendz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
" Somewhere in the tear - dimmed host of friends within the chapel ,
" 某处 在 这 撕 - 调暗 主持人 的 朋友们 之内 这 教堂 ,

“在教堂里，一群泪眼朦胧的朋友们中，某处……”

[ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [kwɪk] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪəfl] ['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l]
a kindly voice in a wave of quick consideration for the tearful little cripple
一个 亲切地 嗓音 在 一个 海浪 的 快的 考虑 为了 这 内牛满面 小的 削弱
['klɪŋɪŋ] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
clinging so pitifully to her son ,
依恋 所以 可怜地 到 她 儿子 ,

一个和蔼的声音，带着对那个可怜地依偎在儿子怀里、泪流满面的小残疾人的关切，迅速响起。

[strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ,
struck up the Christmas hymn and once more , that eventful Christmas Eve ,
击 向上 这 圣诞节 圣歌 和 一次 更多的 , 那 多事 圣诞节 前夕 ,

圣诞颂歌响起，那个充满故事的平安夜又一次开始了。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] " ['həʊli] [naɪt] " [went] ['swiːpɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['tʃæp(ə)l]['əʊvə(r)]
the strains of " Holy Night " went sweeping out from the hill chapel over
这 菌株 的 " 圣 夜晚 " 去 扫荡 出去 从 这 爬坡道 教堂 超过
[ðə; ði] ['muːnlɪt] [snəʊ] . [-] [-] [-]
the moonlit snow . [101] [102] [103]
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 . [-] [-] [-]

《圣夜》的旋律从山顶教堂传出，响彻月光下的雪地。[101][102][103]

[sevn]
VII
七

第七章

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [baʊ] ['bedruːm] , [dʒiːn][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .
MEANWHILE in the Pine Bough Bedroom , Jean was writing a letter .
同时 在 这 松树 树枝 卧室 , 让 曾是 写作 一个 信 .

与此同时，在松枝卧室里，珍正在写信。

" [maɪ][meɪd] , [sə'lest] , [hæz; həz] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,
" My maid , Celeste , has forwarded to me your letter , " she wrote ,
" 我的 女佣 , 塞莱斯特 , 有 转发 到 我 你的 信 , " 她 写道 ,

“我的女仆塞莱斯特把你的信转交给了我，”她写道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [waɪ] [aɪ]
" and now when I know that I must write you where I am and why I
" 和 现在 什么时候 我 知道 那 我 必须 写 你 在哪里 我 是 和 为什么 我
[hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,
have come here ,
有 来 这里 ,

“现在我知道我必须写信告诉你我在哪里，以及我为什么来到这里，

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ai][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃən] , [əʊ] , ['rɒbət] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
that at last I must answer your insistent question , oh , Robert ! — it is very
那 在 最后的 我 必须 回答 你的 坚持 问题 , 哦 , 罗伯特 ! — 它 是 非常
[hɑːd] [ɪn'diːd] .
hard indeed .
难的 的确 .

最后我必须回答你这个执着的问题，哦，罗伯特！——这确实很难。

" [haʊ] ['mɒkɪŋli] [tuː; tə] - [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] !
" How mockingly to - night your words are ringing in my ears !
" 如何 嘲讽地 到 - 夜晚 你的 字 是 铃声 在 我的 耳朵 !

"今晚你的话语在我耳边回响，多么令人嘲讽啊！"

" - [ænd; ənd][səʊ] , - [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['memə… [naɪt] ,
" ' And so , ' you said that memorable night ,
" - 和 所以 , - 你 说 那 难忘 夜晚 ,

"于是，"你在那个难忘的夜晚说道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [dʒiːn] , [ðæt] [wɪð] ['mærɪdʒ] , [ɪf]
' it is but right for me to tell you now , Jean , that with marriage , if
- 它 是 但 正确的 为了 我 到 告诉 你 现在 , 让 , 那 和 婚姻 , 如果
[juː; jʊ] [-]
you [104]
你 [-]

"现在我必须告诉你，珍，结婚后，如果你[104]

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] ['hæpinəs] ,
grant me that happiness ,
授予 我 那 幸福 ,

请赐予我那份幸福，

[maɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [həʊm] - [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ! -
my brave and lonely little mother comes back into my home - life for all time ! '
我的 勇敢的 和 孤独 小的 母亲 来 后退 进入 我的 家 - 生活 为了 全部 时间 ! -

我勇敢又孤独的小妈妈，永远地回到了我的家中！

" ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] ['rezəluːt] [juː; jʊ] [lʊkt] , [bʌt; bət] ['rɒbət] ,
" Very handsome and very resolute you looked , but Robert ,
" 非常 英俊的 和 非常 坚决 你 看起来 , 但 罗伯特 ,

"你看上去非常英俊，也很坚定，但是罗伯特，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [gest] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][rɪ'zentf(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['selfɪʃ] [hɑːt]
I wonder if you guessed what a queer resentful chill crept into my selfish heart
我 想知道 如果 你 猜对了 什么 一个 酷儿 不满 寒意 悄悄地爬 进入 我的 自私 心
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
at your words .
在 你的 字 .

我不知道你是否猜到，你的话让我那颗自私的心感到一丝怪异的怨恨和寒意。

[laɪk] [ə; eɪ][grɪm]['lepə(r)] ['stɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd][rəʊz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌns][mɔː(r)] [laɪf] [wɒz; wəz]
Like a grim leper stalking at my side rose the thought that once more Life was
喜欢 一个 严峻 麻风病人 跟踪 在 我的 边 玫瑰 这 想法 那 一次 更多的 生活 曾是
[aɪ'rɒnɪkli] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪts]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['swiːtɪst] .
ironically robbing me of its finest and sweetest .
讽刺的是 抢劫 我 的 它是 最好的 和 最甜美的 .

就像一个阴森的麻风病人徘徊在我身边，一个念头涌上心头：生活又一次讽刺地夺走了我最美好、最甜蜜的东西。

[əʊ] , ['rɒbət] ,
Oh , Robert ,
哦 , 罗伯特 ,

哦，罗伯特，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd]

how	can	I	write	you	now	that	I	did	not	want	your	mother	in	my	home	and
如何	能	我	写	你	现在	那	我	做过	不是	想	你的	母亲	在	我的	家	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

既然我不希望你母亲出现在我的家和生活中，我现在该如何给你写信呢?

[ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnli] [laɪf] — [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] ['əʊnli] [juː; jʊ] !

intruding	upon	the	first	happiness	of	my	lonely	life	—	that	I	wanted	only	you	!
入侵	之上	这	第一的	幸福	的	我的	孤独	生活	—	那	我	通缉	仅有的	你	!

闯入了我孤独人生中的第一个幸福——我只想要你!

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	I	asked	you	to	wait	without	seeing	me	again	until	I	should	write	you	and
"	我	问	你	到	等待	没有	看到	我	再次	直到	我	应该	写	你	和

[wɪð] [sə'lɛsts] [kə'naɪvəns] [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [-]

with	Celeste's	connivance	I	slipped	away	[	105	]
和	塞莱斯特的	共谋	我	滑倒了	离开	[	-	]

“我请你等我写信给你，不要再见我，在塞莱斯特的默许下，我悄悄溜走了[105]

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mædɪst] , ['kruːdɪst] [wɪm] [ðæt] ['evə(r)] ['selfɪʃ] [hɑːt] [dɪ'vaɪzd] .

in	the	night	,	bent	upon	the	maddest	,	crudest	whim	that	ever	selfish	heart	devised	.
在	这	夜晚	,	弯曲	之上	这	最疯狂的	,	最粗略	一时兴起	那	曾经	自私	心	设计	.

在夜里，一心想着自私的心灵所能构想出的最疯狂、最粗鲁的念头。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — [tuː; tə]

For	I	came	to	the	little	village	you	had	so	often	described	—	to
为了	我	来了	到	这	小的	村庄	你	有	所以	经常	描述	—	到

- — [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] — [jes] ,

Westowe	—	and	I	came	—	yes	,
-	—	和	我	来了	—	是的	,

因为我来到了你经常描述的那个小村庄——韦斯托——而且我来了——是的，

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kruːd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [tuː; tə] [ə'preɪz] ,

I	must	write	it	all	crude	and	narrow	as	it	is	—	to	appraise	,
我	必须	写	它	全部	原油	和	狭窄的	作为	它	是	—	到	评价	,

我必须把一切都如实写下来，即使它粗糙而狭隘——为了评价，

[tuː; tə] ['kəʊldli] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

to	coldly	analyze	and	dissect	—	your	mother	,
到	冷冷地	分析	和	解剖	—	你的	母亲	,

冷酷地分析和剖析——你的母亲，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [maɪ] [njuː] [laɪf] [wɪð]

to	see	if	I	deemed	her	worthy	a	place	in	my	home	and	my	new	life	with
到	看	如果	我	被认为	她	值得	一个	地方	在	我的	家	和	我的	新的	生活	和

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

看看我是否认为她配得上在我家和你一起开始新生活!

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] , [feɪts] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [lˈɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

And	out	of	the	rain	and	dark	,	Fate's	twinkling	light	lured	me	to	her
和	出去	的	这	雨	和	黑暗的	,	命运的	闪烁	光	诱饵	我	到	她

['veri] [dɔː(r)] !

very	door	!
非常	门	!

雨水和黑暗中，命运的微光将我引向了她的门前!

" [fɔː(r); fə(r)] , ['rɒbət] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv] [ðɪs] [paɪn] -
" For , Robert , I am here in the dear peace and quiet of this pine -
" 为了 , 罗伯特 , 我 是 这里 在 这 亲爱的 和平 和 安静的 的 这 松树 -
['sentɪd] [leɪn] ,
scented lane ,
香味 车道 ,

"罗伯特，我此刻正身处这条松香弥漫的小路，享受着这份难得的宁静。"

[ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'kwestʃənd] , ['trʌstɪd] [æz; əz][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [deɪ] [baɪ]
unknown , unquestioned , trusted as I surely do not deserve , lingering on day by
未知 , 毋庸置疑 , 可信 作为 我 一定 做 不是 应得 , 挥之不去的 在 天 经过
[deɪ] [wɪð] [ðɪs] [dɪə(r)] ,
day with this dear ,
天 和 这 亲爱的 ,

未知，未经质疑，却被我如此信任，尽管我并不配得上这份信任，日复一日地与这位亲爱的相处，

[breɪv] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
brave little mother of yours , and now I know that it [106]
勇敢的 小的 母亲 的 你的 , 和 现在 我 知道 那 它 [-]

你勇敢的小妈妈，现在我知道了[106]

[ɪz][ai] [huː] [ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] ,
is I who am not worthy ,
是 我 WHO 是 不是 值得 ,

是我不够格吗?

[ðæt] [maɪ] ['veri] [kwest][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtə(r)]
that my very quest was a profanation that makes my cheeks burn with the utter
那 我的 非常 寻求 曾是 一个 亵渎 那 制作 我的 脸颊 烧伤 和 这 说出
[ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
shame of it .
耻辱 的 它 .

我所追求的一切，本身就是一种亵渎，令我羞愧难当，脸颊发烫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [stɜːd] [ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
And something has stirred in my lonely heart at the sight of her that
和 某物 有 搅拌 在 我的 孤独 心 在 这 视线 的 她 那
[hæz; həz] [biːn] [hʌʃt] [sɪns] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .
has been hushed since early childhood .
有 到过 静静地 自从 早期的 童年 .

看到她，我孤独的心中涌起一股自幼年起就被压抑的情感。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['loʊəlz] :
So often these days I find myself repeating those wonderful words of Lowell's :
所以 经常 这些 天 我 寻找 我 重复 那些 精彩的 字 的 洛厄尔的 :

这些日子以来，我常常会想起洛厄尔那句精彩的话:

" - [ðə; ði]['lepə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" ' The leper no longer crouched at his side ,
" - 这 麻风病人 不 更长 蹲着 在 他的 边 ,

"麻风病人不再蜷缩在他身边了，

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['glɔːrɪfaɪd] ,
But stood before him glorified ,
但 站立 前 他 光荣的 ,

但他荣耀地站在他面前，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] [streɪt]
Shining and tall and fair and straight
灼灼 和 高的 和 公平的 和 直的

闪耀、高挑、肤色白皙、笔直

[æz; əz][ðə; ði]['pɪlə(r)] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [geɪt] .

As	the	pillar	that	stood	by	the	Beautiful	Gate	.
作为	这	支柱	那	站立	经过	这	美丽的	门	.

如同矗立在美门旁的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['kɑ:mə(r)][ðæn; ðən]['saɪləns] [sed]

And	the	Voice	that	was	calmer	than	silence	said
和	这	嗓音	那	曾是	更平静	比	沉默	说

那比寂静更平静的声音说道

" [ləʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] , [bi:; bi][nɒt][ə'freɪd] ! [-]

"	Lo	,	it	is	I	,	be	not	afraid	!	[	107	]
"	洛	,	它	是	我	,	是	不是	害怕的	!	[	-	]

"看哪，是我，不要害怕！[107]

[ɪn] ['meni] [klaim] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

In	many	climes	,	without	avail	,
在	许多	气候	,	没有	可用	,

在许多气候条件下，都无济于事，

[ðaʊ] [hæst] [spent] [ðaɪ] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli] [greɪl]

Thou	hast	spent	thy	life	for	the	Holy	Grail
你	哈斯特	花费	你的	生活	为了	这	圣	圣杯

你毕生都在追寻圣杯。

[bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] . " - "

Behold	it	is	here	.	"	-	"
看哪	它	是	这里	.	"	-	"

瞧，它就在这里。

" [səʊ][ðə; ði]['lepə(r)][ɒv; əv] ['selfɪʃ] [rɪ'zentmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [krautʃ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

"	So	the	leper	of	selfish	resentment	no	longer	crouches	at	my	side	.
"	所以	这	麻风病人	的	自私	怨恨	不	更长	蹲伏	在	我的	边	.

"所以，自私怨恨的麻风病人不再蜷缩在我身边了。"

[ɪn'sted] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ai] [grəʊ] [ə'freɪd] . -

Instead	there	is	something	so	shining	and	beautiful	that	I	grow	afraid	.	'
反而	那里	是	某物	所以	灼灼	和	美丽的	那	我	生长	害怕的	.	-

然而，有些东西如此耀眼美丽，却让我感到害怕。

[ɪn] ['meni] [klaim] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ! -

In	many	climes	without	avail	!	'
在	许多	气候	没有	可用	!	-

在许多气候条件下都无济于事！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][ai] , ['i:dʒɪpt][ænd; ənd]['ɪndiə][ænd; ənd] ['sɪriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑ:ts]

And	even	that	is	I	,	Egypt	and	India	and	Syria	and	the	uttermost	parts
和	甚至	那	是	我	,	埃及	和	印度	和	叙利亚	和	这	极致	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

甚至包括我，埃及、印度、叙利亚以及世界最遥远的角落。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ][mæd] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ai][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn]

so	in	a	mad	search	for	life	I	have	gone	and	gone	again	and	here	in
所以	在	一个	疯狂的	搜索	为了	生活	我	有	已消失	和	已消失	再次	和	这里	在

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz][ai][hæv; həv][faʊnd] [laɪf][ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] ,

the	heart	of	the	pines	I	have	found	life	and	peace	and	love	,
这	心	的	这	松树	我	有	成立	生活	和	和平	和	爱	,

于是，在疯狂的追寻生命的过程中，我一次又一次地踏上旅途，最终在这片松林深处，我找到了生命、和平与爱。

[ðə; ði]['həʊli][greɪl] .
the Holy Grail .
这 圣 圣杯 .

圣杯。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['rɒbət] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] [hɑːt] - [gləʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" After all , Robert , how much of life's heart - glow I have been denied until now .
" 后 全部 , 罗伯特 , 如何 很多 的 生活的 心 - 辉光 我 有 到过 否认 直到 现在 .

"毕竟，罗伯特，直到现在，我错过了多少人生中美好的瞬间啊。"

[ðəʊz] [blæk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
Those black and bitter childhood days ,
那些 黑色的 和 苦的 童年 天 ,

那些黑暗而痛苦的童年时光，

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['væriən]
the under - current of resentment because the only heir to the Varian
这 在下面 - 当前的 的 怨恨 因为 这 仅有的 继承人 到 这 瓦里安
[m'ɪliənz] [wɒz; wəz] [-]
millions was [108]
百万 曾是 [-]

由于瓦里安数百万遗产的唯一继承人是[108]，因此暗流涌动着怨恨。

[nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
not a boy ,
不是 一个 男生 ,

不是男孩，

[ðə; ði] ['tɪələs] ['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wen] [fɜːst] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [deθ] [tʊk] [maɪ]
the tearless agony of the nights when first divorce and later death took my
这 无泪 痛苦 的 这 夜晚 什么时候第一的 离婚 和 之后 死亡 采取 我的
['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][kraɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪstəz] ,
father and mother out of my life and I cried for sisters ,
父亲 和 母亲 出去 的 我的 生活 和 我 哭 为了 姐妹 ,

那些夜晚，父母先是离异，后来又去世，他们离开了我的生活，我承受着无泪的痛苦，只剩下为姐妹们哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] , [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)nz] ,
for brothers , for cousins ,
为了 兄弟 , 为了 表兄弟姐妹 ,

为了兄弟，为了堂兄弟，

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][gɑːdz] [wɜːld] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmənnəs] [tuː; tə][maɪ]
for anything in God's world to give some touch of humanness to my
为了 任何事物 在 神的 世界 到 给 一些 触碰 的 人性 到 我的
['bærən] [laɪf] — [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['meməri] .
barren life — such is my cycle of memory .
荒芜 生活 — 这样的 是 我的 循环 的 记忆 .

上帝的世界里有什么能给我的贫瘠生活带来一丝人情味呢？这就是我的记忆循环。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
I wonder if you can guess the utter desolation that comes with the knowledge
我 想知道 如果 你 能 猜测 这 说出 荒凉 那 来 和 这 知识
[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə'ləʊn] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blʌd] - [taɪ][tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði][aɪs][ə'baʊt]
that you are quite alone with never a single blood - tie to warm the ice about
那 你 是 相当 独自的 和 绝不 一个 单身的 血 - 领带 到 温暖的 这 冰 关于
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
your heart .
你的 心 .

我不知道你是否能体会到那种彻底的孤独感，当你意识到自己孤身一人，没有任何血缘关系可以温暖你冰冷的心时，那种感觉是多么的凄凉。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [wɪð] [maɪ][hændz] .

"	But	,	now	,	I	have	worked	with	my	hands	.
"	但	,	现在	,	我	有	工作	和	我的	双手	.

“但是，现在，我靠自己的双手工作了。”

[ai][hæv; həv] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['aiən] [ænd; ənd] [beɪkt] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

I	have	scrubbed	and	ironed	and	baked	,	I	have	lived	for	another
我	有	擦洗过	和	熨烫过的	和	烘焙	,	我	有	居住地	为了	其他

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

besides	myself	,
除了	我	,

我洗过衣服，熨过衣服，烤过面包，我为他人而活，而非为自己。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] [huːz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n]

I	have	watched	the	lives	of	two	whose	brave	and	cheerful	compassion
我	有	观看	这	生活	的	二	谁	勇敢的	和	快乐	同情

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [beəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [-]

for	each	other	bears	in	it	the	touch	of	[	109	]
为了	每个	其他	熊	在	它	这	触碰	的	[	-	]

我见证了两个人的生活，他们勇敢乐观地彼此同情，其中蕴含着[109]

['həʊlinəs] [ænd; ənd] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [wiː] ['səʊldʒə(r)] [huːz] ['stɜːdinəs] [ɒn] [laɪfs]

holiness	and	I	have	come	to	know	a	wee	soldier	whose	sturdiness	on	life's
圣洁	和	我	有	来	到	知道	一个	哇	士兵	谁	坚固性	在	生活的

['faɪərɪŋ] [laɪn] ,

firing	line	,
射击	线	,

圣洁与我相识，我认识了一位在人生枪林弹雨中表现得无比坚韧的小士兵。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

like	that	of	your	mother	,	has	shamed	me	again	and	again	.
喜欢	那	的	你的	母亲	,	有	羞愧	我	再次	和	再次	.

就像你母亲那样，让我一次又一次地感到羞耻。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['kɜːtiəs] ['lɪt(ə)l] [læd] [hiː; hi][ɪz] , ['rɒbət] ,

Such	a	wonderfully	courteous	little	lad	he	is	,	Robert	,
这样的	一个	太棒了	有礼貌	小的	小伙子	他	是	,	罗伯特	,

罗伯特真是个彬彬有礼的小家伙!

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] [hʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berid] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

with	his	hermit	hut	and	his	buried	savings	and	his	dreams	of	becoming
和	他的	隐士	小屋	和	他的	埋葬	节省	和	他的	梦境	的	成为

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɒktə(r)] .

a	very	great	doctor	.
一个	非常	伟大的	医生	.

他带着隐士小屋、埋藏的积蓄和成为一名伟大医生的梦想。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ai][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]

And	some	day	when	I	can	devise	a	way	of	breaking	through	the	wall
和	一些	天	什么时候	我	能	设计	一个	方式	的	打破	通过	这	墙

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ,

of	his	pride	,
的	他的	自豪	,

总有一天，当我能找到办法突破他骄傲的壁垒时，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [driːmz] .

I	am	going	to	make	him	what	he	dreams	.
我	是	去	到	制作	他	什么	他	梦境	.

我要让他梦想成真。

['rɒbət] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['meltɪŋ] [ə'raʊnd][maɪ] [hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] .

Robert	,	I	think	the	ice	is	melting	around	my	heart	at	last	.
罗伯特	,	我	思考	这	冰	是	融化	大约	我的	心	在	最后的	.

罗伯特，我觉得我心中的冰终于开始融化了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:də] ['vɪʒn] .

I	am	gaining	a	broader	vision	.
我	是	获得	一个	更广泛	想象	.

我的视野越来越开阔。

" ['leɪdi] ['eəriəl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] .

"	Lady	Ariel	—	it	is	so	Aunt	Cheerful	calls	me	.
"	女士	爱丽儿	—	它	是	所以	阿姨	快乐	呼叫	我	.

“艾瑞尔小姐——这是快乐阿姨对我的称呼。”

[əʊ] , ['rɒbət] , [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ai] [keɪm] ,

Oh	,	Robert	,	how	can	I	go	to	her	and	tell	her	why	I	came	,
哦	,	罗伯特	,	如何	能	我	去	到	她	和	告诉	她	为什么	我	来了	,

哦，罗伯特，我该怎么去告诉她我为什么来呢?

[haʊ] [ai]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['həʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [-]

how	I	linger	here	day	by	day	hoping	for	courage	to	[	110	]
如何	我	萦绕	这里	天	经过	天	希望	为了	勇气	到	[	-	]

我日复一日地在这里徘徊，希望能鼓起勇气[110]

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

ask	her	pardon	.
问	她	赦免	.

请她原谅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [grəʊn] ['i:v(ə)n]['hɑ:də(r)] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

And	it	has	grown	even	harder	now	that	I	know	that	she	would	have	the
和	它	有	生长	甚至	更难	现在	那	我	知道	那	她	会	有	这

[kaɪnd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [laɪk] ['leɪdi] ['eəriəl] ,

kind	and	beautiful	wife	of	her	son	like	Lady	Ariel	,
种类	和	美丽的	妻子	的	她	儿子	喜欢	女士	爱丽儿	,

现在我知道她会娶到像爱丽儿夫人那样善良美丽的儿媳，这让我更加难过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['wɪmzɪk(ə)li] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]['fænsɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	she	has	whimsically	chosen	to	see	in	me	her	fanciful	Lady	of	the
那	她	有	异想天开地	选定	到	看	在	我	她	奇幻的	女士	的	这

-	[gɑ:bd]	['wʌndrəsli]	[ɪn]	[fleɪm]	-	['kʌləd]	['sætɪn]	!
Fireglow	garbed	wondrously	in	flame	-	colored	satin	!
-	盛装	奇妙地	在	火焰	-	有色	缎	!

她异想天开地选择在我身上看到她笔下那位身着火焰色缎子华服的梦幻火光女士!

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ai][let][hɜ:(r); hə(r)] [glɪmps] [ðə; ði]['kru:əl]['kæŋkə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]

For	how	can	I	let	her	glimpse	the	cruel	canker	that	lay	in	the	heart
为了	如何	能	我	让	她	一瞥	这	残忍的	溃疡	那	躺	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] .

of	the	daughter	of	her	dreams	.
的	这	女儿	的	她	梦境	.

我怎能让她窥见她梦中女儿心中那残酷的毒瘤呢?

[ɒn][ðə; ði][bed][æz; əz][ai] [raɪt] [laɪz][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] - [fleɪm] - ['kʌləd] ['sætɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	bed	as	I	write	lies	a	gown	of	'	flame	-	colored	satin	'	and	the
在	这	床	作为	我	写	谎言	一个	袍	的	-	火焰	-	有色	缎	-	和	这

['væriən]['dʒu:əlz] ,

Varian	jewels	,
瓦里安	珠宝	,

我写作时，床上放着一件“火焰色缎子”长袍和瓦里安珠宝。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['muːnlɪt] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	this	moonlit	Christmas	Eve	when	she	comes	from	the
和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	圣诞节	前夕	什么时候	她	来	从	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

在这个月光皎洁的圣诞夜，当她从教堂出来时，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [driːmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒn][maɪ] [niːz]

I	shall	go	to	her	as	she	has	dreamed	of	me	and	on	my	knees
我	将	去	到	她	作为	她	有	梦见	的	我	和	在	我的	膝盖

[ai][ʃæl; ʃəl][beg][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

I	shall	beg	her	forgiveness	and	a	place	in	the	beautiful	shrine	of
我	将	求	她	饶恕	和	一个	地方	在	这	美丽的	神社	的

[hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] . [-]

her	brave	and	cheerful	heart	.	[	111	]
她	勇敢的	和	快乐	心	.	[	-	]

我将像她梦见的那样去见她，跪下来请求她的原谅，并请求在她勇敢开朗的心灵的圣殿中占有一席之地。[111]

" [əʊ] , ['rɒbət] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	Robert	,	pray	for	me	that	I	may	not	hurt	her	!
"	哦	,	罗伯特	,	祈祷	为了	我	那	我	可能	不是	伤害	她	!

“哦，罗伯特，请为我祈祷，不要让我伤害她！”

" ['veri] ['θɔːtfəli] [dʒiːn] [siːld] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbət] ['lɔːrɪŋ] ,

"	Very	thoughtfully	Jean	sealed	the	letter	and	directed	it	to	Robert	Loring	,
"	非常	深思熟虑	让	密封	这	信	和	指导	它	到	罗伯特	洛林	,

“珍妮非常周到地封好了信，并把它寄给了罗伯特·洛林。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ][brɪsk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] .

then	she	began	a	brisk	pilgrimage	about	the	quiet	house	.
然后	她	开始	一个	轻快	朝圣	关于	这	安静的	房子	.

然后，她开始在安静的房子里进行一次轻快的巡视。

['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ænd; ənd] ['krɪsməs] [riːðz; riːθs] [keɪm] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə] [laɪt]

Holly	and	mistletoe	and	Christmas	wreaths	came	mysteriously	to	light
冬青	和	槲寄生	和	圣诞节	花圈	来了	神秘地	到	光

[frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['leɪdi]['ɛəriəlz][bed] ,

from	a	box	beneath	the	Lady	Ariel's	bed	,
从	一个	盒子	下面	这	女士	艾瑞尔的	床	,

冬青、槲寄生和圣诞花环神秘地从艾瑞尔夫人床下的一个盒子里冒了出来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [θruː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fleə(r)]

and	soon	the	cottage	among	the	pines	smiled	cheerfully	through	a	Christmas	flare
和	很快	这	小屋	之中	这	松树	微笑	愉快地	通过	一个	圣诞节	耀斑

[ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] ['hɒli] .

of	pine	and	holly	.
的	松树	和	冬青	.

很快，松树林中的小屋在圣诞松枝和冬青的映衬下，绽放出明媚的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] - ['krɪsməs] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [wein] ['ɑːftə(r)] ['rɑːbərts] ['letə(r)] ,

For	Aunt	Cheerful's	Christmas	interest	had	somehow	waned	after	Robert's	letter	,
为了	阿姨	-	圣诞节	兴趣	有	不知何故	减弱	后	罗伯特的	信	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɜːrmɪts] ['dɪfɪdənt] [sə'dʒestʃən] ,

and	at	the	hermit's	diffident	suggestion	,
和	在	这	隐士的	羞怯	建议	,

自从罗伯特的信寄来后，快乐阿姨对圣诞节的兴趣似乎就减弱了，于是，在隐士略带羞怯的建议下，

['leɪdi] ['eəriəl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ə'pɒn] [hɜː'self] .

Lady	Ariel	had	taken	the	pleasant	task	upon	herself	.
女士	爱丽儿	有	已采取	这	令人愉快的	任务	之上	她自己	.

爱丽儿夫人欣然接受了这项令人愉快的任务。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['dekəreɪtə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi]

And	when	the	deft	and	busy	decorator	had	finished	her	work	,	she
和	什么时候	这	麻利	和	忙碌的	装饰器	有	完成的	她	工作	,	她

[slɪpt] ['ɪntuː] [-]

slipped	into	[	112	]
滑倒了	进入	[	-	]

当这位技艺娴熟、忙碌的装饰工完成她的工作后，她溜进了[112]

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [went] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌvəd] [brɪdʒ] .

her	cloak	and	went	hurrying	through	the	village	toward	the	covered	bridge	.
她	披风	和	去	匆忙	通过	这	村庄	朝向	这	涵盖	桥	.

她披上斗篷，匆匆穿过村庄，朝廊桥走去。

['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn]

Very	lonely	and	small	the	hermit's	hut	in	the	moonlight	and	with	a	catch	in
非常	孤独	和	小的	这	隐士的	小屋	在	这	月光	和	和	一个	抓住	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

月光下，隐士的小屋显得格外孤寂狭小，她喉咙哽咽，难以入眠。

[dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ənd] ['entəd] .

Jean	took	the	rusty	key	from	the	nail	and	entered	.
让	采取	这	生锈的	钥匙	从	这	指甲	和	进入	.

珍妮从钉子上拔出生锈的钥匙，走了进去。

['əʊnli] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eəriəl] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berid] ['seɪvɪŋz] .

Only	Aunt	Cheerful	and	Lady	Ariel	knew	the	secret	of	the	buried	savings	.
仅有的	阿姨	快乐	和	女士	爱丽儿	知道	这	秘密	的	这	埋葬	节省	.

只有快乐阿姨和艾瑞尔夫人知道埋藏的积蓄的秘密。

[səʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [dʒiːn] ['hʌrɪdli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kriːk]

So	to	-	night	Jean	hurriedly	searched	the	hermit's	floor	for	a	certain	creaking
所以	到	-	夜晚	让	匆匆	搜索	这	隐士的	地面	为了	一个	肯定	嘎吱作响

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

于是今晚，珍妮匆匆忙忙地在隐士的地板上寻找那块发出吱吱声的木板。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg] ,

and	when	at	last	she	drew	forth	the	pitiful	little	canvas	bag	,
和	什么时候	在	最后的	她	画	前进	这	可怜	小的	帆布	包	,

最后，她掏出了那个可怜的小帆布袋，

[ʃiː; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['grinˌbæk] .

she	stuffed	it	full	of	greenbacks	.
她	填充	它	满的	的	绿钞	.

她往里面塞满了美元钞票。

[dʒiːn] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['grinˌbæk] .

Jean	drew	forth	the	pitiful	little	canvas	bag	and	stuffed	it	full	of	greenbacks	.
让	画	前进	这	可怜	小的	帆布	包	和	填充	它	满的	的	绿钞	.

珍妮拿出那个可怜的小帆布袋，往里面塞满了美元钞票。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,

The	chill	silver	of	the	winter	moonlight	flooded	brightly	through	the	open	door	,
这	寒意	银	的	这	冬天	月光	被淹	明亮地	通过	这	打开	门	,

冬日清冷的月光透过敞开的大门，明亮地洒了进来。

['heɪləʊɪŋ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['ʃænti] [ænd; ənd]

haloing	the	figure	of	the	girl	upon	her	knees	in	the	desolate	shanty	and
光环	这	数字	的	这	女孩	之上	她	膝盖	在	这	荒凉	棚屋	和

['flæʃɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rægɪd] ['fəʊtəgrɑ:f] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

flashing	full	upon	the	ragged	photograph	above	the	table	.
闪烁	满的	之上	这	破烂不堪	照片	多于	这	桌子	.

光环笼罩着跪在荒凉小屋里的女孩的身影，并清晰地投射在桌子上方那张破旧的照片上。

[səʊ][æz; əz][dʒi:n] [-]

So	as	Jean	[	113	]
所以	作为	让	[	-	]

所以 Jean[113]

[tɜ:nd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] [aɪz] ['restɪd] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts]

turned	,	her	startled	eyes	rested	directly	upon	the	features	of	the	hermit's
转向	,	她	惊慌	眼睛	休息	直接地	之上	这	特征	的	这	隐士的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她转过身，惊愕的目光正好落在隐士父亲的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [stɛərd] [ə'gɑ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	the	girl	stared	aghast	,	her	face	white	in	the	moonlight	.
和	这	女孩	凝视	惊愕	,	她	脸	白色的	在	这	月光	.

女孩惊恐地瞪大了眼睛，月光下她的脸色惨白。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊmæd]['ʌŋk(ə)l] [hu:z] [laɪf][hæd; həd]

For	the	face	was	the	face	of	her	nomad	Uncle	whose	life	had
为了	这	脸	曾是	这	脸	的	她	游牧民族	叔叔	谁	生活	有

[bi:n] [ɪ'revəkəbli] ['mɑ:d] [baɪ][ðə; ði]['kru:əlti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

been	irrevocably	marred	by	the	cruelty	of	her	father	.
到过	不可逆转地	受损	经过	这	残酷	的	她	父亲	.

那张脸是她游牧叔叔的脸，她的一生因她父亲的残暴而彻底毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒi:n] [stɛərd] , ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][aɪs] ['meltɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .

And	as	Jean	stared	,	somewhere	within	her	the	ice	melted	for	all	time	.
和	作为	让	凝视	,	某处	之内	她	这	冰	融化	为了	全部	时间	.

当珍凝视着这一切时，她内心深处的冰雪彻底融化了。

[stɑ:vd] [ænd; ənd]['i:gə(r)][strændz][ɒv; əv] ['kinzmənʃip] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt][tu:; tə][twaɪn] ['hʌŋgrəli] [ə'baʊt]

Starved	and	eager	strands	of	kinsmanship	went	flying	out	to	twine	hungrily	about
饥饿	和	渴望的	线	的	亲属关系	去	飞行	出去	到	缠绕	饥饿地	关于

[ðə; ði]['gælənt] [hɑ:t] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] ,

the	gallant	heart	of	Lord	Chesterfield	,
这	英勇	心	的	主	切斯特菲尔德	,

饥渴而渴望的亲情如潮水般涌来，贪婪地缠绕着切斯特菲尔德勋爵英勇的心。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃæk] ,

and	there	upon	her	knees	in	the	river	shack	,
和	那里	之上	她	膝盖	在	这	河	窝棚	,

她跪在河边小屋里，

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tu:; tə][ðə; ði]['væriən] [m'ɪliənz] [fel] [tu:; tə] ['spbɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli]

the	heiress	to	the	Varian	millions	fell	to	sobbing	and	praying	incoherently
这	女继承人	到	这	瓦里安	百万	跌倒	到	啜泣	和	祈祷	语无伦次

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

for	the	love	of	her	little	cousin	.
为了	这	爱	的	她	小的	表哥	.

这位拥有瓦里安家族数百万财富的继承人泣不成声，语无伦次地祈祷着，祈求她的小表弟能得到她的爱。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] , ['feɪntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

And	even	as	she	prayed	,	faintly	over	the	village	came	the	echo	of	the
和	甚至	作为	她	祈祷	,	淡淡的	超过	这	村庄	来了	这	回声	的	这

['krɪsməs] [hɪm] . [-] [-] [-] [-]

Christmas	hymn	.	[	114	]	[	115	]	[	116	]	[	117	]
圣诞节	圣歌	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

就在她祈祷的时候，圣诞节的颂歌在村庄上空隐隐回荡。[114][115][116][117]

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ɪn'tent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

INTENT	in	the	kitchen	upon	the	preparation	of	a	little	surprise	supper	for
意图	在	这	厨房	之上	这	准备	的	一个	小的	惊喜	晚餐	为了

[ɑ:nt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] ,

Aunt	Cheerful	and	the	hermit	,
阿姨	快乐	和	这	隐士	,

在厨房里，我全神贯注地准备着给快乐阿姨和隐士一个惊喜晚餐。

[dʒi:n][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wen] [ə; eɪ]

Jean	had	not	heard	the	opening	of	the	cottage	door	and	therefore	when	a
让	有	不是	听到	这	开幕	的	这	小屋	门	和	所以	什么时候	一个

[mænz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [brəʊk][ɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

man's	pleasant	voice	broke	in	upon	her	thoughts	,
男人的	令人愉快的	嗓音	打破	在	之上	她	想法	,

琼没有听到小屋门打开的声音，因此，当一个男人悦耳的声音打断她的思绪时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [spu:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [went] ['klætə] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)]

she	started	so	violently	that	the	spoon	in	her	hand	went	clattering	to	the	floor
她	开始	所以	暴力	那	这	勺子	在	她	手	去	咔嗒咔嗒	到	这	地面

.

:

·

她突然剧烈地动了起来，手里的勺子哐当一声掉到了地上。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [sed] ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Robert	Loring	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	罗伯特	洛林	,

“请再说一遍，”罗伯特·洛林说道。

" [bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] [ðə; ði] ['leɪdi] ['eərɪəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [wɪð] ['haɪərəm]

"	but	my	mother	bade	me	tell	the	Lady	Ariel	that	she	has	gone	with	Hiram
"	但	我的	母亲	巴德	我	告诉	这	女士	爱丽儿	那	她	有	已消失	和	希拉姆

['skʌdər] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['krɪsməs] [gɪfts][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɒv; əv] - . " [

Scudder	to	carry	the	chapel's	Christmas	gifts	to	the	poor	of	Westowe	.	"	[
斯卡德	到	携带	这	小教堂的	圣诞节	礼物	到	这	贫穷的	的	-	.	"	[

-]

118	]
-	]

“但我母亲让我告诉艾瑞尔夫人，她和希拉姆·斯卡德一起去把教堂的圣诞礼物送给韦斯托的穷人了。”[118]

[bʌt; bət] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][æt; ət][ɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n]

But	oddly	enough	there	was	no	answer	at	all	from	the	white	-	aproned
但	奇怪	足够的	那里	曾是	不	回答	在	全部	从	这	白色的	-	围裙

['wɜ:kə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɪtʃɪn] ,

worker	in	his	mother's	kitchen	,
工人	在	他的	母亲的	厨房	,

但奇怪的是，他母亲厨房里那位穿着白围裙的工人却没有任何回应。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][tɜːn][hɜː(r); hə(r)][hed][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld]，['rɒbət]['lɔːrɪŋ]

moreover	she	did	not	even	turn	her	head	and	a	little	puzzled	,	Robert	Loring
而且	她	做过	不是	甚至	转动	她	头	和	一个	小的	困惑	，	罗伯特	洛林

[reɪzd][hɪz; ɪz][vɔɪs]．

raised	his	voice	.
提高	他的	嗓音	.

而且她甚至没有转头，罗伯特·洛林有些疑惑，提高了嗓门。

"[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]，

"	I	beg	your	pardon	,
"	我	求	你的	赦免	，

“请再说一遍，

"[hiː; hi][bɪ'gæn][ə'gen][ænd; ənd]['hɔːltɪd]—[fɔː(r); fə(r)]['leɪdi]['eəriəl][hæd; həd][tɜːnd][æz; əz][hiː; hi][spəʊk]

"	he	began	again	and	halted	—	for	Lady	Ariel	had	turned	as	he	spoke
"	他	开始	再次	和	停止	—	为了	女士	爱丽儿	有	转向	作为	他	辐

[wɪð][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][smaɪl][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps]．

with	a	wistful	smile	of	apology	about	her	lips	.
和	一个	怅惘	微笑	的	道歉	关于	她	嘴唇	.

他再次开口，却又停了下来——因为当他说话时，艾瑞尔夫人转过身来，带着一丝惆怅的歉意微笑，看着她的嘴唇。

[ʌn'ʌtərəbl][ə'stɒnɪʃmənt][fleɪmd][ʌp][ɪn]['rɒbət][lɔrɪŋz][aɪz]，[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][spiːk]，

Unutterable	astonishment	flamed	up	in	Robert	Loring's	eyes	,	but	he	did	not	speak	,
难以言喻	惊讶	火焰	向上	在	罗伯特	洛林	眼睛	，	但	他	做过	不是	说话	，

罗伯特·洛林眼中燃起了难以言喻的震惊，但他没有说话。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['sʌmθɪŋ][ɪn][dʒiːnz][feɪs][ðæt]['sʌmhaʊ][meɪd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

for	there	was	something	in	Jean's	face	that	somehow	made	the	power	of
为了	那里	曾是	某物	在	牛仔裤	脸	那	不知何故	制成	这	力量	的

[wɜːdz][dɪ'pɑːt]．

words	depart	.
字	离开	.

因为吉恩的脸上有一种东西，让言语失去了力量。

[ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['saɪləns][ðeɪ][feɪst][iːtʃ]['ʌðə(r)]，

In	a	queer	silence	they	faced	each	other	,
在	一个	酷儿	沉默	他们	面对	每个	其他	，

在一种诡异的沉默中，他们彼此对视着。

['rɒbət][lɔrɪŋz]['meməri]['flæʃɪŋ][bæk][tuː; tə][ðə; ði][naɪt][æt; ət][ðə; ði]['ɒprə][wen][hiː; hi]

Robert	Loring's	memory	flashing	back	to	the	night	at	the	opera	when	he
罗伯特	洛林	记忆	闪烁	后退	到	这	夜晚	在	这	歌剧	什么时候	他

[hæd; həd][fɜːst][siːn][ðɪs][gɜːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][waɪt][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒv; əv]['treɪlɪŋ][-]

had	first	seen	this	girl	before	him	in	the	white	and	silver	of	trailing	[	119	]
有	第一的	已见	这	女孩	前	他	在	这	白色的	和	银	的	尾随	[	-	]

罗伯特·洛林的记忆闪回到了在歌剧院的那个夜晚，他第一次见到眼前这位身着白色和银色拖尾礼服的女孩[119]

['sætɪn]，

satin	,
缎	，

缎，

[wen][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][tʃɪl][ænd; ənd]['bɪtənəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪz][hæd; həd][left][ðeə(r)][ɪm'prɪnt]

when	the	beautiful	chill	and	bitterness	of	her	eyes	had	left	their	imprint
什么时候	这	美丽的	寒意	和	苦味	的	她	眼睛	有	左边	他们的	印记

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ɪ'tɜːnəti]．

upon	his	soul	for	eternity	.
之上	他的	灵魂	为了	永恒	.

她眼中那美丽而冰冷的苦涩，已在他灵魂深处留下了永恒的印记。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃædəʊz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ə'weɪ]

There	were	no	shadows	in	her	eyes	to	-	night	;	and	smoothing	away
那里	是	不	阴影	在	她	眼睛	到	-	夜晚	;	和	平滑	离开

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][səʊl] - [rɪ'beljən] ,

the	lines	of	soul	-	rebellion	,
这	线条	的	灵魂	-	叛乱	,

今晚她的眼中没有一丝阴影；她抚平了灵魂深处的叛逆痕迹。

[ə; eɪ][nju:] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [leɪ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

a	new	strength	and	sweetness	lay	wistfully	about	her	mouth	.
一个	新的	力量	和	甜味	躺	怅然地	关于	她	嘴	.

一种新的力量和甜蜜，在她唇边若隐若现。

['rʌfld] [heə(r)][ænd; ənd][tɔɪl] - [mɑ:kt] [hændz] !

Ruffled	hair	and	toil	-	marked	hands	!
褶皱的	头发	和	辛劳	-	标记	双手	!

头发蓬乱，双手沾满辛劳的痕迹!

[wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [baʊnd] , ['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rlz][hændz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

With	a	sudden	bound	,	Robert	Loring	caught	the	girl's	hands	within	his	own	.
和	一个	突然	边界	,	罗伯特	洛林	捕捉	这	女孩们	双手	之内	他的	自己的	.

罗伯特·洛林猛地一跃，一把抓住了女孩的手。

" [əʊ] , [dʒi:n] , [dʒi:n] !

"	Oh	,	Jean	,	Jean	!
"	哦	,	让	,	让	!

"哦，珍，珍!

" [hi:; hi][kraɪd] ['wʌndrɪŋli] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

"	he	cried	wonderingly	,	"	what	does	it	all	mean	?
"	他	哭	惊奇地	,	"	什么	做	它	全部	意思是	?

他疑惑地喊道："这一切到底意味着什么？"

[sə'lest] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

Celeste	would	not	tell	me	where	you	had	gone	.
塞莱斯特	会	不是	告诉	我	在哪里	你	有	已消失	.

塞莱斯特不肯告诉我你去了哪里。

" [bʌt; bət][dʒi:n] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .

"	But	Jean	slipped	from	his	arms	with	a	laugh	that	was	half	a	sob	.
"	但	让	滑倒了	从	他的	武器	和	一个	笑	那	曾是	一半	一个	哭泣	.

但让从他怀里挣脱出来，发出了一声半是抽泣半是笑声的笑声。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!

"哦，不！不！"

['rɒbət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['breɪvli] ,

Robert	,	"	she	said	bravely	,
罗伯特	,	"	她	说	勇敢地	,

"罗伯特，"她勇敢地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][fɜ:st][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] . " [

"	you	must	read	your	letter	first	and	know	me	for	what	I	am	.	"	[
"	你	必须	读	你的	信	第一的	和	知道	我	为了	什么	我	是	.	"	[

-	]
120	]
-	]

"你必须先读读你的信，了解我是怎样的人。"[120]

[səʊ][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,
So by the kitchen window ,
所以 经过 这 厨房 窗户 ,

所以，在厨房窗边，

['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [ri:d] [hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
Robert Loring read his letter and when he finished his eyes were very
罗伯特 洛林 读 他的 信 和 什么时候 他 完成的 他的 眼睛 是 非常
['θɔ:tf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

罗伯特·洛林读完信后，眼神变得非常沉思。

" [dʒi:n] , [dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" Jean , dear , " he said gently ,
" 让 , 亲爱的 , " 他 说 轻轻地 ,

“珍妮，亲爱的，”他轻声说道。

" [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [beg][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðərz]
" there is much for which you and I must one day beg my little mother's
" 那里 是 很多 为了 哪个 你 和 我 必须 一 天 求 我的 小的 母亲的
['pɑ:d(ə)n][bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə:] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] .
pardon but surely you have not erred so much as I .
赦免 但 一定 你 有 不是 犯错 所以 很多 作为 我 .

“你我都有一些事将来要向我的小母亲请求原谅，但你肯定没有我犯的错那么多。”

" [baɪ][ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['festɪv] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)]
" By the fireglow with the Emperor humming a festive prediction of tea for
" 经过 这 - 和 这 皇帝 哼唱 一个 节日 预言 的 茶 为了
[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌpə(r)] ,
the Christmas supper ,
这 圣诞节 晚餐 ,

“在篝火旁，皇帝哼着小曲，预言着圣诞晚餐将有茶点供应。”

['rɒbət] ['lɔ:rɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['leɪdi]['ɛəriəlz]['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd][ɪts]['klaɪmæks][ɪn]
Robert Loring heard the story of Lady Ariel's whimsical journey and its climax in
罗伯特 洛林 听到 这 故事 的 女士 艾瑞尔的 异想天开 旅行 和 它是 高潮 在
[ðə; ði]['hɜ:rmɪts] [hʌt] ,
the hermit's hut ,
这 隐士的 小屋 ,

罗伯特·洛林听说了爱丽儿小姐奇幻的旅程以及在隐士小屋里的高潮故事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɒv; əv]
but when the jingle of sleigh - bells outside announced the halting of
但 什么时候 这 铃铛 的 雪橇 - 铃铛 外部 宣布 这 停止 的
['haɪərəm] ['skʌdərz] [sleɪ] [dʒi:n][went] ['flaɪɪŋ] ['hæpɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]
Hiram Scudder's sleigh Jean went flying happily from the room and up the
希拉姆 斯卡德的 雪橇 让 去 飞行 快乐地 从 这 房间 和 向上 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

但当屋外传来雪橇铃铛的叮当声，宣告希拉姆·斯卡德的雪橇停了下来时，简高兴地飞出房间，跑上楼梯。

[wɪð] [ə; eɪ][tæp] ! [tæp] !
With a tap ! tap !
和 一个 轻敲 ! 轻敲 !

轻轻一敲！轻轻一敲！

['tæpɪŋ] ! [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] — ['nevə(r)][səʊ][brɪsk][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [-]
tapping ! of the crutch — never so brisk and cheerful as [121]
窃听 ! 的 这 拐杖 — 绝不 所以 轻快 和 快乐 作为 [-]

拄拐杖的敲击声——从未如此轻快欢快[121]

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['prez(ə)ntli] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['hɜːmɪt] .

to	-	night	,	Aunt	Cheerful	presently	entered	upon	the	arm	of	the	gallant	hermit	.
到	-	夜晚	,	阿姨	快乐	目前	进入	之上	这	手臂	的	这	英勇	隐士	.

今晚，快乐阿姨挽着那位英俊隐士的胳膊走了进来。

" [əʊ] , ['rɒbət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

"	Oh	,	Robert	,	my	dear	boy	!
"	哦	,	罗伯特	,	我的	亲爱的	男生	!

“哦，罗伯特，我亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] .

"	she	exclaimed	happily	.
"	她	惊呼	快乐地	.

她高兴地惊呼道。

" [haʊ] ['veri] [laɪk][maɪ][dɪə(r)]['leɪdi]['eəriəl][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hɒli]

"	How	very	like	my	dear	Lady	Ariel	to	surprise	me	with	all	this	glow	of	holly
"	如何	非常	喜欢	我的	亲爱的	女士	爱丽儿	到	惊喜	我	和	全部	这	辉光	的	冬青

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [riːðz; riːθs] .

and	the	Christmas	wreaths	.
和	这	圣诞节	花圈	.

“我亲爱的艾瑞尔夫人真是太有她的风格了，用这些冬青和圣诞花环给我带来了惊喜。”

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['tʃɪərəli] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] !

You	can	not	imagine	how	cheerily	they	smiled	at	me	through	the	pines	!
你	能	不是	想象	如何	兴高采烈地	他们	微笑	在	我	通过	这	松树	!

你无法想象他们透过松树对我露出了多么灿烂的笑容！

[ænd; ənd][dɪə(r)][ˌem 'iː] , [bles] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] ,

And	dear	me	,	bless	the	child's	heart	,
和	亲爱的	我	,	保佑	这	孩子的	心	,

天哪，愿这孩子安息。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs]

the	table	is	set	for	a	little	supper	and	the	Emperor	singing	a	Christmas
这	桌子	是	放	为了	一个	小的	晚餐	和	这	皇帝	歌唱	一个	圣诞节

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

餐桌已摆好，准备享用简单的晚餐，皇帝正在唱圣诞颂歌。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

Never	,	never	was	there	such	another	Christmas	since	the	world	began	.
绝不	,	绝不	曾是	那里	这样的	其他	圣诞节	自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，从未有过像现在这样的圣诞节。

" [bʌt; bət] ['rɒbət] ['lɔːrɪŋ] [druː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['dʒentli]

"	But	Robert	Loring	drew	his	mother	to	a	seat	by	the	fire	and	gently
"	但	罗伯特	洛林	画	他的	母亲	到	一个	座位	经过	这	火	和	轻轻地

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][lɑːst]

began	to	tell	her	something	of	the	wife	who	was	to	come	at	last
开始	到	告诉	她	某物	的	这	妻子	WHO	曾是	到	来	在	最后的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [laɪf][ænd; ənd] [-]

into	his	mother's	life	and	[	122	]
进入	他的	母亲的	生活	和	[	-	]

“但是罗伯特·洛林把他的母亲拉到火炉旁坐下，温柔地开始向她讲述即将进入他母亲生活的妻子的事情[122]

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他自己的，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] [gruː] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd]

and	somehow	as	he	talked	Aunt	Cheerful	grew	very	quiet	and	a	little	sad
和	不知何故	作为	他	谈话	阿姨	快乐	生长	非常	安静的	和	一个	小的	伤心

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] -

and	presently	she	turned	quite	around	that	she	might	not	look	into	the	fireglow
和	目前	她	转向	相当	大约	那	她	可能	不是	看	进入	这	-

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['leɪdi]['ɛəriəlz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['wɪstf(ə)l][plænz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

for	since	Lady	Ariel's	coming	she	had	made	wistful	plans	of	her	own
为了	自从	女士	艾瑞尔的	未来	她	有	制成	怅惘	计划	的	她	自己的

[ə'baʊt] [sʌn] ['rɑːbərts] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] - [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ɒv; əv]

about	Son	Robert's	wife	and	the	fireglow	mocked	her	with	the	impotency	of
关于	儿子	罗伯特的	妻子	和	这	-	嘲笑	她	和	这	阳痿	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

不知怎的，当他说话的时候，快乐阿姨变得非常安静，有点悲伤，过了一会儿，她完全转过身去，不去看火光，因为自从艾瑞尔夫人来过之后，她就对罗伯特儿子的妻子怀有自己美好的愿望，而火光嘲笑着她，让她意识到这一切的无能为力。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] [biˈtəukən] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eəriəl] ,

And	when	a	quick	step	on	the	stairway	betokened	the	return	of	Lady	Ariel	,
和	什么时候	一个	快的	步	在	这	楼梯	标记	这	返回	的	女士	爱丽儿	,

当她轻快地踏上楼梯，宣告着爱丽儿小姐的归来时，

[ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [ɑːnt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn]

a	great	tear	rolled	slowly	down	Aunt	Cheerful's	face	and	turning	she	fell	back	in
一个	伟大的	撕	滚动	缓慢地	向下	阿姨	-	脸	和	转弯	她	跌倒	后退	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ɔː] .

her	chair	with	a	cry	of	awe	.
她	椅子	和	一个	哭	的	敬畏	.

一滴大眼泪缓缓从快乐阿姨的脸上滚落下来，她转过身，向后倒在椅子上，发出了一声敬畏的惊呼。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][səʊ]['reɪdiənt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪʒn] ['nevə(r)] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒli] -

For	surely	so	radiant	a	Christmas	vision	never	stood	framed	in	a	holly	-
为了	一定	所以	辐射状	一个	圣诞节	想象	绝不	站立	框	在	一个	冬青	-

[kraʊnd] ['dɔːweɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

crowned	doorway	before	.
加冕	门口	前	.

如此璀璨夺目的圣诞景象，此前从未在冬青花冠环绕的门廊中出现过。

[fleɪm] - ['kʌlәd] ['sætɪn] [treɪld] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi]['ɛəriəlz]['slendə(r)]['fɪgə(r)] ; ['daɪəməndz] [flæʃt]

Flame	-	colored	satin	trailed	about	the	Lady	Ariel's	slender	figure	;	diamonds	flashed
火焰	-	有色	缎	拖着	关于	这	女士	艾瑞尔的	苗条	数字	;	钻石	闪光灯

[ə'baʊt] [-]

about	[	123	]
关于	[	-	]

火焰色的缎子拖曳在爱丽儿夫人纤细的身躯周围；钻石在她周围闪耀[123]

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][heə(r)] .

her	throat	and	hair	.
她	喉	和	头发	.

她的喉咙和头发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] ,

And	as	she	gasped	and	stared	,
和	作为	她	倒吸一口气	和	凝视	,

她倒吸一口凉气，目瞪口呆地望着前方。

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['eləkwənt] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪʒn]
first **at** **the** **eloquent** **eyes** **of** **her** **son** **and** **then** **at** **the** **Christmas** **vision**
第一的 在 这 雄辩 眼睛 的 她 儿子 和 然后 在 这 圣诞节 想象
[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
in **the** **doorway** **,**
在 这 门口 ,

先是被儿子那双充满灵性的眼睛吸引，然后又被门口的圣诞景象所吸引。

[ɑːnt] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔːrɪŋ] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] .
Aunt **Cheerful** **Loring** **knew** **the** **truth** **.**
阿姨 快乐 洛林 知道 这 真相 .

快乐的洛林阿姨知道真相。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət]
With **a** **wild** **tapping** **of** **her** **crutch** **she** **went** **flying** **swiftly** **across** **the** **quiet**
和 一个 荒野 窃听 的 她 拐杖 她 去 飞行 迅速地 穿过 这 安静的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

她猛地用拐杖敲击地面，迅速地飞过安静的房间。

" [əʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - !
" **Oh** **,** **my** **beautiful** **Lady** **of** **the** **Fireglow** **!**
" 哦 , 我的 美丽的 女士 的 这 - !

"哦，我美丽的火光女神！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" **she** **cried** **,** **sobbing** **for** **the** **very** **joy** **of** **it** **all** **.**
" 她 哭 , 啜泣 为了 这 非常 喜悦 的 它 全部 .

她喜极而泣。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['leɪdi]['eəriəl] !
" **My** **dear** **,** **dear** **Lady** **Ariel** **!**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 女士 爱丽儿 !

"我亲爱的，亲爱的爱丽儿小姐！"

" [ænd; ənd] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] , ['kaɪndli]['lɪt(ə)l] ['kɔːtiə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" **And** **Lord** **Chesterfield** **,** **kindly** **little** **courtier** **that** **he** **was** **,**
" 和 主 切斯特菲尔德 , 亲切地 小的 朝臣 那 他 曾是 ,

"还有切斯特菲尔德勋爵，他是一位和蔼可亲的小朝臣，

[bɪ'gæn] ['brɪskli] [tuː; tə] [pəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə]
began **briskly** **to** **poke** **the** **fire** **that** **he** **might** **not** **be** **an** **outside** **witness** **to**
开始 轻快地 到 戳 这 火 那 他 可能 不是 是 一个 外部 证人 到
[ðɪs] ['krɪsməs] [siːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌriː'juːniən] ,
this **Christmas** **scene** **of** **joy** **and** **reunion** **,**
这 圣诞节 场景 的 喜悦 和 团圆 ,

他开始迅速地挑拨离间，试图证明自己可能并非这场圣诞欢乐团聚场景的局外人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['ləʊnlinəs] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ]
but **a** **great** **loneliness** **swept** **over** **him** **and** **all** **the** **while** **he** **was** **stirring**
但 一个 伟大的 孤独 扫荡 超过 他 和 全部 这 尽管 他 曾是 搅拌
[ʌp][ðə; ði] ['sliːpi] ['swɒʃbʌklə] [-]
up **the** **sleepy** **swashbuckler** **[** **124** **]**
向上 这 困 冒险家 [-]

但一阵巨大的孤独感袭来，与此同时，他唤醒了沉睡的冒险家[124]

[ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] ['mænfəli] .
in **the** **fire** **he** **was** **swallowing** **manfully** **.**
在 这 火 他 曾是 吞咽 勇敢地 .

在火海中，他奋力吞咽。

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [æb'strækʃn] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [dʒi:nz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]
So **in** **his** **tearful** **abstraction** **the** **hermit** **did** **not** **know** **that** **Jean's** **eyes** **were** **full**
所以 在 他的 内牛满面 抽象 这 隐士 做过 不是 知道 那 牛仔裤 眼睛 是 满的

[ə'pɒn][hɪm][ɔ:(r)] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlәd] ['sætɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
upon **him** **or** **that** **with** **a** **soft** **rustle** **of** **the** **flame** **-** **colored** **satin** **she** **had**
之上 他 或者 那 和 一个 柔软的 沙沙 的 这 火焰 - 有色 缎 她 有

[krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
crossed **the** **room** **and** **seated** **herself** **beside** **him** **.**
交叉 这 房间 和 坐着 她自己 旁 他 .

所以，在隐士泪眼婆娑的神情中，他没有意识到珍妮的目光正紧紧地注视着他，也没有意识到她穿着火焰色的缎子，轻轻地沙沙作响地穿过房间，在他身边坐了下来。

" [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] , " [sed] [dʒi:n]['dʒentli] ,
" **Lord** **Chesterfield** **,** **"** **said** **Jean** **gently** **,**
" 主 切斯特菲尔德 , " 说 让 轻轻地 ,

“切斯特菲尔德勋爵，”琼轻声说道。

" [ɔ:l] [ði:z] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][wʌns][təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [neɪm] . "
" **all** **these** **wonderful** **days** **you** **have** **not** **once** **told** **me** **your** **Lordship's** **name** **.** **"**
" 全部 这些 精彩的 天 你 有 不是 一次 讲述 我 你的 领主的 姓名 . "

“这么美好的日子里，您竟然一次也没有告诉我您的名字，大人。”

" [waɪ] , [waɪ] , [nəʊ] , ['leɪdi] ['eəriəl] , " ['stæmə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [kwɪk] [ə'pɒlədʒi] , " [ai] ['hævnt] .
" **Why** **,** **why** **,** **no** **,** **Lady** **Ariel** **,** **"** **stammered** **the** **boy** **in** **quick** **apology** **,** **"** **I** **haven't** **.**
" 为什么 , 为什么 , 不 , 女士 爱丽儿 , " 结结巴巴 这 男生 在 快的 道歉 , " 我 还没有 .

“为什么，为什么，不，艾瑞尔小姐，”男孩结结巴巴地连忙道歉，“我没有。”

[ai][du:; də][beg][jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:d(ə)n] .
I **do** **beg** **your** **Ladyship's** **pardon** **.**
我 做 求 你的 夫人的 赦免 .

恕我冒昧，夫人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɔ:mən] ['væriən] . "
It **is** **Norman** **Varian** **.** **"**
它 是 诺曼 瓦里安 . "

是诺曼·瓦里安。

" ['nɔ:mən] ['væriən] ! " [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] .
" **Norman** **Varian** **!** **"** **repeated** **Jean** **.**
" 诺曼 瓦里安 ! " 重复 让 .

“诺曼·瓦里安！”让重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] .
" **It** **is** **a** **very** **familiar** **name** **,** **your** **Lordship** **.**
" 它 是 一个 非常 熟悉的 姓名 , 你的 领主 .

“这是一个非常熟悉的名字，大人。”

" ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi] ['eəriəl] [slɪpt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [hænd] .
" **Smiling** **Lady** **Ariel** **slipped** **a** **paper** **into** **the** **hermit's** **hand** **.**
" 微笑 女士 爱丽儿 滑倒了 一个 纸 进入 这 隐士的 手 .

“面带微笑的爱丽儿女士悄悄地把一张纸条塞进了隐士的手里。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [-]
And **these** **were** **[** **125** **]**
和 这些 是 [-]

这些是[125]

[ðə; ði] ['veri] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɜ:dz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bɔ:(r)] :
the **very** **astonishing** **words** **the** **paper** **bore** **:**
这 非常 惊人 字 这 纸 钻孔 :

报纸上刊登的文字令人震惊：

" [ai] [ˌhɪə'baɪ] [pledʒ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [ded] ['ʌŋk(ə)l] , ['nɔ:mən] ['væriən] ,
" I hereby pledge myself by the memory of my dead uncle , Norman Varian ,
" 我 特此 保证 我 经过 这 记忆 的 我的 死的 叔叔 , 诺曼 瓦里安 ,

"我在此以我已故叔叔诺曼·瓦里安的名义发誓，

[tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
to make of my brave little cousin a gentleman and a scholar and a
到 制作 的 我的 勇敢的 小的 表哥 一个 绅士 和 一个 学者 和 一个
['veri] [greɪt] ['dɒktə(r)] .
very great Doctor .
非常 伟大的 医生 .

让我勇敢的小表弟成为一位绅士、一位学者和一位非常伟大的医生。

" ['krɪsməs] [i:v] .
" Christmas eve .
" 圣诞节 前夕 .

"圣诞节前夕。

[dʒi:n]['væriən] .
Jean Varian .
让 瓦里安 .

让·瓦里安。

" [ænd; ənd] [wen] [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [ri:tʃt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['sɜ:neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
" And when Lord Chesterfield reached the familiar surname at the end ,
" 和 什么时候 主 切斯特菲尔德 达到 这 熟悉的 姓 在 这 结尾 ,

"当切斯特菲尔德勋爵念到最后那个熟悉的姓氏时，

[hi:; hi] [nju:] [waɪ] ['leɪdi] ['ɛəriəlz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
he knew why Lady Ariel's beautiful face had haunted his dreams — it was
他 知道 为什么 女士 艾瑞尔的 美丽的 脸 有 闹鬼的 他的 梦境 — 它 曾是
[ə; eɪ] [feɪs] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)] ;
a face very like the face of his dead father ;
一个 脸 非常 喜欢 这 脸 的 他的 死的 父亲 ;

他知道为什么艾瑞尔夫人的美丽容颜会在他的梦中萦绕——那张脸和他已故父亲的脸非常相似；

[mɔ:r'əʊvə(r)][hi:; hi] [nju:] [waɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][səʊ] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
moreover he knew why the look in the girl's gray eyes had so hurt his throat
而且 他 知道 为什么 这 看 在 这 女孩们 灰色的 眼睛 有 所以 伤害 他的 喉
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

而且，他终于明白为什么女孩灰色眼睛里的神情会让他喉咙如此难受了。

[ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['væriən] [aɪz] .
unlike his own , they were Varian eyes .
与此不同 他的 自己的 , 他们 是 瓦里安 眼睛 .

与他自己的眼睛不同，那是瓦里安的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['hɜ:mɪt] ['sləʊli] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [wɜ:ld] [
And as the brave little hermit slowly came to realize that in this lonely world [
和 作为 这 勇敢的 小的 隐士 缓慢地 来了 到 意识到 那 在 这 孤独 世界 [
-]
126]
-]

而这位勇敢的小隐士慢慢地意识到，在这个孤独的世界里[126]

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ə'ləʊn] ,
he was not quite alone ,
他 曾是 不是 相当 独自的 ,

他并非完全孤身一人。

[ðæt] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['kaɪndli] [aɪz] [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kinzmənʃip] [tu:; tə] [wɒtʃ]
that here were kindly eyes that had the right of kinsmanship to watch
那 这里 是 亲切地 眼睛 那 有 这 正确的 的 亲属关系 到 手表
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stɜ:di] [klaɪm][tu:; tə] ['mænhʊd] ,
over his sturdy climb to manhood ,
超过 他的 结实的 爬 到 男子气概 ,

这里有一双慈祥的眼睛，它们有亲属般的权利，守护着他稳步成长为男人。

[hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ['ru:θləsli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz]
his pride and independence ruthlessly deserted him and he dropped on his
他的 自豪 和 独立 无情地 荒凉的 他 和 他 掉落 在 他的
[ni:z] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [dʒi:nz] [læp] ,
knees and buried his face in Jean's lap ,
膝盖 和 埋葬 他的 脸 在 牛仔裤 膝 ,

他的骄傲和独立无情地抛弃了他，他跪倒在地，把脸埋在吉恩的腿上。

[ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ['lɪt(ə)l] [læd] ['ʌn'nə:vd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['gælənt] [faɪt] .
a forlorn little lad unnerved at the end of a gallant fight .
一个 绝望 小的 小伙子 不安 在 这 结尾 的 一个 英勇 斗争 .

一场英勇的战斗结束后，一个孤苦伶仃的小男孩显得惊恐不安。

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒi:n] , " [hi:; hi] [blə:t] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'bi:] ,
" Oh , Cousin Jean , " he blurted with a great sob ,
" 哦 , 表哥 让 , " 他 脱口而出 和 一个 伟大的 哭泣 ,

"哦，珍表妹，"他哽咽着脱口而出，声音里充满了抽泣。

" [aɪ] [bi:n] [səʊ]['ɔ:f(ə)l] ['ləʊnli] - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [blu:] [naɪts] [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] ['dædi]
" I been so awful lonely ' specially when the wind blew nights and I missed daddy
" 我 到过 所以 可怕 孤独 - 特别 什么时候 这 风 吹 夜晚 和 我 错过 爸爸
[səʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs][bægz] [bi:n] ['fɪl'ɪn] - [səʊ]['ɔ:f(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd][məuz] - ['evri]
so and — and the canvas bag's been fillin ' so awful slow and mos ' every
所以 和 — 和 这 帆布 包 到过 填写 - 所以 可怕 慢的 和 莫斯 - 每一个
[reɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nju:] [li:k] —
rain there was a new leak —
雨 那里 曾是 一个 新的 泄露 —

"我一直感到非常孤独，尤其是在刮风的夜晚，我非常想念爸爸——而且帆布袋装水的速度非常慢，几乎每次下雨都会出现新的漏水点——"

" [dʒi:n] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Jean stroked her cousin's hair with a hand that trembled a little .
" 让 抚摸 她 表亲 头发 和 一个 手 那 颤抖 一个 小的 .

珍妮用微微颤抖的手抚摸着表妹的头发。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['rɒθfl] ['empərə(r)] [bɜ:st] ['sʌd(ə)nli] [
Now in the silence that fell over the room , the wrathful Emperor burst suddenly [
现在 在 这 沉默 那 跌倒 超过 这 房间 , 这 愤怒的 皇帝 爆裂 突然 [
-]
127]
-]

此刻，房间里一片寂静，愤怒的皇帝突然爆发了[127]

['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['bʌb(ə)l][ɒv; əv][fə'rɒsəti] .
into a perfect bubble of ferocity .
进入 一个 完美的 气泡 的 恶 .

化作一个完美的凶猛泡沫。

[hi:; hi] [sti:md] [ænd; ənd][hi:; hi] [his] [ænd; ənd][hi:; hi] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,
He steamed and he hissed and he bubbled and grumbled ,
他 蒸 和 他 嘶嘶作响 和 他 冒泡 和 咕哝 ,

他冒着蒸汽，发出嘶嘶声，咕噜咕噜地冒着泡，还发出低沉的咕哝声。

[hiː; hi] [fjuːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [pluːm]
he **fumed** **at** **the** **mouth** **and** **rattled** **his** **helmet** **and** **tossed** **his** **plume**
他 怒气冲冲 在 这 嘴 和 摇晃 他的 头盔 和 抛掷 他的 羽
[ɒv; əv] [stiːm] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] [reɪdʒ] ,
of **steam** **about** **in** **an** **imperial** **rage** **,**
的 蒸汽 关于 在 一个 帝国 愤怒 ,

他怒不可遏，怒气冲冲地摇晃着头盔，甩动着头顶的蒸汽柱，展现出帝王般的暴怒。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hæd; həd] ['rɔɪəlti] [biːn] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ɪg'nɔːd] [æz; əz] [ɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] !
for **when** **had** **royalty** **been** **so** **persistently** **ignored** **as** **on** **this** **Christmas** **Eve** **!**
为了 什么时候 有 皇室 到过 所以 持续地 忽略 作为 在 这 圣诞节 前夕 !

圣诞前夜，皇室成员何时曾如此被无视过？

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔː(r)] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌpə(r)] ,
And **presently** **as** **the** **four** **sat** **down** **to** **the** **Christmas** **supper** **,**
和 目前 作为 这 四 卫星 向下 到 这 圣诞节 晚餐 ,

于是，四人坐下来享用圣诞晚餐。

[θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [paɪnz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bel]
through **the** **moonlit** **pines** **came** **the** **sound** **of** **the** **chapel** **bell**
通过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 松树 来了 这 声音 的 这 教堂 钟
['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
ringing **in** **a** **Christmas** **morning** **.**
铃声 在 一个 圣诞节 早晨 .

圣诞节的清晨，月光下的松林间传来教堂的钟声。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[veɪl] - [bə'luː] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɪŋhæmptən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
VAIL **-** **BALLOU** **CO** **.** **,** **BINGHAMPTON** **AND** **NEW** **YORK**
韦尔 - 巴鲁 一氧化碳 . , 宾厄姆顿 和 新的 约克

VAIL-BALLOU 公司，宾厄姆顿和纽约

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['veərid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [məʊst] ['nəʊtəbli] [ɪn] [ðæt] ['faɪə(r)] - [gləʊ] [ɔː(r)] ['faɪə(r)] - [gləʊ]
Varied **hyphenation** **was** **retained** **most** **notably** **in** **that** **Fire** **-** **glow** **or** **Fire** **-** **Glow**
多种多样 连字符 曾是 保留 最多 尤其 在 那 火 - 辉光 或者 火 - 辉光
[rɪ'teɪnz] [ə; eɪ] ['haɪfn] [ɪn] [sʌm; səm] ['taɪtlz] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
retains **a** **hyphen** **in** **some** **titles** **but** **not** **in** **the** **text** **.**
保留 一个 连字符 在 一些 标题 但 不是 在 这 文本 .

最显著的是，Fire-glow 或 Fire-Glow 在某些标题中保留了连字符，但在正文中则没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神